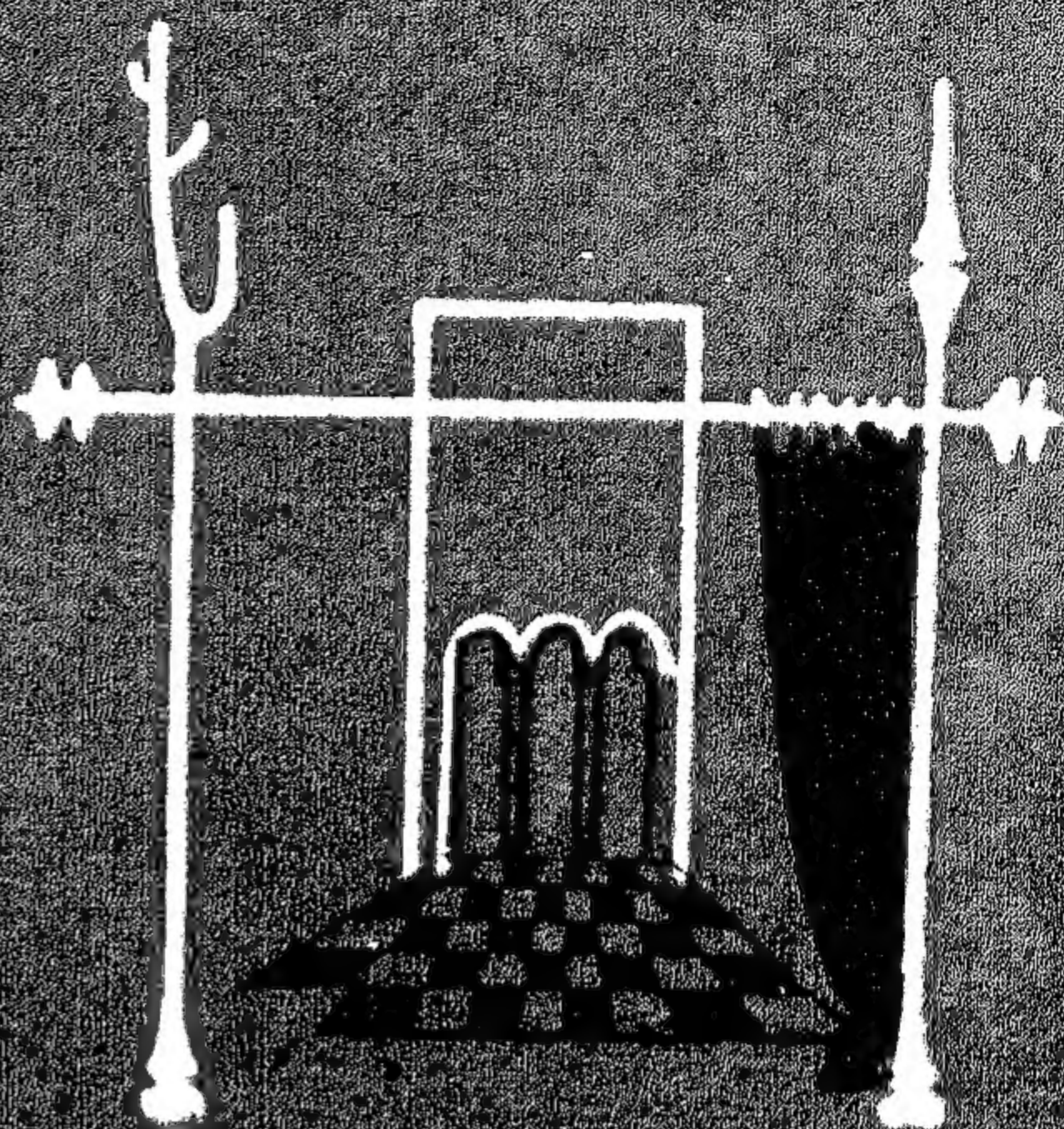


روائع المسيح العالی

۲۹



# رغبت تحت سحر الذر

تألیف یوحنا اونیس

ترجمہ نور الدین مصطفیٰ

مراجعة الدكتور علی الراعی





روائع المسرح العالمى

٣٩

## رغبة تحت سحر الدُّرِّدار

تأليف يوسف بن يوسف

ترجمة أنور الدين مصطفى

مراجعة وتقديم الدكتور عاصم الراعى

وزارة الثقافة والإرشاد القومى

المؤسسة المصرية العامة

للتأليف والترجمة والطباعة والنشر



## تقديم المسرحية

بقلم : الدكتور على الراعى

كتب يوجين أونيل<sup>(١)</sup> فى مذكراته يقول .. « الانسان مقدر عليه الخطيئة وفى باطنه قوى للعذاب تتمثل فى ضميره ، تلهبه بسياط الندم » .

(١) عاش يوجين أونيل بين الأعوام ١٨٨٨ - ١٩٥٣ ، وهو ابن الممثل جيمز أونيل .

وقد عمل يوجين فى حياته الباكورة بحارا ، وباحثا عن الذهب ، وميكانيكيا لاصلاح آلات الحياكة ، وطاف بكثير من بقاع الأرض . كما اشتغل مخبرا صحفيا ، وعاملا فى المسرح ، وممثلا للأدوار الصغيرة فى فرقة أبيه الجواله .

وفى عام ١٩١٦ كون مع آخرين فرقة « ممثلى برينستون » التى تولت اخراج معظم مسرحياته القصيرة .

وقد نال أونيل فى عام ١٩٢٤ جائزة نوبل للأدب ، لأنه «وفق فى التعبير عن تجارب انسانية عامة داخل اطار الدراما » .

ويعد أونيل عميد المسرح الأمريكى ، لكثرة ما أضاف الى تراثه من مكاسب ، فهو الذى أضفى عليه جدية وحيوية كان يفتقدهما ، وهو الذى حاول المرة بعد المرة ان يرفع مادة الحياة الأمريكية من المحلية الى العالمية ، حتى لقد أصبح مسرحه قوة ذات أثر فى أمريكا الجنوبية وأوروبا وآسيا .

وقد استخلىم أونيل فى مسرحه كثيرا من الحيل المسرحية

المعروفة استخداما خلاقا . فهو فى مسرحيتي : « الاله الكبير بروان » ، ١٩٢٥ ، و « الياغاز يضحك » ١٩٢٧ ، يستخدم الأقنعة . وفى مسرحية « حادثة غريبة » ، ١٩٢٨ ، « يلجأ الى حيلة الحديث الجانبى ، ليكشف عن الحياة الباطنة لشخصياته ، وهو فى « الامبراطور جونز » ، ١٩٢٠ ، يبنى مسرحية بأكملها حول المنولوج .

وقد كتب أونيل فى ألوان مسرحية متعددة ، تتراوح بين المأساة ، والفارس ومزج فى المسرحية الواحدة ( مثل « القرد الكثيف الشعر » ) بين الواقعية والرمزية ، وعبر عن نفسه بالواقعية تارة وبالانطباعية تارة أخرى .

على ان أكثر أعماله تطلعا وجسارة هو سلسلة المسرحيات المعروفة باسم : « الحداد يليق بالكثرا » وفيها سعى الى أن يعبر بلغة العصر عن الاسطورة اليونانية القديمة التى عالجها اسخيلوس فى « اورستيا » .

ويختلف رأى النقاد فى التراث الذى خلفه أونيل . فهذا ايريك بنتلي يرى ان اطماحه فى المسرح قد فاقت منجزاته بكثير ، وانه نجح حين استخدم الواقعية والميلودراما أدوات تعبير ، وفشل حين حاول ان يتعدى قدراته فيكتب المأساة .

وهذا جاسنر يرى أن أونيل قد قارب روح المأساة الكبرى فى « الحداد يليق بالكثرا » وان لم يصل الى هذه الروح تماما . وهو ينعى عليه ان الدخان فى مسرحياته يعمى البصر عن نارها المضطربة . ولكنه يسجل له محاولات كثيرة من الاعزاز .

أما مارتن لام فانه يقرر صراحة انه كاتب كبير ، رغم أخطائه الكثيرة ، بينما يسجل الاردايس نيكول مكاسب أونيل لنفسه وللمسرح الأمريكى ، ويؤكد فى ذات الوقت ان هذه المكاسب لا ترقى أبدا الى مصاف الفن الكبير .

هذه الخطيئة هي قدر الانسان في عصرنا الحاضر . فليس في هذا العصر آلهة تتآمر على الانسان وتضع في طريقه العقبات ، تستغفزه الى نضال الهزيمة فيه محتمة . وانما الانسان نفسه يتآمر على ذاته . هو منقسم على نفسه ، محير بين الخير والشر ، وبين هذين القطبين تدور رحى المعركة التي ينهزم فيها الانسان لا مفر .

غير انه اذا كانت الهزيمة مصير الانسان فهو يملك دونها ترياقا ينقذه دائما من الوقوع في الحمأة . يملك الندم الذي يرفعه فوق الخطيئة . يملك العذاب الذي يمنحه القدرة على التكفير . يملك النضال الروحي الطويل الذي يحول بينه وبين السقوط ، ويمضي به قدما نحو « التوحيد » ، أى نحو الغاء الثنائية الشريرة التي تقوم في نفسه بين الخير والشر ، فيمضي الانسان بهذا من الشخصية المنقسمة الى الشخصية المتجانسة . ذلك ان أونيل كان يرى ان الانسان هو ميفستوفوليس وفاوست معا . وهو بين الوجهين حائر . وقد وجد الكاتب الأمريكى في مسرحية الرومانسى الألمانى الكبير جوته أقرب عمل بين الكلاسيكيات الى روح عصرنا ، فسعى الى أن يكتب مسرحية على نسقها ، سماها ، « أيام بلا نهاية » عبر فيها عن ثنائية روح الانسان بأن قسم الشخصية الرئيسية في المسرحية ،



واسمها جون لافنج ، شخصيتين . أما الأولى فاسمها جون ،  
وهي تمثل فاوست ، أو ذلك الجزء من روح الانسان الذي  
يعتق المثل العليا ويسعى الى تحقيقها . وأما الثانية فاسمها  
لافنج ، وهي تمثل النضال ضد الايمان وضد المثل ، وفيها  
يتحقق الجانب الميفيستوفيلي من روح الانسان .

وبين جون ولافنج يدور صراع روحي ينتهي بأن يعتقد  
لافنج وجهة نظر جون ، فاذا بالشخصيتين تتحدان في نهاية  
المسرحية ، ويصرخ جون لافنج من أعماقه معبرا عن فرحة  
التوحيد : « هذه هي الحياة تبسم من جديد بحب الله . هذه  
الحياة تبسم بفضل الحب » .

\* \* \*

على أساس من هذه النظرة الأخلاقية التطهيرية كتب أونيل  
مسرحيته التي أقدم لها الآن : « رغبة تحت شجرة الدردار »  
وفيها صور الشخصيات الرئيسية واقعة في قبضة الخطيئة التي  
لا ترحم . فهذا الشاب « ايبين » قد عشق زوجة أبيه الشابة  
« آبي » وعشيقته ونشأت بينهما علاقة آثمة ، سرعان ما تتمخض  
عن طفل غير شرعي .

فلأنهما استمعا الى دعاء الحب المحرم ، ولييا نداء الجسد ،  
يكون عقابهما شديدا ، بل عاتيا . انهما يضطران الى التخلص  
من ثمرة حبهما ، ويواجهان الموت أو السجن ، جزاء ما اقترفت  
أيديهما من قتل الوليد .



أما الزوج الكهل فقد ارتكب الخطيئة هو الآخر حين تطلع  
الى ما ليس له . طمع في الحياة مع زوجة شابة ، اشترى جسدها  
اشتراءً بما له من مال . ولم يقنع بأن يعيش زمانه فقط ،  
بل رغب في أن يخرج على ناموس الطبيعة فيظل الى الأبد  
« شابا » يتمتع « بخيرات » الجيل بعد الجيل .

انها خطيئة الطمع وخطيئة الشره الحسى معا ، والعجوز  
يعاقب عليهما عقابا صارما من جنس العمل الذى اقترفه . فاذا  
كان قد سعى الى الامتلاك ، فالحرمان مصيره ، وان كان قد  
تطلع الى من يلقى شيخوخته الباردة ، ويبدل له العون في  
عجزه ، فالوحدة المميته نصيبه ، والعون قد انقطع عنه ، بهرب  
ولديه يتر وسيمون ، سعي وراء عالم آخر ، وبدخول زوجته  
آبى وعشيقتها ايبين ، السجن .

غير ان ثمة فارقا بين المصير الذى يلقاه العاشقان ، والمصير  
الذى يواجهه العجوز . ان الكهل كابوت هو في رأى أونيل  
أشد الثلاثة امعانا في الجرم . فقد انساق الشابان الى الخطيئة  
ولهما بعض من عذر . ان أحدا منها لم يحظ قط بالسعادة ،  
ولم يتح له ما أتيج للعجوز من متع الحس . وما كان انجذاب  
أحدهما للآخر الا تعبيرا ملتويا عن رغبة كل بشرى في أن يلتقى  
بأليف له يشاركه أفراخ حياته وأجزائها . فلما وجد كل منهما

أليفه ، كان من نكد الطالع أن يقوم العرف والقانون والأخلاق  
حائلا بين العاشقين وبين اللقاء سوى . هنالك تعدى العاشقان  
الحد ، وأخطأ في حق المجتمع والقانون ، فعاقبهما المجتمع  
والقانون هذا العقاب الصارم .

غير انهما لم يخرججا قط على ناموس الطبيعة ، كما فعل  
العجوز . لم يحاولا أن يمنعا تدفق الحياة كما حاول ، ولم يقولوا  
قط : ما عاش من يجيء بعدى ان لم أعش !

بل أنهما حين عثرت بهما الأقدام دخلا في نضال روى  
طويل ، صورته المسرحية تصويرا مستقيضا . نضال بين حب  
الجسد وحب الروح . وقد خرجا من هذا النضال ، وقد سما  
كل منهما عن واقعه المادى ، فهذه « آبى » ، تنكر متعتها  
الشخصية ، وسعادتها ، فتخنى يديها وليدها بعد أن خيل لها  
ان الطفل البرىء سيحول بينها وبين حب ايبن .

وهذا ايبن يرى في ختام المسرحية أنه قد كان مشاركا  
« آبى » على نحو من الانتحاء في قتل الوليد ، فهو الذى أوحى  
اليها بأن تتخلص منه . وهو لهذا يتقدم في شجاعة الى ممثل  
القانون طالبا أن يؤخذ بجريرة ما ارتكب ..

لقد اكتشف العاشقان في ساعة المحنة ان حب كل منهما  
للآخر أسمى بكثير من مجرد ارضاء لشهوة عابرة — شهوة



الجسد التى تتمثل فى غرامهما الملتهب ، وشهوة النفس التى تبدو فى رغبتها فى الانتقام من العجوز .

• انهما يجدان فى ساعة الحسم انهما يحبان أكثر مما يكرهان .  
ان الثنائية الخطرة — ثنائية الخير والشر فى روجيهما — لا تلبث أن تزول ، ويختفى الانقسام الروحى ، ويحل محله الاندماج الذى وحد بين جون ولافيج فى مسرحية : « أيام بلا نهاية » ، ويسير العاشقان الى مصيرهما وقد أشرقت عليهما الشمس — شمس الطبيعة ، وشمس السعادة الروحية ، يسيران ، وقد اشتبكت أيديهما ولسان حالهما يقول : « هذه هى الحياة تبسم من جليد بحب الله . هذه الحياة تبسم بفضل الحب » .

ويكون من سخرية القدر بعد هذا ، أن يعاقب من ارتكب السوء بجهالة . ويترك حرا من اقترف الاثم عامدا ، غير نادم . ولكن هذا انما هو بعض من النقد الذى يوجهه أوغيل الى مجتمعه . فهو فى رأيه مجتمع يعبد الحرف ، ولا يلتفت الى الجوهر . وما دام الحال كذلك ، فكابوت العجوز هو المجنى عليه والعاشقان هما المجرمان !

\* \* \*

ومن الواضح ان كابوت يعبد الها آخر غير الذى يعبده

أونيل وعاشقاه ، وغير الذي يستجيب لندائه الشابان  
الضحوكان : بيتر وسيمون .

ان اله كابوت قاس ، صارم ، عنيد ، لا يرحم ولا يحب  
الرحمة لأحد .. انه اله العذاب . هو الذي دفع بالعجوز الى  
هذه الأرض الصخرية الصلدة ، يرويها بقطرات من عرقه  
ودمه ، ويضرب بفأسه في جلاميدها ، حتى تنشق عن النبات  
فكأن الحياة عند هذا الاله ، وعند عباده من أمثال كابوت ،  
حكم بالأشغال الشاقة عن ذنب اقترفه عباده .

ذنب هؤلاء العباد وحسب ؟ بل ذنب الانسان عامة ، الذنب  
الأول الذي استحق الانسان من أجله أن يشقى في وادي  
الدموع هذا — هذه الحياة الدنيا .

ولقد هفت نفس كابوت الى الحياة الرخية الهائلة — تطلع  
الى أن يزرع الأرض السهلة الخصبة ، وينال المتعة دون أن  
يشقى في سبيلها ، فردّه عن هذا صوت الاله قائلاً : غد من  
فورك الى أرضك الصلدة فاضرب فيها بفأسك ، فما لمثلك  
خلقت الحياة اللدنة .

اذ ذاك ثبت كابوت على دينه انتطهرى الصارم ، فكانت  
أحداث هذه المسرحية المؤسسية .

فهو مقيم في هذه الأرض الشحيحة ، يدق عياله ، كما



يدفع أبقاره وباقي بهائم الى العمل الشاق المجهد ، في سبيل  
أن يصنع لنفسه مزرعة ، ويبنى بيتا .

يقول ابنه سيمون وهو يخاطب الأرض : ثلاثون عاما من  
عمري دفنتها فيك — ونشرتها فوق سطحك دما وعظاما  
وعرقا — قد تحللت كلها وأصبحت خصبا لك ، أغنى روحك  
— فهو والله سعاد رفيع ذلك الذي كنته لك .

ويلق ايين على شكوى الأخوين من مشقة العمل في  
الأرض قائلا : لم تكونا تسقيان الماشية أو تحطبان ،  
أو تحرثان .. انما كنتما تصنعان من الصخر الذي تستخرجان  
جدارا ، فما لبث قلباكما أن أصبحا صخرًا كهذا الذي  
تستخرجان .

ويضيق الأخوان بهذه الحياة الجافة المقبضة ، ويلوح لهما  
ذهب كاليفورنيا السهل المنال ، متألعا مغريا ، فيستجيبان لندائه ،  
ويتركان وراءهما أخاهما ايين يخوض مع نفسه ومع أييه  
صراعا مرًا قاسيا .

ذلك ان ايين هو قطعة من أييه . تطهرى النزعة مثله . هو  
كوالده يؤمن بالأرض الصلدة وبالفأس الذي يضرب به فيها ،  
وينكر الحب الإسمي ، ولا يؤمن الا بحب الشهوات . وهو

لهذا يزول زلزاله حين تقع في طريقه هذه الأنثى المفتحة « آبي »  
فهي كانت تدعوه ، من وراء جسدها الفوار ، الى ما هو أعمق  
من اطفاء الشهوات . كانت تفتقد القلب الحنون والنظرة  
الرحيمة وتسعى الى حياة منزلية هائلة ، بعد أن ظلت السنوات  
الطوال تعمل لحساب الغير ، في بيوت الناس . فلما وقع في  
طريقها أخيرا من يرضى بخطبتها لنفسه ، كان هذا العجوز  
الفاني ، الذي يطمع في أن يبقى هو وحده بعد أن يموت كل  
الناس .

كانت آبي اذ ذاك تعيش على المستوى الأدنى للحياة  
— كانت مجرد كائن حي يحرص على البقاء ، ويسعى الى  
اشباع رغباته الأولية . فلما لقيت « ايبي » عشقته هذا العشق  
الجسدي ، فلم تلبث شهوتها له ان استعالت عشقا روحيا رفعها  
ورفع معها ايبي الى مستوى من الحياة أرفع ودفعها الى انكار  
الذات ، والرغبة في التكفير عن الذنب .

على هذا المستوى الرفيع من العيش ، وجدت آبي انها  
أجرت في حق الطفل ، ولكنها لم تجرم قط في حق العجوز .  
انه في رأيها أبش البلاء ، بل انها لتتمنى ، هي وايبي لو أن  
القتيل كان ذلك العجوز القاس القواد ، بدلا من الطفل



البريء (١) ، فان العجوز هو المجرم الحقيقي في المسرحية :  
دمر حياة زوجته الأولى ، وامتنص الرحيق من حياة ولديه  
بيتر وسيمون ، ثم جعل يناجز ايبين ويقاتله ، يريد أن يبقيه  
في مكانه الذليل أبدا : واحدا من الماشية التي تخدم المزرعة ،  
وتعيش فيها وبها .

\* \* \*

الى جوار هذه الجرائم الكثيرة التي ارتكبها العجوز ،  
هناك جريمة أخرى ليست أقل أهمية في رأى أونيل ، ألا وهى  
جريمة من يدد حياته مدى ، دون متع ، أو استرخاء ، عبدا  
لمثل واحد أو مجموعة مثل (١) .

---

(١) هذا ما تمناه أيضا باريت كلارك في كتابه « يوجين  
اونيل ، فقد شكك في ان يطاوع « ابي » قلبها على قتل ابنها ،  
وذهب الى أنه قد كان من واجب المؤلف ان يجعلها تقتل العجوز  
بدلا منه .

غير ان اونيل لو فعل هذا لخرج على المعنى العميق للمسرحية ،  
وهو المعنى الذى شرحناه آنفا .

(١) كان من رأى اونيل ان أباه ، الممثل جيمز اونيل ، قد  
تورط في هذا الخطأ حين انساق وراء نجاحه في مسرحية مونت  
كريستو لأكسندر ديماس ، فذهب يطوف بها أمريكا ويمثل  
دوره فيها عاما بعد عام محققا ارباحا طائلة حتى اذا افاق لنفسه  
ذات يوم وجد انه غير مستطيع ان يمثل دورا آخر . وبهذا تحطم  
مستقبله المسرحي ، وراح ضحية تمسكه بمثل أعلى واحد .

فاستنبات الأرض الصخرية هو المثل الأعلى الذى ألح على كابوت حتى أفسد عليه متع الحياة جميعا ، وحتى دفعه الى أن يشد الى عجلته باقى شخصيات المسرحية .

أما زوجته الأولى فقد هلكت دون تحقيق هذا المثل ، وأما ايين فقد أوشك أن يتلف هو الآخر . وهو على كل حال قد ذهب الى السجن من جراء جريمة ارتكبت من أجل الاحتفاظ بالمزرعة .

اثنان فقط من شخصيات المسرحية قدر لهما الافلات من الشرك الذى تمثله المزرعة ، هما بيتر وسيمون ، اللذان ودعا سنوات الشقاء الطويلة فى الأرض بأغنية تشدو بجمال الحياة فى كاليفورنيا وتتطلع الى ما تمثله من حرية وغنى .

ومن ثم أصبحت كاليفورنيا رمزا للحياة الحرة التى يتطلع اليها كل من يثور على الحياة الكليلة النظر التى يعيشها أهل المزرعة

وأصبحت الأرض الصخرية والمزرعة رمزا مكانيا للجحامة

---

= وقد عبر يوجين اونيل فى عديد من مسرحياته عن مضمار التعصب للمثل ، قصور بعض أبطاله فى صورة الرجل الناجح الذى يبيع روحه للشيطان مقابل الغنى المادى ، ثم يجد من بعد أنه عاجز عن الاستمتاع بالثروة ، وعاجز أيضا عن اجتلاب السعادة بوسائل أخرى .



والعسف ، والروح التطهيرية التي تنكر المتعة وتستعذب الشقاء .

والى جوار هذين الرمزین الرئيسین ، هناك الأرض القابلة للزراعة ، وأونیل يتخذها رمزا للخصوبة الأثوية ، ويعقد مقارنة — فى غير موضع من المسرحية — بين الأثى العامة الجسد وبين الأرض الخصبة المحروثة حديثا . كلاهما له عير مشير ، يستفز الى العمل والاكتار .

وهناك أيضا شجرتا الدردار ، ويعنى أونیل بأن يبرز فيهما صفات يجسمها خيال الشاعر ، كلها تؤكد الشبه بالنساء ، فغصونهما كالشعر السائب ، وهما أقرب ما تكونان الى امرأتين منهكتين تتدلى اثداؤهما وأيديهما وشعرهما على سقف بيت المزرعة ، وتنهمر منهما الدموع — حين يسقط المطر - وتتساقط عبر السقف لتصيبها العفونة بعد ذلك .

هاتان الشجرتان هما رمز للمصير الذى كان مقدرًا لسكان المزرعة أن يلقوه فى نهاية الأمر — الاستنزاف التام لكل قواهم الحيوية ، والبكاء على ما فاتهم من حياة . انها رمز الحياة المقفلة المضيق ، سواء آكانت حياة العجوز التى هى أشبه بحياة الثور المجهد ، أم حياة ايبن وآبى التى شابتها الدموع واتسمت بضياع القوى الجنسية فى مسارب غير منتجة .

ثم يرسم أونيل صورة لحياة ثالثة غير حياة السجن في المزرعة ، وحياة الانطلاق في كاليفورنيا ، هى حياة العجوز وهو على اتصال مباشر بقوى الحياة المنتجة في المزرعة . انه يفتقد هذه الحياة حين تتعقد أمامه الأمور وتتأزم ، فيلجأ الى أبقاره يبيت في حظائرها ، وينام معها نوما عميقا هائتا ، لأنها هى التى تفهم وتقدر ، وتعرف كيف يكون النوم الهنى .  
هذه هى جنة العجوز وهذه هى المتعة التى كانت جديرة أن تتخلص اليه ، لولا طمعه ورغبته فى اختطاف متع الآخرين دون أن يدري كيف يتمتع بها أو بغيرها .



ومن الواضح ان أونيل كان متأثرا بتجارب كل من ابسن وتشيفوف فى المسرح حين سعى الى التعبير عن مضار العبودية للمثل الأعلى الواحد ، وحين صور الحياة الضيقة المغلقة التى تهتك بالروح ، وتدعو الى التطلع الى حياة أخرى مفتوحة فيها يتركز الأمل فى النجاح والانجاز .  
وهو أيضا قد تأثر بالحيل الفنية التى لجأ اليها الكاتبان الكبيران للتعبير عن موضوعيهما .

فهناك استعماله لرمز مركزى تدور حوله المسرحية هو فى هذه الحالة المزرعة والبيت ، يتخذهما المؤلف — كما رأينا —



رمزا للحياة المغلقة ، ثم يقارن بين هذه الحياة وبين الحياة المتحررة في كاليفورنيا .

وهذا هو الأسلوب نفسه الذى يستخدمه كل من أبسن وتشخوف في مسرحيات مثل « البطة البرية » و « الشقيقات الثلاث » . فالبطة البرية هى رمز الحياة المنكسرة التى يحياها أبطال المسرحية ، وهى أيضا رمز لتطلعهم الى حياة محقة يمنعهم من التمتع بها انكسار جناح البطة .

والشقيقات الثلاث يعشن في المدينة الاقليمية الصغيرة حياة مقفلة يضيقن بها أشد الضيق ويتطلعن عبرها الى الحياة الرحبة في موسكو ، كما يتطلع كل من بيتر وسيمون وايبين الى الحياة في كاليفورنيا .

كذلك ربما يكون أونيل قد تأثر بما يدور في مسرحية تولستوى المشهورة : « سلطان الظلام » من أحداث . فان الفلاح الشاب نيكيتا يرتكب هو الآخر جريمة الزنا ، ويولد له طفل غير شرعى ، يضطر من بعد الى قتله درءا للفضيحة . ثم يثور ضميره قرب نهاية المسرحية ، ويستمع الى صوت أبيه الذى كان يدعو للندم طيلة الوقت ، فيقرر نيكيتا أن يعترف بجرائمه أمام الملائكة ، لأنه عن طريق الندم والكفارة تكون نجاته من الحمأة التى أوقعها فيه جرائمه .

وتنتهى المسرحية — كما تنتهى عند أونيل — وقد أشرقت  
شمس الروح من جديد على من ارتكب السوء بجهالة ، فأصبح  
من البناجين .

كلا المسرحيتين دراما ريفية ، وكلاهما تصدران عن نفس  
النبع الفلسفى : الانسان خاطيء لا محالة ، ولكنه يملك أن  
يسمو بالندم عن خطيئته .

\* \* \*

كتب بروفيسور الاردائس نيكول يصف « رغبة تحت  
شجرة الدردار » بقوله : انها مسرحية شيطانية فى قوتها ،  
تضور فى جسارة ونجاح تام المفارقة بين الأرض الصلدة والجو  
الدينى المتزمت من جهة ، وبين حمم العاطفة التى تنفجر من  
عواطف العاشقين : ايين وآبى من جهة أخرى ، بعد أنه تورطا  
فيما يشبه جريمة الزواج بين المحرمين .

ويمضى نيكول فيقول : غير أن المسرحية ينقصها تلك  
الخصائص الميتافيزيقية التى هى قادرة وجدها على خلق  
التراجيديا الحقة .

وما من شك فى أن هذا تقدير عادل لهذه المسرحية التى  
تعتبر — مع ذلك — من خير ما كتب أونيل .  
انها ليست مأمناة ، فإن بناءها المنحكم ، وحوارها الذى



يرتفع أحيانا الى مرتبة الشعر وعواطفها الجياشة الدافقة ،  
والصراع الحاد الذى يدور بين شخصياتها بعضهم البعض ،  
وبينهم وبين البيئة غير المواتية التى يعيشون فيها ، كل هذه  
العوامل تجعل « رغبة تحت شجرة الدردار » مسرحية قوية  
حقا ولكنها لا ترفعها قط الى مرتبة المأساة .

انها أشبه ما تكون بمسرحيات الدم والفرع والعواطف  
الفوارة التى عرفها تاريخ الأدب الانجليزى على عهد اليزابيث ،  
على أيدي كتاب من أمثال مارلو وجون فورد وجون ويبستر .  
وعيب أونيل هنا هو أن العواطف الجياشة تستغرقه فيمضى  
وراءها يتتبعها جريا وراء ما تحدثه من أثر على جمهوره  
وذلك بدلا من أن يسيطر هو نفسه على هذه العواطف فيعبر  
عنها ، ثم يعلو عليها ، كما يعلو شكسبير مثلا على حوادث  
الدم والعنف التى نجدها فى عطيل أو ماكبث ، ليجد وراء الشر  
الذى يجرى على المسرح معنى آخر أكبر وأعمق من مجرد  
دم يسفك أو آدمى يموت .

ان المشاهد العنيفة التى تسبق مقتل الطفل وتليه ، تحوى  
أمثلة طيبة للعواطف القوية المؤثرة التى تشد المشاهدين شدا ،  
ولكنها لا ترتفع بهم قط الى مستوى المأساة ، اننا ننفل أشد  
الاتفعال حين يتشاجر كل من إيبين وآبى ، فيهدد العشيق عشيقته

بأنه مزعم هجرها ، لأنها خدعته ، واستولدتها هذا الطفل ،  
بقصد استخدامه وريثا يجلب لها المزرعة . ويزداد انفعالنا حين  
تقرر العشيقة انها ستقتل الطفل ما دام هو يقف عقبة بينها  
وبين حبيبها ، وتمضى من فورها فتنفذ ما اعتزمت ، وتجرى  
بعد ذلك كالمجنونة ، لتنتهى الى عشيقها النبأ المفرع .

ثم تحز في تهوسنا المفارقة حين يظن ايبن في بادىء الأمر  
انها قد قتلت العجوز فتستريح نفسه ، ويأخذ يفكر في وسائل  
لمستر الجريمة ، ثم تصيبه لوعة مجنونة حين يتأكد ان الأم قد  
قتلت وليدها فعلا فيهدى ويصرخ ، ويندفع من فورة ليبلغ  
البوليس نبأ الجرم الفادح .

هنا يتلاعب الكاتب بعواطفنا تلاعب القادر ، ولكنه لا يفعل  
أكثر من هذا كثيرا . انه كما يقول الناقد الأمريكى جون جاسنر  
يدفع شخصياته دفعا مبالغا فيه نحو مصائرهما المحتومة ويسمح  
لعواطفها أن تنفجر بلا كياسة أو رشاقة ، فيجلب بهذا على  
نفسه تهمة الميلودراما .

غير ان المسرحية ، في الحدود التى تبلغها فعلا ، وليس في  
الحدود التى رمى اليها المؤلف ، تصور موقفا انسانيا بذاته  
تصويرا قويا فعلا تحاول به أن تخترق مظاهر الأشياء ، لتبين  
ما وراءها ، وتتخذ منه موقفا .

فإذا شئنا أن نصنفها دراميا فهي مسرحية أخلاقية في المحل الأول ، بها نعمات اجتماعية مؤثرة ، تعبر عن السخط والاحتجاج على الظلم ، وتتمثل هذه النعمات أقوى ما تتمثل في تصوير حياة « آبي » الماضية ومغزى زواجها من عجوز تكرهه ، كما تتمثل في الادانة القوية التي يدين بها أونيل العجوز كابوت ، وتبدو هذه النعمات الاجتماعية أبرع ما تكون حين يأتي مأمور الناحية ليلقى القبض على المجرمين ، فيقول في حسد ، بعد كل ما حدث من جراء الأرض :  
انها مزرعة ظريفة ، لطيفة . يا ليتني كنت مالكتها !  
هنا يرتفع النقد الاجتماعي درجات في سلم التقدير فيصبح أيضا نقدا لجذور المجتمع ، متمثلة في الملكية الخاصة ذاتها ، وما تجلبه على الناس من شرور .

على الراعي





## شخصيات المسرحية

- ١ - افراييم كابوت EPHRAIM CABOT  
٢ - سيميون SIMEON  
٣ - بيتر PETER  
٤ - ايبن EBEN  
٥ - آبي بوتنام ABBIE PUTNAM
- أولاده

فتاة ، مزارعان ، عازف الكمان ،  
مأمور ، وأناس آخرون من المزارع المجاورة





## رغبة تحت شجر الدردار

تدور أحداث المسرحية جميعها داخل المنزل الكائن فى مزرعة كابوت فى نيوانجلند وتنتقل بسرعة خارجة فى عام ١٨٥٠ . ويواجه الطرف الجنوبي من المنزل سور حجري فى منتصفه بوابة خشبية ، تفتح على طريق زراعى . المنزل فى حالة جيدة ، ولكنه يحتاج للطلاء . حوائطه رمادية باهتة ، وكذلك خشب النوافذ قد صار لونه الاخضر حائلا . على كل من جانبي المنزل توجد شجرتان ضخمتان من شجر الدردار وتنثني اغصانهما المتهدلة فوق المنزل - ويبدو كما لو أن تلك الاشجار تحميه وتقهره فى وقت واحد ، فى شكلها ملامح أمومة شريرة ، واندماج ساحق غيور . وحين تتوقف الريح عن تحريكها ، فانها لارتباطها الوثيق بالحياة البشرية داخل المنزل ، تأخذ طابعا انسانيا مفزعا . وتتدلى الأغصان ثقيلة فوق المنزل ، وكأنها نساء مرهقات يرحن اثناءهن المتهدلة وايديهن وشعورهن على سقفه ، وحين تمطر الدنيا تتساقط منها السموع فى رتابة ، ويصيبها العطن على حافة السقف .

وهناك ممر يمتد من البوابة ، ويستدير حول ركن المنزل الايمن ثم يفضى الى الباب الامامى . وعلى هذا الجانب توجد سقيفة ضيقة ، وفى الحائط الذى يواجهنا توجد نافذتان فى الطابق العلوى ، ونافذتان ثانيتان اكبر منهما فى الطابق السفلى . النافذتان العلويتان هما نافذتا مخدع الأب ، والأخريان فى مخدع الأخوة . الى اليسار ، وفى الطابق الأرضى ، يوجد المطبخ - والى اليمين ، غرفة الجلوس ، وستائرهما دائما مسدلة .



# القسم الأول

## المنظر الأول

خارج منزل المزرعة . وقت الغروب ذات يوم فى أوائل صيف عام ١٨٥٠ . ليس ثمة ريح ، وكل شئ ساكن . السماء أعلا السقف تغطيها ألوان غامقة ، وهكذا تتألق خضرة شجر الدردار ، ويرقد المنزل فى الظل ، ولذا يبدو باهتا عاطلا عن البهجة بالنسبة لما حوله .

( يفتح باب ، ويأتى ايبن كابوت الى نهاية السقيفة ، ثم يقف ناظرا الى الطريق على يمينه . يمسك جرسا كبيرا فى يده ، وهو يهزه بحركة آلية ، محدثا صلصلة تصم الأذان . ثم يضع يديه على عجزه ، ويحدق الى أعلا ، صوب السماء . يتنهد فى رهبة محيرة ، ثم يندفع قائلا فى اعجاب يقطعه التردد .

ايبن : يا الهى ! يا للروعة !

( ينض ناظريه ويحدق حواليه فى عبوس . انه فى الخامسة والعشرين من عمره ، طويل ، مفتول العضل . وجهه متناسق التقاطيع ، جميل الشكل ، ولكن يكسوه تعبير الجنى والتحفز . عيناه السوداوان المتحديتان تذكران المرء بعينى حيوان متوحش وقع فى الأسر . وكل يوم بالنسبة له قفص يجد نفسه أسيرا داخله . ولكنه فى أعماقه لم يقهر . يحيط به جو من حيوية وحشية



مكبوتة • شعره أسود ، وله شارب ، وأثر رقيق من لحية مجمدة •  
يرتدى ملابس عمال المزارع الخشنة •

يبصق على الأرض في ازدراء بالغ ، ثم يستدير ويعود الى  
المنزل •

يدخل سيميون وبيتر عائدين من عملهما في الحقول • انهما  
رجلان طويلان ، أكبر سنا من أخيهما غير الشقيق (سيميون في التاسعة  
والثلاثين وبيتر في السابعة والثلاثين ) جسدهما أكثر بسطة  
وأيسر قالباً ، وأكبر بدانة ، وجهاهما أشد غباء وألفه ، فيهما  
دهاء ، وهما أكثر واقعية • كتفاهما منحنيان قليلاً من أثر  
سنوات العمل في المزرعة • انهما يسيران في ثاقل وبطء في  
أحذيتهما القبيخة ذات الرقبة والنعل السميك ، التي تلتصق بها  
كتل من الطين • ملابسهما ، ووجهاهما ، وأيديهما ، وأذرعتهما  
العارية ورقبتاهما ، كلها تحمل أثر الأرض • تنبعث منهما رائحة  
الأرض • يقفان سوياً لحظة أمام المنزل ، ثم كأنهما مدفوعان  
بدافع واحد ، يحدقان بغباء في السماء وهما يتكئان على فأسيهما •  
يكسو وجهيهما تعبير مكبوت لا يلين • وعندما يتطلعان الى أعلا  
يلين هذا التعبير ) •

سيميون : ( معترفاً رغم أنه ) رائعة .. !

بيتر : أجل .

سيميون : ( فجأة ) منذ ثمانية عشر عاماً ..

بيتر : ماذا ؟

سيميون : حين زواجتي . توفيت ..

بيتر : كنت قد نسيت .

سيميون : ائنى أتذكرها من حين لآخر . وهذا يجعلنى أشعر  
بالوحشة ، كان شعرها طويلا كذيل الحصان  
وأصفر كالذهب !

بيتر : حسنا .. لقد مضت ( يقول الكلمات السابقة  
بحسم ودون تأثير — ثم يقول بعد برهة ) سيم ،  
هناك ذهب فى الغرب .

سيميون : ( لا يزال واقعا تحت تأثير منظر الغروب — فى  
شروء ) فى السماء ؟

بيتر : هيه .. ربما .. فهناك أرض الميعاد ( يتزايد  
انفعاله ) ذهب فى السماء . فى الغرب .. البوابة  
الذهبية .. كاليفورينا ! . الغرب الذهبى ! حقول  
من الذهب !

سيميون : ( منفصلا بدوره ) هناك ثروات ترقد على سطح  
الأرض مباشرة فى انتظار من يجمعها ! كنوز  
الملك سليمان ، كما يقولون !

( يواصلان التطلع الى السماء لحظة — ثم  
يخفضان من أنظارهما )

بيتر : ( بمرارة تهكمية ) وهنا .. توجد أحجار على  
سطح الأرض .. أحجار فوق أحجار .. لإقامة

الأسوار الحجرية .. وعاما بعد عام .. يقيم هو  
وأنت وأنا ثم ايين أسوارا حجرية من أجله  
ليحبسنا داخلها !

سيميون : لقد اشتغلنا ، وهبنا قوتنا ، ومنحنا سنوات  
عمرنا .. حرثناها هنا تحت تلك الأرض ..  
( يضرب الأرض بقدمه في ثورة ) دب فينا  
العفن .. وجعلنا من كدنا التربة لمحاصيله !  
( فترة صمت ) حسنا .. ان المزرعة تساوى ثمننا  
طيئا بالنسبة لما حولها .

بيتر : لو اننا كنا نحرث في كاليفورينا ، لوجدنا هناك  
كتلا من ذهب بين الخطوط . !

سيميون : كاليفورينا في الجانب الآخر من الدنيا تقريبا ،  
وينبغي علينا أن نحسب حساب ..

بيتر : ( بعد فترة صمت ) وسيكون من الصعب على  
أيضا ، أن أترك ما اكتسبناه هنا بعرق الجبين .

( فترة صمت ) . يطل ايين برأسه من  
نافذة حجرة الطعام ، وهو يصغى اليهما )

سيميون : أجل ( بعد برهة ) ربما .. يموت سريعا ..

بيتر : ( في شك ) ربما ...



سيميون : بل من يدري — لعله مات الآن !

بيتر : وما الدليل ؟

سيميون : لقد غادرنا منذ شهرين .. دون أى كلمة .

بيتر : غادرنا حين كنا فى الحقل فى مساء مثل هذا .

أعد حوائجه وركب متجها الى الغرب . انه لأمر شاذ تماما ، فخلال ثلاثين سنة أو أكثر ، لم يغادر هذه المزرعة أبدا الا للذهاب للقرية ، لم يغادرها منذ تزوج أم ايبن ( فترة صمت ، ثم فى خبث ) أعتقد انه باستطاعتنا أن نجعل المحكمة تعلن جنونه ..

سيميون : لقد سلبهم أموالهم فى مهارة وتفوق عليهم جميعا ، ولن يصدقوا مطلقا انه مجنون .

( فترة صمت ) علينا أن ننتظر .. حتى نواريه التراب .

ايبن : ( بضحكة ساخرة ) أكرم أباك ( يستديران ،

مأخوذين ، ويحملقان فيه . يتسم ، ثم يقطب ) كم أتمنى لو مات . ( يحملقان فيه . ويستمر فى كلامه بلهجة تقريرية ) العشاء معد .

سيميون : { ( سويا ) أجل .  
بيتر

**ايين** : ( محمقا الى أعلا صوب السماء ) ان غروب الشمس رائع ..

**سيميون وبيتر** : ( سويا ) أجل ، وهناك ذهب في الغرب ..

**ايين** : أجل ( مشيرا ) أتعنيان هناك عند قمة التل الأخضر ؟

**سيميون وبيتر** : ( سويا ) بل في كالفورينا !

**ايين** : اه ؟ ( يحدق فيهما برهة دون مبالاه ، ثم يقول في بطاء ) حسنا . العشاء سيبرد . ( يستدير عائدا الى المطبخ ) .

**سيميون** : ( مأخوذا وهو يمصمص بشفتيه ) اننى جوعان !

**بيتر** : ( متشما ) اننى أشم رائحة لحم خنزير !

**سيميون** : ( باعجاب الجائع ) ان لحم الخنزير طيب !

**بيتر** : ( بنفس اللهجة ) لحم الخنزير هو لحم الخنزير !

( يستديران وقد تلاصق كتفاهما ، ويصطلمن جسديهما ويحتكان وهما يهرعان دون رشاقة الى طعامهما ، وكأنهما ثوران صديقان يهرعان الى وجبة عشائهما ... يختفيان حول الركن الأيمن للمنزل ، ويسمع صوتهما وهما يدخلان من الباب ) .

( ستار )

## المنظر الثاني

يغيب لون السماء • ويبدأ الغسق • وتتضح الأشياء داخل  
المطبخ • تتوسطه مائدة من خشب الصنوبر ، وفي أقصى الركن  
الأيمن يوجد موقد طبخ ، وأربعة كراسي من الخشب غير متقنة  
الصنع ، وعلى المنضدة شمعة مصنوعة من دهن الحيوان •  
ويتوسط الحائط الخلفي ، اعلان كبير ضخمة مثبت فيه صورة مركب  
شراعى منشور القلوع ، ثم كلمة « كاليفورنيا » بحروف كبيرة •  
وتتدلى أوعية المطبخ من مسامير • كل شيء مرتب ومنظم ، ولكن  
جاء المكان أكثر احياء بمطبخ فى معسكرات الرجال منه بمطبخ  
منزل •

( المنضدة معدة لثلاثة أشخاص • يتناول ايبن حبات  
بطاطس مسلوقة ولحم خنزير من على الموقد ، ويضعها على المائدة ،  
ويضع كذلك رغيفا ، وقلة ماء • سيميون وبيتر يلقيان بنفسيهما  
على مقعديهما ، وقد تلاصق كتفاهما ، ولا ينبسان بكلمة • ينضم  
ايبن اليهما • ويأكل الثلاثة لحظة فى صمت ، الاثنان الأكبر سنا  
منطلقان كما لو كانا حيوانين فى حقل • ايبن يتناول طعامه دون  
شهية ، وينظر اليهما فى كراهية وتسامح • )

سيميون : ( يتحول الى ايبن فجأة ) اسمع ايبن .. لم يكن  
لك أن تقول ذلك !

بيتر : لم يكن هذا صوابا .

ايبن : ماذا ؟

- سيميون : أنك تمنيت موته .
- ايين : حسنا . ألا تتمنيان أتما ذلك ؟ ( فترة صمت ) ..
- بيتر : انه أبونا .
- ايين : ( بعنف ) لا أعترف به أبا !
- سيميون : ( بجفاء ) انك لم تكن لتسمح لغيرك أن يقول ذلك عن أمك ! ها ! ( يرسل ضحكة مقتضبة ساخرة . ويتسم بيتر ) .
- ايين : ( بشحوب شديد ) لقد قصدت .. اننى لست منه .. اننى لا أشبهه . انه ليس منى ..
- بيتر : ( بجفاء ) انتظر حتى تبلغ من العمر ما بلغ . !
- ايين : ( بحدة ) اننى ابن أمى .. كل قطرة من دمي ! ( فترة صمت . يحدقان فيه بفضول ولا مبالاة ) .
- بيتر : ( مذكرا اياه ) لقد كانت طيبة مع سيم ومعى . ومن النادر أن توجد زوج أب طيبة .
- سيميون : لقد كانت طيبة مع الجميع .
- ايين : ( فى تأثر عميق ، ينهض على قدميه ، ويقوم بانحناءة غير رشيقة لكل منها — قائلا فى تلثم ) اننى شاكر لكليكما . أنا ابنها ، وريثها . ( يجلس فى اضطراب ) .



بيتر : ( بعد لحظة ، بتعقل ) لقد كانت طيبة ، حتى  
معه .

ايين : ( فى وحشية ) وردا لجميلها قتلها !  
سيميون : ( بعد لحظة ) لا أحد يقتل اطلاقا أى شخص .  
بل يوجد دائما ثمة شيء ، وهذا الشيء هو انذى  
يقتل .

ايين : ألم يستعبد أمى حتى الموت ؟  
بيتر : لقد استعبد نفسه حتى الموت . استعبد سيم ،  
واستعبدنى ، واستعبدك حتى الموت .. كل ما فى  
الأمر ان أحدا منا لم يمت .. بعد .

سيميون : هناك شيء ما .. يدفعه .. لكى يدفعنا الى ..  
ايين : ( متشفيا ) حسنا . لن أتخلى عن قصاصى منه !  
( ثم فى ازدراء ) شيء ما ! ما هو ذلك الشيء ؟  
سيميون : لا أدري !

ايين : ( ساخرا ) وما الذى يسوقكما الى كاليفورينا  
اذن ؟ ( يتطلعان اليه فى دهشة ) أوه ، لقد سمعت  
حديثكما ! ( ثم ، بعد برهة ) ولكنكما لن تذهبا  
قط الى حقول الذهب !

بيتر : ( مؤكدا ) ربما !

**ايين** : من أين ستحصلان على المال ؟  
**بيتر** : باستطاعتنا السير . ان الطريق الى كاليفورنيا طويل .. ولكن لو أننا سلكنا خطواتنا على أرض هذه المزرعة جميعا في سلسلة واحدة ، لكننا وصلنا الآن الى القمر !

**ايين** : سينزع الهنود في السهول فروتي رأسيكما .  
**سيميون** : ( في فكاهة عابسة ) ربما تقاضيناهم شعرة بشجرة !

**ايين** : ( بتصميم ) ولكن هذا لن يكون . فأتتما لن ترحلا أبدا لأنكما متبقيان هنا لتحصلا على نصيبكما من المزرعة ، مؤملين دائما في أنه سيموت عاجلا .

**سيميون** : ( بعد برهة ) ان لنا حقا فيها .  
**بيتر** : يخلصنا ثلثاها .

**ايين** : ( منتصبا على قدمه ) ليس لكما أى حق فيها !  
انها لم تكن أمكما ! لقد كانت مزرعتها !  
ألم يسلبها اياها ؟ وهي قد ماتت ، فأصبحت هذه مزرعتي .

**سيميون** : ( في تهكم ) قل هذا للوالد .. حين يعود !

وأراهنك على دولار أنه سيضحك .. لأول مرة  
في حياته . ها ! ( ويضحك هو ضحكة واحدة  
خالية من المرح كأنها نباح ) .

بيتر : ( مسرورا بدوره ، مقلدا أخاه ) ها !

سيميون : ( بعد برهة ) ايبن ، ما الذى يغيظك منا ؟ في  
عينيك شيء شرير ظل يتربص بنا عاما بعد عام ..

بيتر : أجل .

ايبن : أجل . يوجد شيء ما . ( منفجرا فجأة ) لماذا

لم تحولا مطلقا بينه وبين أمي حين كان يعاملها  
كالعبيد ليعجل بذهابها الى قبرها . لماذا لم تردا  
اليها العطف الذى كانت تمنحه لكما ؟ ( فترقا  
صمتا طويلة . يحدقان فيه في ذهول ) .

سيميون : حسنا . كان علينا أن نسقى الماشية .

بيتر : أو نقطع الأخشاب .

سيميون : أو نقوم بالحرث .

بيتر : أو الحصاد .

سيميون : أو رش السماد .

بيتر : أو اقتلاع الحشائش .

سيميون : أو تقليم الأشجار ..

بيت

: أو حلب الأبقار .

ايين

: ( مقاطعا في حدة ) أو إقامة الأسوار ، ووضع

حجر فوق حجر . ظللتما تقيمان الأسوار حتى  
أصبح قلبكما حجرا من تلك الأحجار التي  
ترفعانها من طريق النبات حتى لا تعوق نموه ،  
حجرا أضفتماه الى سور حجرى .. وكان هذا  
السور حول قلبكما .

سيميون

: ( بلهجة واقعية ) لم يكن لدينا أبدا وقت تتدخل  
فيه بينهما .

بيت

: ( الى ايين ) لقد كنت فى الخامسة عشرة قبل  
أن تتوفى أمك ، وكنت ضحكا بالنسبة لسنك ،  
فلماذا لم تفعل أنت شيئا ؟

ايين

: ( بخشونة ) ألم يكن على أن أؤدى شغل البيت؟  
( فترة صمت — ثم ببطء ) لم أفكر فى الأمر  
الآن بعد أن ماتت . فقد كان على أن أطبخ وأؤدى  
أعمالها .. وهذا ما جعلنى أحس جانتها ..  
وأقاسى ما قاسته .. وكأنى بها قد عادت من جديد  
لتمد يد المعونة .. عادت لتكوم البطاطس ،  
عادت لتحمر لحم الخنزير ، عادت لتخبز الفطائر ،



عادت وهي تتلوى من الألم لتقلب النار وتحمل  
الرماد ، والدموع تنهمر من عينيها اللتين بلون  
الدم من أثر الدخان والرماد مثلما كانتا دائما .  
انها لا تزال تأتي الى هنا .. وتقف الى جوار  
الموقد هناك في المساء .. فليس باستطاعتها أن  
تعرف ان الوضع الطبيعي لها أن تنام وتستقر  
في سلام . ليس باستطاعتها أن تعتاد الحرية حتى  
في قبرها .

سيميون

: انها لم تفه بأي شكوى اطلاقا ..

ايين

: لقد كانت جد مرهقة ، ثم اعتادت هذا الارهاق  
الشديد . وهذا ما فعله بها ( بانفعال وحقد )  
وعاجلا أو آجلا ، سأتدخل . سأقول له الأشياء  
التي لم أقلها حينذاك . وسأصرخ بها بأعلى  
صوتي . وسأعمل على أن تجد أمي بعض الراحة  
والنوم في قبرها .

( يجلس ثانية ، ويعود الى حالته السابقة  
في تأمل صامت . ينظران اليه في فضول  
غريب ، دون ميالة ) .

بيتر

: ( بعد لحظة ) سيم ، الى أين تظنه ذهب ؟

سيميون : لا أدري . لقد ركب مركبته ذات العجلات الأربع ، تلك الأنيقة الجديدة ، بفرسها النظيف المتألق ، ثم انطلق وهو يهتف بالفرس ويلوح لها بالسوط . اننى أذكر هذا جيدا جدا . كنت على وشك الانتهاء من الجرث ، كان الوقت ربيعا في شهر مايو عند غروب الشمس وكان الذهب هناك في الغرب ، وهو ينطلق بمركبته متجها اليه . وصحت .. « الى أين أنت ذاهب يا أبى ؟ » وتوقف هناك الى جوار السور الحجري لحظة . كانت عيناه اللتان تشبهان عيني ثعبان عجوز تتألقان في ضوء الشمس كما لو كان قد شرب دورقا بأكمله ، وقال وعلى وجهه ابتسامة كابتسامة البغل : « اياكم أن تهربوا حتى أعود ! » .

بيتر : أتراه كان يعلم برغبتنا في الذهاب الى كاليفورنيا ؟

سيميون : ربما . فأنا لم أقل شيئا ، ولكنه كان يقول ، ونوع من العرابة والسقم يبدو عليه : « لقد ظلمت أنسمع تقيق الدجاج وصياح الديكة طوال ذلك

اليوم الملعون . ظللت أصغى لخوار البقر ، وكل  
شيء آخر يرفع صوته بالشكوى ، حتى لم يعد  
في مقدورى الاحتمال أى مدة أطول . انه  
الربيع ، واننى أشعر باللعنة حولى . ثم  
يستطرد : « اللعنة التى تحيط بشجرة جوز عتيقة-  
عارية لا تصلح الا للوقود » . واعتقد انه بدأ  
على حينذاك شيء كبير من الأمل ، لأنه أضاف  
فى نشاط وحيوية شريفة : « ولكن لا تجعل أى  
فكرة حمقاء عن موتى تتبادر الى ذهنك . لقد  
أقسمت اننى سأعيش حتى أبلغ المائة ، وسأفعل  
حتى ولو لمجرد أن أفسد شرهمم الآثم . أما الآن  
فانى ذاهب لأتلقى رسالة الله لى فى فصل الربيع ،  
كما كان الأنبياء يفعلون . وعليك أنت أن تعود  
للحرث » . قال هذا ، وانطلق بمركبته وهو  
يترنم بأنشودة . كنت أحسبه سكرانا .  
والا لمنعته من الذهاب .

ايين

: ( باحتقار ) كلا ، لم تكن لتفعل ! فأنت تخافه .

ففى أعماقه قوة أكبر من قوتيكما مجتمعين .

بيتر

: ( متهمكا ) وأنت .. هل أصبحت شمشون ؟

**ايين** : ان قوتى تتزايد .. انتى أحس بها فى داخلى ..  
تنمو وتنمو .. الى أن يأتى عليها الوقت الذى  
تتفجر فيه .. ( ينهض يرتدى معطفه وقبعته .  
يراقبانه وتتسلل الابتسامات تدريجيا الى وجهيهما  
يتجنب ايين نظراتهما فى مسكنة ) انتى خارج  
لأستنشق الهواء .. هناك فى الطريق ..

**بيتر** : أذهب الى القرية ؟

**سيميون** : لزيارة ميني ؟

**ايين** : ( فى تحد ) أجل !

**بيتر** : ( باستهزاء ) المرأة الشهوانية !

**سيميون** : الشهوة .. ذلك هو الشيء الذى ينمو فى  
داخلك !

**ايين** : ولم لا ، انها جميلة !

**بيتر** : منذ عشرين عاما وهى تدعى هذا الجمال !

**سيميون** : طبقة جديدة من الطلاء تجعل من امرأة فى

الأربعين ضحية صغيرة !

**ايين** : انها ليست فى الأربعين !

**بيتر** : اذا لم تكن فانها تتأرجح على حافة الأربعين .

**ايين** : ( فى قنوط ) ومن أدراك ؟



بيتر : كل ما هنالك .. ان سيم عرفها ، ثم عرفتها :  
بعده ..

سيميون : وبأستطاعة أبى أيضا أن يحكى عن نصيبه فيها !  
لقد كان أولنا !

ايين : هل تريد أن تقول انه .. ؟

سيميون : ( مبتسما ) أجل . نحن ورثته فى كل شيء . !

ايين : ( بقسوة ) سيزيد هذا من قوتى ! سيزيد نماءها  
وستتفجر تلك القوة سريعا ! ( بعدئذ بعنف )  
سأحطم وجهها بقبضتى ! ( يجذب الباب الخلفى  
بعنف فيفتحه ) .

سيميون : ( يغمز لبيتر ، ثم يقول فى تردد ) ربما .. ولكن  
الليلة دافئة .. ورائعة ، وحين تصل اليها فربما  
تقبلها بدلا من ذلك !

بيتر : من المؤكد انه سيفعل !

( ينفجر كلاهما ضاحكا ضحكة ضخمة  
خشنة . يندفع ايين خارجا ويصفق  
الباب ... وبعدئذ يصفق الباب الخارجى ..  
ثم يستدير حول ركن المنزل ، ويتوقف  
عند البوابة ، وهو يحملق فى السماء ) .

سيميون : ( ناظرا فى اثره ) مثل آبيه !

بيتر : صورة طبق الأصل منه !  
سيميون : كلبان فليأكل أحدهما الآخر !  
بيتر : أجل ( فترة صمت . فى شوق ) ربما نكون فى  
كاليفورنيا خلال سنة من الآن .  
سيميون : أجل ( فترة صمت .. يتشأب كل منهما ) فلنذهب  
الى الفراش .

( يطفىء الشمعة • يخرجان من الباب  
الخلفى • يمد ايبيى ذراعيه تجاه السماء  
ويقول فى ثورة ) •

ايبيى : هيه .. ذاك نجم هناك ، وفى مكان ما يوجد أبى ،  
بينما أنا هنا ، وهناك « مين » عند نهاية الطريق  
— تجمعنا جميعا ليلة واحدة . ماذا لو قبلتها ؟  
انها تشبه هذه الليلة ، ناعمة ودافئة ، عينها  
تومضان كالنجم ، فمها دافئ ، ذراعها دافئتان ،  
ورائحتها كرائحة حقل دافئ محروث ، انها  
جميلة .. أجل ! وحق المولى القدير انها جميلة ،  
ولن أعير أى اهتمام لعدد الخطايا التى اقترفتها  
قبلى ، ولا لأولئك الذين ارتكبت معهم خطاياها ،  
إن خطيئتي رائعة مثل خطايا أى منهم !  
( يخطو فى الطريق متجها الى اليسار )

## المنظر الثالث

قمة الظلام قبل الفجر مباشرة .

( يدخل ايبن من ناحية اليسار ويستدير متجها الى السقيفة ،  
انه يتحسس طريقه ، ويضحك فى مرازة ويسب بصوت شبيه  
مرتفع ) .

ايبن : البخيل العجوز الملعون ! ( يمكن سماعه وهو

يدخل من الباب الأمامى . فترة صمت بينما  
يصعد الدرج ، ثم طرقة عالية على باب مخدع  
الأخوة ) استيقظا !

سيميون : ( مرتبكا ) من هناك ؟

ايبن : ( يدفع الباب فينتفتح ويدخل ، وفى يده شعبة

مضاءة . ينكشف مخدع الأخوة . سقفه هو  
سقف البيت المنحدر . ولا يمكنهما الوقوف  
منتصبين الا ملاصقين للحائط الأوسط الذى  
يفصلهما عن الطابق العلوى . « سيميون »  
و « يتر » فى فراش مزدوج فى مقدمة الغرفة .  
أما فراش « ايبن » فهو فى المؤخرة . على وجه

« ايبن » خليط من ابتسامة غيبة وتقطية

شريرة ) انه أنا !

بيتر : ( بحق ) ماذا هناك بحق الجحيم ؟

ايبن : عندي أبناء لكما ! ها ! ( يطلق ضحكة مبتورة

ساخرة ) .

سيمون : ( غاضبا ) ألم يكن باستطاعتك الاحتفاظ بها

حتى تنال قسطنا من النوم ؟

ايبن : لقد أوشكت الشمس على الشروق ( ثم منفجرا )

لقد ذهب وتزوج مرة أخرى !

سيمون وبيتر : ( في انفجار ) أبى ؟

ايبن : لقد ارتبط بامرأة في الخمسة والثلاثين ..

وجميلة ، كما يقولون ..

سيمون : ( مذهولا ) تلك كذبة دنيئة !

بيتر : من قال ذلك ؟

سيمون : كانوا يسخرون منك !

ايبن : أتظننى غيبا ؟ هذا ما تقولهُ القرية كلها . لقد

جلب الواعظ القادم من نيودوفر تلك الأنباء

وأبلغها لواعظنا .. ونيودوفر هي المكان الذي



صيد فيه ذلك الوغد العجوز .. انها المكان الذى  
تقيم فيه تلك المرأة .

بيتر : ( لم يعد متشككا بعد ، كالمأخوذ ) حسنا !

سيميون : ( بنفس اللهجة ) حسنا !

ايين : ( يجلس على الفراش ، فى حقد خبيث ) أليس

شيطانا خرج من الجحيم ؟ لم يفعل هذا الا نكاية

فينا .. ذلك البغل العجوز اللعين .

بيتر : ( بعد برهة ) سيؤول كل شىء لها الآن .

سيميون : أجل . ( بعد برهة ، بغباء ) حسنا .. اذا كان

هذا قد حدث ..

بيتر : لقد خدعنا ( فترة صمت ، ثم باقناع ) يوجد

ذهب فى حقول كاليفورنيا يا سيم . لم تعد ثمة

فائدة من البقاء هنا الآن .

سيميون : هذا بالضبط ما كنت أفكر فيه ( بتصميم ) خير

البر عاجله ! فلنتطلق هذا الصباح .

بيتر : هذا يلائمنى ..

ايين : لا بد وانكما تحيان المشى .

سيميون : ( بتهكم ) لو كان لك أن تمنحنا أجنحة لطرنا

الى هناك !

ايين

: ربما تفضلان ركوب .. سفينة ، أليس كذلك ؟  
( ينقب في جيبه ويخرج فرخا مجعدا من الورق )  
حسنا لو وقعتما على هذا ، فبإمكانكما أن  
تستقلا السفينة . لقد احتفظت بهذه الورقة  
مكتوبة ومعدة في حالة اذا ما رغبتما في الذهاب .  
انها تنص على أنكما توافقان في مقابل ثلاثمائة  
دولار لكل منكما ، على بيع نصيبكما في  
المزرعة لى .

( ينظران الى الورقة في تشكك . بعد برهة )

سيميون

: ( فى استغراب ) ولكن لو كان قد تزوج ثانية ..  
بيتر : ولكن من أين جئت بتلك النقود ، على أية  
حال ؟

ايين

: ( بدهاء ) اننى أعرف المكان المخبأة فيه . لقد  
ظلمت أنتظر . أخبرتنى أمى بمكانها .. لقد  
ظلت تعرف مكانها طيلة سنوات ، ولكنها كانت  
تنتظر . لقد أصبحت ملكها الآن . تلك النقود  
التي اقتصدها من مزرعتها وأخفاها عنها . لقد  
صارت تقودى بمالى من حقوق .

بيتر

: وأين مخبأها ؟

**ايين** : ( بدهاء ) حيث لن يمكنك العثور عليها اطلاقا  
دون معوتتى . لقد كانت أمى تتجسس عليه  
والا ما عرفت مكانها ( فترة صمت . ينظران اليه  
فى ريبة ، وينظر هو كذلك اليهما ) حسنا ، هل  
تم الصفقة ؟

**سيميون** : لا أعرف .

**بيتر** : لا أعرف .

**سيميون** : ( يتطلع من النافذة ) أنوار الفجر ظهرت فى  
السماء .

**بيتر** : من الأفضل أن تشعل النار ايين .

**سيميون** : وأن تهيب بعض الطعام .

**ايين** : أجل ( ثم بمرح وود مفتعلين ) سأعد لكما وجبة  
طيبة . ومادمتما ستذهبان سيرا الى كاليفورينا  
فأتما تحتاجان لشيء يسند معدتيكما . ( يستدير  
ناحية الباب ، ويضيف بلهجة ذات مغزى ) ولكن  
بامكانكما أن تستقلا السفينة اذا أتمتما الصفقة.  
( يتوقف عند الباب ويتردد . يحملقان فيه ) .

**سيميون** : ( بريبة ) أين كنت طوال الليل ؟

**ايين** : ( فى تحد ) هناك عند « مين » . ( ثم يبطء )

أثناء سيرى الى هناك ، أحسست بادیء الأمر  
 انتى سأقبلها ، ثم أخذت أفكر فيما قلتما عنا  
 وعنها ، وقلت ، سأحطم أنفسها من أجل ذلك !  
 وبعدئذ ذهبت الى القرية وسمعت الأخبار وتزايد  
 جنونى وهياجى ، وأخذت أجرى طوال الطريق  
 الى بيت « مين » دون أن أدري ماذا سأفعل .  
 ( يتوقف لحظة ، ثم بغباء ولكن فى تحد أكثر )  
 حسنا . حين رأيتهما ، لم أضربها .. وكذلك  
 لم أقبلها .. بدأت أخور كالعجل وأسب فى  
 الوقت نفسه ، كنت فى أقصى حالات الغضب  
 وشعرت هى بالرعب .. وحينئذ جذبتها الى  
 وأخذتها ( بفخر ) أجل أيها السيدان أخذتها .  
 ربما كانت ملكه .. وملككما أيضا ، ولكنها  
 ملكى الآن .

( بجفاء ) أنت تحبها ، أليس كذلك ؟  
 ( باحتقار وتكبر ) الحب ! .. انتى لا أحفل  
 مطلقا بمثل تلك النفاية !

؛ ( غامزا لسيميون ) ربما يرنو ايبن الى الزواج  
 هو الآخر .

سيميون

ايبن

بيتر

سيميون : ستكون « مين » شريكة صادقة مخلصه للجميع !

( يطلقان ضحكة مكتومة )

ايين : وماذا يهمنى من أمرها ، سوى أنها ملفوفة القوام

ودافئة ؟ المسألة انها كانت ملكه .. أما الآن فهي

ملكى أنا ! ( يذهب الى الباب ، ثم يستدير فى

تحد ) و « مين » ليست امرأة سيئة . اننى

أراهنكم أن فى العالم من هن أسوأ من « مين » !

فلننتظر حتى نرى تلك البقرة التى تعلق بها

الرجل العجوز ! عندى احساس بأنها ستفوق

« مين » . ( يتأهب للخروج ) .

سيميون : ( فجأة ) ربما ستحاول أن تمتلكها هى الأخرى ؟

بيتر : ها .. ! ( يطلق ضحكة ساخرة منتشيا من تلك

الفكرة ) .

ايين : ( ييضق باشمزاز ) هى .. هنا .. وتشاطره

الفراش .. وتسرق مزرعة أمى ! أهون على أن

أدلل ظربانا ، أو أقبل ثعبانا ! ( ينصرف . يحملق

الاثنان فى أثره بريية . فترة صمت . ينصتان

الى وقع خطواته وهى تخفت ) .

بيتر : لقد بدأ اشعال النار .



- سيميون : كنت أود أن أركب الى كاليفورنيا ولكن ..
- بيتر : ربما تكون « مين » قد أوحى اليه بخطة ما .
- سيميون : وربما كان ما يتعلق بزواج أبي كله كذبا ...
- يحسن بنا أن نبقي لنرى العروس .
- بيتر : وعلينا ألا نوقع شيئا حتى نرى ..
- سيميون : وليس قبل أن تتأكد من ان الصديقة رابحة !
- ( ثم بابتسامة ) ولكن لو كان أبي قد تزوج قاتنا منيع لايبين شيئا لن نملكه قط .. !
- بيتر : سنتظر ونرى ( ثم بغضب حقود مفاجيء )
- وحتى يعود ، فلنمتنع أنا وأنت عن عمل أى شىء على الاطلاق ، ولنضع « ايبن » يقوم بالعمل اذا أراد ، علينا فقط أن ننام ونأكل ونحتسى الخمر ، ولتذهب هذه المزرعة اللعينة بكاملها الى جهنم !
- سيميون : ( مستثارا ) بحق الاله اننا نستحق الراحة !
- منلعب دور الأغنياء لفترة . لن أتحرّك من فراشى حتى يتم اعداد الافطار ..
- بيتر : بل وحتى يوضع على المائدة !
- سيميون : ( بعد برهة ، فى تفكير ) ماذا تفتقد سيكون

شكلها .. أمنا الجديدة ؟ هل ستكون كما يتصور

« ايين » ؟

بيتر : محتمل جدا .

سيميون : ( بحقد ) حسنا .. كم أتمنى أن تكون كأثى

الشیطان حتى لتجعله يرغب في أن يموت ثم  
يحيا في حفرة من جهنم ، لعله يحصل على  
الراحة !

بيتر : ( بحماس ) آمين !

سيميون : ( مقلدا صوت أبيه ) كان يقول « انتى ذاهب

لأتلقى رسالة الله لى فى فصل الربيع ، مثلما  
كان الأنبياء يفعلون » . وانتى أراهن انه كان  
يعلم جيدا حينذاك انه كان ذاهبا ليمارس  
الرديلة ، ذلك العجوز المنافق التئ

## المنظر الرابع

نفس المنظر الثانى - المشهد داخل المطبخ ، وهناك شـمعة موقدة على المنضدة • فى الخارج ضوء الفجر الرمادى •  
( سيميون وبيتر قد فرغا لتوهما من افطارهما • ايبن يجلس أمام صفحته التى لم يمس طعامها ، وهو مستغرق فى تفكير عابس )

بيتر : ( ينظر اليه بشئ من الضيق ) ان الاكتاب لا يفيد أبدا ..

سيميون : ( بسخرية ) انه حزين بعد شهوة الجسد ..

بيتر : ( بابتسامة ) هل كانت أول امرأة عرفتھا ؟

ايبن : ( بغضب ) ليس هذا من شأنكما . ( بعد برهة )

لقد كنت أفكر فيه . لدى إحساس بأنه يقترب .

من هنا .. بإمكانى أن أحس باقترابه ، كما

تستطيعان أن تحسا برعدة الملايا قبل أن

تصيبكما .

بيتر : لا زال الوقت مبكرا بالنسبة لعودته .

سيميون : لا أدري . انه يجب أن يفاجئنا ونحن لاهون ..

حتى يتوافر لديه شئ ما يوبخنا من أجله .

**بيتر :** ( ينهض آليا على قدميه ، ويفعل سيميون مثله )  
حسنا . فلنستألف العمل !

( يسير كلاهما فى ثاقل ناحية الباب دون  
ان يدركا انهما يفعلان ذلك . ثم يتوقفان  
فجأة )

**سيميون :** ( مبتسما ) « بيت » ، أنت غبى ملعون .  
وأنا أسوأ منك ! فليرائنا لا نعمل ! فنحن لا نأبه  
به مثقال ذرة !

**بيتر :** ( بينما يعودان الى المنضدة ) ولا مثقال ذرة  
ملعونة ! سيفيدنا هذا ، لأنه سيريه اننا لم نعد  
نهتم به . ( يجلسان ثانية . يحدق ايبين فيهما من  
واحد للآخر مندهشا ) .

**سيميون :** ( مبتسما له ) اننا نصبوا أن نكون زهرتى  
سوسن فى الحقل !

**بيتر :** ولن نضع أيدينا فى أى شغل أو قتل حبال  
ولن نبذل أى مجهود أو نقوم بأى عمل !

**سيميون :** أنت المالك الوحيد .. الى أن يصل .. وهذا  
ما أردته . حسنا ، عليك اذن أن تكون العامل  
الوحيد .

بيتر : ان خوار الأبقار يرتفع عاليا ، يجدر بك أن تسرع  
لحلبها ..

ايين : ( بفرح المستثار ) أتعنيان أنكما ستوقعان  
الورقة ؟

سيميون : ( بجفاء ) ربما .

بيتر : ربما .

سيميون : انا تتدبر الأمر . ( بلهجة قاطعة ) يحسن بك أن  
تبدأ العمل ..

ايين : ( بفرحة غريبة ) لقد صارت مزرعة أمي ثانية ؟  
صارت مزرعتي ! تلك أبقاري ؟ سأحلب حتى  
تتقطع أصابعي تماما ، فقد صارت الأبقار  
أبقاري ! ( يخرج من الباب الخلفي يحدقان فيه  
دون مبالاة ) .

سيميون : انه كأبيه .

بيتر : صورة طبق الأصل منه !

سيميون : حسنا .. كلبان فليأكل أحدهما الآخر !

( يخرج ايين من الباب الأمامي ويستدير  
حول ركن المنزل . تبدأ السماء في الاحمرار  
مع اشراق الشمس ... يتوقف ايين عند



البوابة ويحملك فيما حواليه بعينين  
متألفتين فيهما روح التملك • يشمل  
المزرعة كلها بنظرته المحتضنة الراغبة •

**إيبين**

: انها رائعة ! انها في غاية الروعة ! انها ملكى !  
( فجأة يقذف برأسه الى الوراء في جسارة ،  
ويتطلع الى السماء بعينين فيهما صلابة وتحد ) .  
انها ملكى ، هل تسمعين ؟ ملكى أنا !

( يستدير ويسير مسرعا من جهة اليسار ،  
الى المؤخرة متجها الى الحظيرة • يشمل  
الشقيقان غليونيهما )

**سيميون**

: ( يضع حذاءه الموحل ذا الرقبة فوق المنضدة ،  
ويميل بكرسيه الى الوراء ، وينفث الدخان في  
تحد ) حسنا .. هذه هي الراحة الحقيقية ..  
للمرة الأولى .

**بيتر**

: أجل ( يفعل مثله . فترة صمت . ولا شعوريا  
يتشهد الاثنان ) .

**سيميون**

: ( فجأة ) انه لم يكن أبدا بارعا في حلب الأبقار ،  
لم يكن ايبن أبدا كذلك ..

**بيتر**

: ( زافرا في احتقار ) ان يديه كالحوافر ! ( فترة  
صمت ) .

سيميون : انزل الاناء الذى هناك ! فلتناول جرعة ! اننى

أشعر ان مزاجى ليس على ما يرام .

بيتر : فكرة طيبة ! ( يفعل ما طلب اليه ، يحضر كوبين »

ويصبان جرعات من الويسكى ) .

نخب الذهب الذى فى كاليفورنيا !

سيميون : ونخب حظ سعيد فى العثور عليه ! ( يشربان »

ينفثان الدخان فى تصميم ، يتنهدان ، ينزلان

قدميهما من فوق المنضدة ) .

بيتر : لا يبدو على الشراب انه من نوع جيد .

سيميون : انا لسنا معتادين على تناوله فى مثل هذه الساعة

المبكرة ( فترة ضمت ، ثم يبدو عليهما القلق

الشديد ) .

بيتر : انا سنختق فى هذا المطبخ .

سيميون : ( بارتياح كبير ) فلتنسم الهواء فى الخارج .

( ينهضان فى نشاط ، ويخرجان من الخلف ،

يظهران حول المنزل ، ثم يتوقفان بجوار

البوابة : يحدقان فى السماء فى اعجاب

صامت »

بيتر : رائعة !

- سيميون : أجل .. فالذهب في الشرق الآن .
- ييتر : ستراققنا الشمس الى الغرب الذهبي .
- سيميون : ( يحدق فيما حول المزرعة ، ويزداد انطباق شفتيه المضمومتين ، وهو غير قادر على اخفاء انفعاله )  
هيه .. ربما كان هذا آخر صباح لنا .
- ييتر : ( بنفس اللهجة ) أجل .
- سيميون : ( يضرب الأرض بقدمه ، ويخاطبها في نأس )  
هيه ، لقد انتزعت من عمري ثلاثين عاما دفنت  
فيك ، وانتشرت فوقك ، ثلاثين عاما من الدم  
والعظم والعرق . ثلاثون عاما أصابها العفن  
لتبعث خصوبتك ، وتبث الغنى في تربتك ،  
وتكون سمالك الأول ، هذا ، والله ، ما كنته  
بالنسبة لك !
- ييتر : أجل ! وأنا أيضا !
- سيميون : وأنت أيضا ، ييتر . ( يتنهد ثم يبصق ) هيه ،  
لا فائدة من البكاء على لبن مكب .
- ييتر : فهناك في الغرب يوجد الذهب ، وربما الحرية .  
لقد كنا عبيد تلك الأسوار الحجرية هنا .

سيميون : ( بتحد ) لن نكون عبيدا لأحد بعد اليوم ،  
ولا عبيدا لشيء كذلك ( بعد برهة ، في قلق )  
حديثك عن اللبن ذكرني ، ترى كيف يتصرف  
ايين الآن مع الأبقار ؟

بيتر : اعتقد أنه سينجح معها .

سيميون : ربما كان ينبغي علينا أن نساعد ، ولو هذه  
المرة .

بيتر : ربما ، فالأبقار تألفنا .

سيميون : وتحبنا ، فهي لا تعرفه جيدا .

بيتر : وكذلك الخيل ، والخنازير ، والدجاج . انها  
لا تعرفه جيدا .

سيميون : انها تألفنا كأخوتها .. وتحبنا ! ( بفخر )  
ألم تكن نحن الذين رعينها لتكون من الدرجة  
الأولى ، ولتفوز بالجائزة الأولى للسلاطات ؟

بيتر : ولكننا لم نعد كذلك ، ولن نكون بعد ذلك .

سيميون : ( بكآبة ) لقد نسيت . ( ثم باستسلام ) حسنا ،  
فلنذهب لنساعد ايين بعض الوقت ، ولنترك  
هذا الكسل .

بيتر : موافق .

( يبدأ في السير الى اليسار ثم الى الخلف ،  
متجهين الى الحظيرة ، وحينئذ يظهر ايبن  
من هناك مسرعا تجاههما ، وعلى وجهه يبدو  
الاضطراب ) .

ايبن : ( مبهور الأتقاس ) هاهما قد وصلا ! البغل  
العجوز وعروسه ! لقد رأيتهما من الحظيرة  
هناك عند المنحنى ..

بيتر : وكيف أمكنك معرفتهما على هذا البعد ؟

ايبن : ألسن طويل النظر بقدر ما هو قصيره ؟  
ألا أعرف الفرس والمركبة وشخصين جالسين  
فيها ؟ من يكونا غيرهما .. ؟ وقد قلت لكما اننى  
أستطيع أيضا أن أحس بقدميهما ! ( يتلوى  
كالمصاب بالجرب ) .

بيتر : ( وقد بدأ ينتابه الغضب ) ليكن ، اذن دعه يفك  
فرسه بنفسه !

سيميون : ( وقد بدأ ينتابه الغضب أيضا ) فلنهرع الى  
الداخل ونحضر حاجياتنا وننصرف ما دام قد  
أتى . فليست لدى أى رغبة في أن أظأ عتبة هذا  
البيت مرة أخرى ما دام قد عاد !

( يبدأ كلاهما فى العودة دائرين حول ركن  
المنزل ، ويتبعهما ايبن ) .



**ايين** : ( بقلق ) هل ستوقعان عليها قبل انصرفكما ؟  
**بيتر** : دعنا نرى نقود ذلك العجوز المقتر ، وحينئذ سنوقع .

( يختفون ناحية اليسار • يصعد الشقيقان السلم لاحضار متاعهما • يظهر ايين في المطبخ ، يهرع الى النافذة ، ويسترق النظر الى الخارج ، يعود ويرفع لوحا من الارضية تحت الموقد ، ويخرج حقيبة من القماش السميك ويضعها على المنضدة ، وبعدئذ يضع اللوح الخشبي في مكانه من الارضية . يظهر الشقيقان بعد ذلك بلحظة • يحملان حقيبتين من قماش السجاد القديم )

**ايين** : ( يضع يده على الحقيبة في تيقظ ) هل وقعتما ؟  
**سيميون** : ( يظهر الورقة في يده ) أجل . ( بشراهة ) هل هذه هي النقود ؟

**ايين** : ( يفتح الحقيبة ويفرغ كومة من النقود الذهبية من فئة العشرين دولارا ) .

قطع من ذات العشرين دولارا ، ثلاثون قطعة .  
أحصياها . ( بيتر يفعل ، ويرتبها في رصات من خمس قطع ، يعرض قطعة أو اثنتين ليختبرها ) .

بيتر : ستمائة ( يضع النقود في كيس ، ويضعه في عناية داخل قميصه ) .

سيميون : ( مناولا الورقة لايين ) ها هي ورقتك .

ايين : ( بعد أن يلقي عليها نظرة ، يطبقها بعناية ويخفيها تحت قميصه ، بامتنان ) شكرا لكما .

بيتر : شكرا لك على أجرة الركوب .

سيميون : سنرسل اليك سبيكة ذهب في عيد الميلاد .  
( فترة صمت . يحدق فيهما ويفعلان هما نفس الشيء ) .

بيتر : ( في اضطراب ) طيب ، نحن ذاهبان .

سيميون : هل ستخرج الى الفناء ؟

ايين : كلا .. سأبقى هنا بعض الوقت .. ( فترة صمت أخرى . الشقيقان يحاذيان الباب الخلفي في تهور ، ثم يستديران ويقفان ) .

سيميون : وداعا .

بيتر : وداعا .

ايين : وداعا .

( ينصرفان • يجلس بخوار المنضدة ، في مواجهة الموقد ، ويخرج الورقة • ينقل

نظره منها الى الموقد • يضىء وجهه الذى  
يكتسيه ذهول ، شعاع من الشمس ينبعث  
من النافذة • وتتحرك شفتاه • ويوصل  
الشقيقان الى البوابة الخارجية •

**بيتر** : ( يتطلع بناظره تجاه الحظيرة ) انه هناك ، يفك  
فرسه .

**سيميون** : ( بضحكة خشنه ) أراهنك انه غاضب !

**بيتر** : وها هي ذى تلك .

**سيميون** : فلننتظر حتى نرى كيف تبدو أمنا الجديدة .

**بيتر** : ( مبتسما ) ولكى نصب عليه لعنة رحيلنا !

**سيميون** : ( مبتسما ) أحس بنفسى ميلا للسخرية ، وأحس  
بانطلاقة فى ذهنى وقدمى .

**بيتر** : وأنا أيضا . أحس أن بى رغبة فى الضحك حتى  
انشطر نصفين .

**سيميون** : أتظن ذلك من أثر الشراب ؟

**بيتر** : كلا ، فقدماى تتحرقان شوقا الى أن تسيرا

وتسيرا ، وأن تقفز عاليا فوق الأشياء وأن ..

**سيميون** : ترقصا ؟ ( فترة صمت ) .

**بيتر** : ( محيرا ) انه لشيء فى منتهى الغرابة .

**سيميون** : ( وضوء يشيع فى وجهه ) أعتقد ان سبب ذلك

ان المدرسة قد أغلقت أبوابها . انها العظلة .

نحن أحرار للمرة الأولى !

بيتر : ( مشدوها ) أحرار ؟

سيميون : لقد تحطم الرسن ، وتفسخ العنان ، واثنت

قضبان الحاجز ، وأخذت الأسوار الحجرية

تتقوض وتتهاوى ! سوف نضرب بأرجلنا ،

وننطلق بأقصى سرعة في الطريق !

بيتر : ( يأخذ نفسا عميقا — بلهجة خطائية ) من شاء

أن يمتلك هذه المزرعة ، هذه الكومة العجوز

النتنة من الحجارة ، فليفعل . انها لم تعد ملكنا

الآن ، كلا لم تعد يا سادة ! .

سيميون : ( يخلع البوابة من مفصلاتها ويضعها تحت

ذراعه ) ونحن بمقتضى هذا القانون نلغى

البوابات المغلقة والبوابات المفتوحة ، وكل

البوابات ، قسما بالرعد !

بيتر : سنأخذها معنا لتجلب لنا الحظ ، ثم نلقيها بعد

ذلك في أحد الأنهار لتسبح طليقة .

سيميون : ( حين تتناهى اليه أصوات بشرية تأتي من جهة

اليسار ، من الخلف ) لقد وصلا ! ( ينقلب

الشقيقتان الى تمثالين جامدين متجهين الوجه .  
يدخل افرائيم كابوت وآبى بوتنام .

كابوت فى الخامسة والسبعين ، طويل ونحيل ،  
به قوة ضخمة عنيفة مختزنة ، ولكن كتفيه  
منحنيان من أثر العمل الشاق . وجهه جامد كما  
لو كان قد من الصخر ، ولكن به شيئاً من  
ضعف ، ولونا من الكبرياء الوضيعة فى ثنايا  
قوته الضيقة الأفق . عيناه ضيقتان ، متقاربتان ،  
قصيرتا النظر الى أقصى حد ، تطرفان باستمرار  
وهما تجهدان فى التركيز على الأشياء ، نظراتهما  
فيها شئ مجهود منكفىء على ذاته . انه يرتدى  
حلة يوم الأحد السوداء المقبضة . آبى فى  
الخامسة والثلاثين ، ممثلة الجسم ، تفيض  
بالحيوية . وجهها المستدير رائع ، ولكن يشوه  
من جماله تعبير الشهوة المتدفقة الذى يرسم  
عليه . فكها يدل على القوة وصلابة الرأى ،  
وفى عينيها اصرار قاس ، ويغلف شخصيتها  
بشكل عام نفس مظهر القلق ، والتوحيش  
والاندفاع الذى يبدو واضحاً عند ايين ) .



كابوت : ( أثناء دخولهما ، وفي صوته الجاف المشروخ  
اتفعال غريب مكبوت ) ها نحن قد جئنا الى  
البيت ، آبي .

آبي : ( باشتياق للكلمة ) البيت ! ( عيناها تتفحصان  
المنزل دون أن يبدو عليها رؤية الشخصين  
المتصلبين عند البوابة ) انه رائع ، رائع ! لا أكاد  
أصدق انه ملكي حقا !

كابوت : ( بحدة ) ملكك ؟ انه ملكي أنا ! ( يحدق فيها  
بنظرات نقادة . وتحلق هي فيه . فيضيف وقد  
رق صوته ) ربما ملكنا نحن الاثنين ! لقد ظل  
موحشا فترة أطول مما ينبغي . طالما شعرت  
بالهرم كل ربيع . وقلت ان البيت لابد أن تكون  
له امرأة .

آبي : ( وفي صوتها رنة الامتلاك ) والمرأة لابد أن  
يكون لها بيت !

كابوت : ( يهز رأسه في حيرة ) أجل . ( ثم في انزعاج )  
أين هم ؟ ألا يوجد أحد هنا ، يشتغل ، أو يعمل ؟  
أي شيء ؟

آبي : ( ترى الشقيقين ، فتزد على نظرة الإزدراء

الباردة التى يلقىانها اليها فى اهتمام ، ثم تقول  
بيطء ( هناك رجلان يتسكعان عند البوابة .  
ويحدقان فى ، كما لو كانا زوجا من الخنازير  
الضالة .

كابوت : ( مجهدا عينيه ) أستطيع رؤيتهما ، ولكنى  
لا أميزهما .

سيميون : أنا سيميون .

بيتر : وأنا بيتر .

كابوت : ( فى ثورة ) لم لا تشتغلان ؟

سيميون : ( بجفاء ) كنا ننتظر عودتك الى البيت للترحيب  
بك .. وبالعروس !

كابوت : ( فى ارتباك ) هه ؟ حسنا .. تلك هى أمكم  
الجديدة ، يا أولاد .

( تتبادل معهما النظرات )

سيميون : ( يستدير بعيدا ، ويصق على الأرض فى  
احتقار ) اننى أراها !

بيتر : ( يصق هو الآخر ) وأنا أيضا أراها !

آبى : ( وقد تملكها احساس التفوق الذى يكون  
للمنتصر ) سأدخل وألقى نظرة على بيتى ؛

( تذهب ببطء وتستدير حول السقيفة ) .

سيميون :

( مع زفرة احتقار ) بيتها !

بيتر :

( منبأديا عليها ) سنجدين ايبن بالداخل ،

ويحسن بك ألا تقولى له ان هذا بيتك .

آبى :

( وهى تتشلق بالاسم ) ايبن ( ثم بهدوء )

بل سأقول لايبن .

كابوت :

( بابتسامة ازدراء ) لست فى حاجة الى الاكتراث

يايبن . فايبن ليس الا أبله غيبا ، كأمه تماما ،

رخو وساذج !

سيميون :

( بضحكته الساخرة المتفجرة ) ها ! ان ايبن

قطعة منك ، صورة طبق الأصل ، صلب مرير

كشجرة الجوز ! كلبان ، فليأكل أحدهما الآخر .

وسياًكلك أنت ، أيها العجوز !

كابوت :

( بلهجة آمرة ) اذهب للعمل !

سيميون :

( اذ تختفى آبى داخل المنزل ، يغمز لبيتر ويقول

فى لهجة مهينة ) اذن فهذه هى أمنا الجديدة ؟

أيمكن أن تكون هى هذه ؟ من أى مكان فى

الجحيم أتيت بها ؟

( يضحك مع بيتر )

**بيتر** : ها ! من الأفضل لك أن تحجزها في الحظيرة

مع اناث الخنازير الأخرى . ( يضحكان في صوت راعد ، وهما يخطبان فخذيهما ) .

**كابوت** : ( وقد تملكه الدهول من وقاحتها حتى أنه

يتلعثم في اضطراب ) سيميون ! بيتر ! ماذا جرى لكما ؟ أممخوران ؟

**سيميون** : بل انا أحرار ، أيها العجوز . أحرار منك ومن كل تلك المزرعة اللعينة !

( تتزايد فرحتها ونشوتها )

**بيتر** : وسنبداً رحلتنا الى مناجم الذهب في كليفورنيا !

**سيميون** : سننزل لك عن هذا المكان ، فلتحرقه ان شئت !

**بيتر** : ثم تدفنه ، فما عدنا نأبه به !

**سيميون** : لقد صرنا أحرارا ، أيها العجوز ! ( يرقص حول نفسه مرحا ) .

**بيتر** : صرنا أحرارا ! ( يضرب الهواء بقدمه ) .

**سيميون** : ( وكأن مسا أصابه ) هوب !

**بيتر** : هوب ! ( يرقصان رقصة حرب هندية مضحكة

حول الرجل العجوز ، الذي يقف مذهولا بين

غضبه وبين خوفه أن يكونا قد جنا ) .

سيميون : لقد صرنا أحرارا كالهنود ! أنت محظوظ لأننا

لا نزرع فروة رأسك !

بيتر : ولأننا لا نحرق حظيرتك وتقتل ماشيتك !

سيميون : ولأننا لا نغتصب زوجتك الجديدة ! هوب !

( يتوقف هو وبيتر عن رقصتهما ، ويمسكان

بجنييهما وهما يتمايلان من الضحك الوحشي ) .

كابوت : ( وهو يتعد عنها ) انها شهوة الذهب ، شهوة

ذهب كاليفورينا السهل الملوث بالخطيئة ، لقد

أصابتكما تلك الشهوة بالجنون !

سيميون : ( بسخرية ) ألا تحب أن نرسل لك بعضا من

الذهب الملوث بالخطيئة ، أنت أيها الخاطيء

العجوز ؟

بيتر : ها هنا ذهب آخر غير ذهب كاليفورينا ! ( يتقهقر

حتى يصبح بعيدا عن رؤية العجوز ، ثم يتناول

حقيبة النقود ، ويطوحها في الهواء حول رأسه ،

وهو يضحك ) .

سيميون : وأكثر تلوثا بالخطيئة !

بيتر : سنرحل عن طريق البحر ! هوب ! ( يقفز الى أعلا

ثم ينزل ) .

- سيميون : وسنعيش أحرارا ! هوب ! ( يقفز بدوره ).
- كابوت : ( يزأر فجأة غاضبا ) لتحل لعنتي عليكما !
- سيميون : اليك لعناتنا في مقابلها ! هوب !
- كابوت : ستقيدان بالسلاسل وترسلان الى مستشفى الأمراض العقلية !
- بيتر : أنت أيها المقترب العجوز ! وداعا !
- سيميون : أيها العجوز مصاص الدماء ! وداعا !
- كابوت : اذهبا قبل أن ..
- بيتر : هوب ! ( يلتقط حجرا من الطريق . ويفعل ( سيميون مثله ) .
- سيميون : لا بد أن أمي الآن في غرفة الجلوس .
- بيتر : أجل ! واحد ! اثنان !
- كابوت : ( خائفا ) ماذا تفعل .. ؟
- بيتر : ثلاثة ! ( يقذف كلاهما الحجرين ، يضرب الحجران نافذة غرفة الجلوس ، ويسمع صوت تحطيم زجاج ، وتتمزق الستائر ) .
- سيميون : هوب !
- بيتر : هوب !
- كابوت : ( وقد تملكته الآن نوبة غضب ، يندفع تجاههما )



لو أستطيع وضع يدي عليكما ، اذن لحطمت  
عظامكما !

( لكنهما يتقهقران أمامه وهما يرقصان ،  
ولا زالت البوابة تحت ابط سيميون .  
يعود كابوت ، وهو يلهث فى غضب عاجز ،  
وتتحول اصواتهما وهما يبتعدان الى اغنية  
الباحثين عن الذهب ، على النعمة القديمة  
لاغنية « أوه ، سوزانا ! » )

قفزت على ظهر السفينة ليزا

وسافرت على ظهر الماء

وكلما اتابنى الحنين الى الديار

تمنيت لو لم أكن أنا المسافر !

أوه ! كاليفورنيا ،

تلك أرضى الموعودة !

اننى راحل الى كاليفورنيا !

وعلى ركبتى حوض غسيلى !

( فى نفس الوقت تفتح نافذة غرفة النوم

العليا التى الى اليمين ، وتطل آبى برأسها

منها . تتطلع الى اسفل حيث كابوت ،

وتطلق زفرة ارتياح )

: هيه — الآن انتهينا من هذين ، أليس كذلك ؟

آبى

( لا يجيب ، وبعدئذ تستطرد في لهجة تملك )  
هنا غرفة نوم بديعة يا افرايم .. وفراش بالغ  
الروعة . أهذه حجرتي يا افرايم ؟

كابوت

: ( بعبوس ، دون أن ينظر الى أعلا ) حجرتنا !  
( لا تستطيع أن تخفى امتعاضة مقت ، فتدخل  
رأسها ببطء ، ثم تغلق النافذة .. يبدو كما  
لو أن فكرة مريعة مفاجأة قد تسلت الى ذهن  
كابوت ) لقد كانا يدبران شيئاً ما ! يحتمل ..  
يحتمل أن يكونا قد سمعا الماشية . أو شيئاً من  
هذا القبيل !

( يكاد يهرع في اتجاه الحظيرة . بعد لحظة ،  
يدفع باب المطبخ فينفتح ببطء ، وتدخل  
أبى . تبقى لحظة وهي تتطلع الى ايبن .  
في البداية لا يلحظها . تتفحصه بنظرة  
نفاذة بعينيها وهي تحسب مقدار قوته  
بالنسبة لها . ولكن تحت هذه النظرة  
تتيقظ فيها رغبة غامضة تثيرها قوته  
وحسنه . يحس بوجودها فجأة ويرفع  
بصريه . تتلاقى اعينهما . يقفز واقفا على  
قلمييه وهو يحديق فيها دون ان يلفظ  
بكلمة ) .

**آبي** : ( بأقصى ما تستطيع من اغراء ، وتظل تستعمل  
هذه اللهجة طوال هذا المنظر ) . هل أنت  
ايين ؟ أنا آبي .. ( تضحك ) أقصد ، أنا أمك  
الجديدة .

**ايين** : ( في حقد ) كلا ، عليك اللعنة !

**آبي** : ( كما لو أنها لم تسمع ، بابتسامة غريبة ) لقد  
تحدث والدك كثيرا عنك ..

**ايين** : ها !

**آبي** : لا تكترث به ، انه رجل عجوز ( فترة صمت  
طويلة يحدق خلالها كل منهما في الآخر ) ايين ،  
اننى لا أود أن ألب دور الأم معك ( باعجاب )  
فأنت أكبر من هذا منا ، وأضخم جسدا .  
انى أود أن أكون لك صديقة . وربما ، اذا  
اتخذتنى صديقة ازدادت رغبتك فى البقاء هنا .  
وربما أستطيع أن أسوى ما بينك وبينه ( بازدياء  
من يحس بقوته ) اعتقد اننى أستطيع حمله على  
أن يقوم بعمل أى شيء تقريبا من أجلى .

**ايين** : ( باحتقار مرير ) ها ! ( يتبادلان النظرات ثانية ،  
ايين يخرجه احساس غامض ، ويجد نفسه منجذبا

الى جسدها ، فيتكلم بطريقة مفتعلة ) اذهبى  
الى الشيطان !

آبى

: ( بهدوء ) اذا كانت لعناتك لى تسبب لك ارتياجا  
فالعنى ما شئت ! قد توقعت تماما أن تعاديني  
— فى البداية . وأنا لا ألومك على ذلك  
أيضا . أنا نفسى كنت أشعر نفس الشعور تجاه  
أى غريب يأتى ليحتل مكان أمى . ( يرتعد ،  
ترقبه بعناية ) لا شك انك كنت تكن الكثير من  
الحب لأمك ، أليس كذلك ؟ لقد ماتت أمى قبل  
أن أكبر . وأنا لا أذكرها بالمرّة ( بعد برهة )  
ولكنك لن تكرهنى طويلا ، يا ايبين . اننى لست  
أسوأ امرأة فى العالم . وأنت وأنا حظوظنا أشباه .  
أستطيع أن أدرك هذا من مجرد التطلع اليك .  
هيه ، لقد عشت أنا الأخرى حياة قاسية ..  
محيطات من المتاعب ، وما من جزاء سوى العمل .  
لقد تثبت فى سن مبكرة ، وكان علىّ أن أعمل  
للآخرين فى بيوت الآخرين . وبعد ذلك ،  
تزوجت ، واتضح لى انه يدمن الخمر ، وهكذا  
كان عليه أن يشتغل عند الآخرين ، وكان علىّ

أنا أيضا أن أشتغل مرة أخرى في بيوت  
الآخرين ، وتوفي طفلنا ، وأصاب المرض زوجي ،  
ثم توفي هو الآخر . وتملكني السرور ، وقلت  
لنفسى ، ها أناذى قد أصبحت حرة لأول مرة ،  
ولكنى اكتشفت بعد ذلك أن حريتى كانت  
تنحصر فقط في العمل مرة أخرى في بيوت  
الآخرين ، وظللت أؤدى العمل للآخرين ، في  
بيوت الآخرين ، حتى كدت أفقد الأمل في أن  
أقوم يوما بتأدية عملى الخاص فى بيتى الخاص ،  
وعندئذ جاء أبوك ..

( يظهر كابوت ، عائدا من الحظيرة • يسير  
الى البوابة ، ثم يتطلع فى الطريق الذى ذهب  
منه الشقيقان • يسمع تردد ضئيل من  
أصواتهما المتقهقرة : « أوه ، كاليفورنيا •  
تلك هى أرضى الموعودة » • يقف محدقا ،  
قبضته مضنومة ، ووجهه متجه من  
الغضب ) •

ايين : ( يكافح بخشونة ضد انجذابه المتزايد اليها  
وتواده ) واشتراك مثل العاهرة !  
( يبدو كأنها لدغت ، ثم يحمر وجهها فى غضب .

كانت قد تأثرت بحق من سردها لمتاعبها .  
ويستطرد في حنق ) . والمزرعة التي يقدمها لك  
ثمنا ، قد كانت ، مزرعة أمي ، عليك اللعنة .. !  
وهي الآن صارت ملكي !

آبي : ( مع ضحكة باردة مليئة بالثقة ) ملكك ؟ سنتدبر  
الأمر ! ( ثم بعنف ) حسنا ، ما ذنبي اذا كنت  
في حاجة ماسة الى بيت ؟ وأي سبب آخر اذن  
كان يدعوني للزواج من عجوز مثله ؟

ايين : ( بخبث ) سأخبره بما قلته الآن !  
آبي : ( مبتسمة ) سأقول انك تكذب عن عمد ،  
وحينئذ سيطرذك من البيت !

ايين : أنت شيطان !  
آبي : ( متحدية اياه ) هذه مزرعتي ، وهذا بيتي ، وهذا  
مطبخي !

ايين : ( بشراسة ، وكأنه على وشك مهاجمتها ) اخرسي ،  
عليك اللعنة !

آبي : ( تسير اليه ، وعلى وجهها وجسدها تعبير غريب  
فظ عن الرغبة . وتقول في بطاء ) وفي الطابق  
العلوي .. مخلصي ، وهناك فراشي !



( يحقد في عينيها ، وهو في ارتباك فظيع .  
وتضيف في نعومة ) أنا لست شريرة أو وضيفة  
الا مع أعدائي — ولكن على أن أقاتل في سبيل  
ما ينبغي لي أن أفوز به من الحياة ، اذا بدا لي  
أمل في الحصول عليه . ( عندئذ تضع يدها فوق  
ذراعه باغراء ) اييين ، فلنكن صديقين ، أنت  
وأنا ..

**اييين**

: ( بغباء وكأنه مخدر ) أجل . ( ثم نافضا ذراعها  
بشراسة ) كلا ، أيتها الساحرة العجوز القذرة !  
انتي أكرهك !  
( يندفع خارجا من الباب )

**آبي**

: ( تنظر في اثره ، وتبتسم في رضى — ثم تلوك  
الكلمات في فمها ، وهي نصف محدثة نفسها )  
اييين لطيف . ( تنظر الى المنضدة ، في فخر )  
الآن ، سأغسل صحافى .

( يظهر اييين في الخارج ، وهو يخبط  
الباب وراءه بعنف — يستدير حول الركن ،  
وحين يلمح والده يتوقف ، ويحلق اليه في  
كراهية ) .

**كابوت**

: ( رافعا ذراعيه الى السماء ، في غضب لم يعد

باستطاعته كبخه ) أيها الرب ، يا رب الكواكب  
والملائكة والأفلاك ، اصرع الأبناء العاقين بأقسي  
لعناتك ..

ايين : ( متدخلا في عنف ) أنت والهك ! على الدوام  
تصب لعناتك على الناس ، وعلى الدوام تتصدى  
لهم !

كابوت : ( غير ملق اليه بالا — في ابتهاال ) أيها الرب  
يا معين المسن ! أيها الرب يا مؤنس من لا أنيس  
له !

ايين : ( في سخرية ) انه يستحث قطيعه على ارتكاب  
الخطيئة ! الى الجحيم بالهك !

كابوت : ( غاضبا ) لقد طال بى العمر ، وصارت كل  
رؤاى خادعة !

ايين : ( وهو يبضق ) كهك ما عشته ! ( يستدير كابوت  
ويتبادل هو وايين التحديق أحدهما فى الآخر ) .

كابوت : ( بخشونة ) اذن فهو أنت . كان على أن أدرك  
هذا ! ( يهز اصبعه مهددا اياه ) أيها المجدف  
الأبله ! ( ثم بسرعة ) لم لا تقوم بعملك ؟

ايين : ولم لا تفعل أنت ؟ لقد غادرنا الشقيقان ،

ولا أستطيع القيام بالعمل كله وحدي .

**ابوت :** ( في احتقار ) بل أنت لا تستطيع القيام به بأي حال من الأحوال ! فأنا بحالتي الراهنة ، وبما بلغت من كبر السن ، أساوي عشرة من أمثالك ! أنت لن تكون أبدا أكثر من نصف رجل ! ( وبعدها ، بلهجة تقرير الواقع ) حسنا ، فلنذهب الى الحظيرة .

( ينصرفان . يسمع مقطع آخر خافت من أغنية « كاليفورنيا » تنساب من بعيد .  
آبي تغسل الصحاف )

**مستار**



## القسم الثاني

### المنظر الأول

خارج منزل المزرعة ، مثل القسم الأول - اصيل يوم أحد  
قائظ ، بعد الاحداث السابقة بشهرين .  
( تبدو آبي ، وهي ترتدي أحسن ثيابها ، وتجلس في كرسي  
هزاز ، عند نهاية السقيفة . تتأرجح في كرسيها وهي غافلة ،  
وقد اضمحلت حيويتها بفعل القيظ . انها تحلق فيهما امامها  
بعينين نصف مغمضتين فيهما سأم .

يطل ايبن برأسه من نافذة مخدعه . يتطلع حواليه متلصصا .  
ويحاول أن يرى - أو يسمع - اذا كان هناك ثمة شخص في  
السقيفة . ولكن رغم حرصه على تلاقى أى ضوضاء فان آبي  
تحس بحركته . تتوقف عن التأرجح ، ويفيض وجهها بالنشاط  
والشوق . تنتظر في تيقظ . يبدو ان ايبن يحس بوجودها ،  
يتجهم وجهه حين يسترجع افكاره عنها ، ويصق في ازدراء مبالغ  
فيه ، ثم ينسحب الى داخل الغرفة . تنتظر آبي ، وهي تحبس  
أنفاسها ، وتصغى بشغف شديد لكل صوت يصدر من داخل  
المنزل .

يخرج ايبن . تتلاقى اعينهما ، ويرتبك حين تطرف عيناه  
فيستدير مبتعدا ، ويصفق الباب في امتعاض . عند صدور هذه  
الحركة ، تضحك آبي ضحكة في اغاظة ، ضحكة مبعثها احساسها

بطرافة ما يحدث ، وان كانت في نفس الوقت تشسعر بالغیظ  
وامتهان كبريائها . يتجهم ايبن ، ويخطو خارج السقيفة ، ناحية  
الممر ، ويشرع في السير مبتعدا عنها ناحية الطريق ، وهو يتجاهل  
وجودها في خيلاء بالغ . انه يرتدى حلتة الجاهزة ، انيقا ، يتألق  
وجهه من فرط الغسيل بالماء والصابون . تتكئ آبی الى الامام على  
كرسيها ، وقد صارت عيناها الآن قاسيتين حانقتين ، واثناء عبوره  
امامها ، تنطلق منها ضحكة ساخرة متهمكة .

ايبن : ( مأخوذا ، يستدير اليها في هياج ) مم تضحكين؟

آبی : ( بلهجة الانتصار ) منك !

ايبن : وماذا في ؟

آبی : انك تبدو في غاية التألق ، كما لو كنت ثورا

يعدونه لاستلام جائزة .

ايبن : ( بابتسامة ازدراء ) حسنا ، أنت نفسك لست

على قسط وافر من الجمال ، أليس كذلك ؟

( يحسق كل منهما في عيني الآخر ،

وتتسلط عيناها على عينيه رغما عنه ،

فتتألق عيناها في سيطرة ، ويتحول

تجاذبهما الجسدي الى قوة ملموسة تخفق

في الهواء الحار ) .

آبی : ( برقة ) ايبن ، أنت لا تعني ما تقول . ربما

تظن انك تعنيه ، ربما ، ولكنك فعلا لا تعنيه



فهذا ليس في استطاعتك . انه مناف للطبيعة ،  
ايين . لقد ظلت تصارع طبيعتك منذ اليوم  
الأول لمجيئى ، كنت تحاول أن تقول لنفسك  
اننى لست جميلة في عينيك . ( تضحك ضحكة  
لينه منخفضة ، دون أن تحرك عينيها عنه . فترة  
صبت . ثم يتلوى جسدها في رغبة ، وتغمغم  
في تراخ ) أليست الشمس قوية وحامية ؟  
تمستطيع أن تحس لهيها يتغلغل داخل التربة .  
انها الطبيعة تبعث النماء في الأشياء ، لتصير  
أكبر فأكبر . انها الطبيعة تحترق في داخلك ،  
لتبعث فيك الرغبة في النمو . النمو الى أن تصبح  
شيئا آخر ، حتى تتحد بها . انها طبيعتك ،  
ولكنها تحتويك داخلها أيضا ، وتجعلك تنمو  
وتزداد نموا كأنما أنت شجرة ، مثل شجرات  
الدردار تلك . ( تضحك مرة أخرى في نعومة ،  
وهي تثبت نظراتها على عينيها . يتحرك خطوة  
ناحيتهما ، مضطرا ورغم ارادته ) . ستقهرك  
الطبيعة ، يا ايين . ربما كان من الأفضل لك أن  
تعترف بذلك أولا وقبل كل شيء .

ايين : ( محاولا الخلاص من سطوتها ، بارتباك )

لو سمعك أبى وأنت تواصلين هذا ..  
( باشمئزاز ) ولكنك جعلت من ذلك الشيطان  
العجوز انسانا أبله ملعونا . ( تضحك أبى ) .

آبى : حسنا .. أليس من الأنسب لك ، ما جرى له من  
تحول جعله أكثر لنا ؟

ايين : ( بتجد ) كلا . اننى أحاربه ، وأحاربك .

أحاربكما من أجل حقوق أمى فى بيتها ! ( يحطم  
هذا سيطرتها عليه ، فيحرق فيها ) واننى لك  
بالمرصاد ، لن تتمكنى من خداعى بأى حال من  
الأحوال . انك تتوقن الى التهام كل شىء وجعله  
ملكا لك . حسنا ، سيتكشف لك اننى لقمة  
أكبر قليلا مما تستطيعين مضغه ! ( يستدير  
مبتعدا عنها ، وعلى وجهه ابتسامة ازدراء ) .

آبى : ( محاولة استعادة سطوتها عليه ، باغراء ) ايين !

ايين : دعينى وشأنى ! ( يبدأ فى السير مبتعدا ) .

آبى : ( بمزيد من الأمر ) ايين !

ايين : ( يتوقف ، يغضب ) ماذا تريدن ؟

آبى : ( محاولة اخفاء إحتياجها المتزايد ) الى أين أنت

ذاهب ؟

**ايين :** ( بفتور خبيث ) أوه أسير على الطريق بعض الوقت .

**آبى :** الى القرية ؟

**ايين :** ( بمرح ) ربما .

**آبى :** ( نائرة ) لزيارة تلك المدعوة مين ، فيما أعتقد ؟

**ايين :** ربما .

**آبى :** ( بتخاذل ) لماذا تضيع وقتك معها ؟

**ايين :** ( ينتقم لنفسه الآن ، يتسم لها ) لأن المرء

لا يستطيع أن يقهر الطبيعة ، ألم تقولى هذا ؟

( يضحك ، ويشرع فى السير مرة أخرى )

**آبى :** ( منفجرة ) تلك السمكة العجوز القبيحة !

**ايين :** ( بابتسامة هازئة ) انها أجمل منك !

**آبى :** تلك التى لا يوجد أى مكير حقير فى البلدة

الا ..

**ايين :** ( بلهجة مهينة ) ربما ، ولكنها أفضل منك . فهى

تعترف بكل أفعالها فى صراحة ووضوح .

**آبى :** ( بشراسة ) لا تجرؤ على مقارنتى .

**ايين :** انها لا تعتمد الى التسلل وسرقة ما هو ملكى .

آبى : ( تتمسك فى وحشية بنقطة ضعفه ) ملكك ؟

تقصد .. مزرعتى ؟

ايين : بل أقصد المزرعة التى بعت نفسك من أجلها ،

مثل أى عاهرة عجوز أخرى . أقصد مزرعتى !

آبى : ( مجروحة ، بوحشية ) لن تعيش أبدا حتى ترى

اليوم الذى يصبح فيه أى عشب تن ينمو عليها ،

ملكا لك ! ( وبعدئذ فى صراخ ) أغرب عن

وجهى ! اذهب الى عاهرتك .. وامتهن كرامة

أبيك وكرامتى ! كان باستطاعتى ، لو أردت ،

أن أجعل أبيك يلهب جسدك بالسياط حتى تغادر

هذا المكان ! انك لا تعيش هنا ، الا لأتنى

أحتملك ! اذهب فانى أكره رؤيتك !

( تتوقف ، وهى تلهث وتحلق فيه )

ايين : ( مبادلا اياها نفس النظرة ) وأنا كذلك أكره

رؤيتك !

( يستدير ويخطو فى الطريق . تتسابع

صورته المتقهقرة فى كراهية مركزة . يظهر

العجوز كابوت قادمة من ناحية الحظيرة .

لقد تغير التعبير القاسى العابس الذى كان

على وجهه . يبدو لينا متسامحا بطريقة فيها

شئ من الغرابة . لقد اكتسبت عيناه مسحة  
غريبة متناقضة حالة . ولكن لا توجد فيه  
أى بادرة من ضعف جسدى - بل انه يبدو  
على العكس ، أكثر قوة وشبابا . تراه أبى ،  
وتشيع بوجهها عنه بسرعة فى نفور ظاهر .  
يسير ببطء متجها اليها .

**كابوت** : ( برقة ) هل عدتما للشجار أنت وإيبن ، منرة  
أخرى ؟

**أبى** : ( باقتضاب ) كلا .

**كابوت** : لقد كنت تتحدثين بصوت مرتفع جدا .. ( يجلس  
على حافة السقيفة ) .

**أبى** : ( بفضافة ) اذا كنت قد سمعتنا ، فلا حاجة بك  
الى السؤال .

**كابوت** : لم أسمع ما كنتما تقولان .

**أبى** : ( بارتياح ) حسنا ، لم يكن شيئا هاما ما قلناه .

**كابوت** : ( بعد برهة ) ايبن شاب غريب .

**أبى** : ( بمرارة ) انه صورة طبق الأصل منك !

**كابوت** : ( باهتمام غريب ) أتظنين ذلك ، يا أبى ؟ ( بعد

فترة صمت ، فى تأمل ) اتنى أنا وإيبن دائما  
فى صراع يتلوه صراع . لم يكن فى استطاعتى

أبدا أن أحتمله بالمرّة . انه رخو الى درجة  
بغیضة ، مثل أمه .

أبی : ( فی احتقار ) أجل ! ان رخاوته كرخاوتك !  
كأبوت : ( كما لو لم يكن قد سمع ) ربما أكون قد  
قسوت عليه كثيرا .

أبی : ( متهمكة ) آه ، لقد بدأت الرخاوة تدب فيك  
الآن . انه رخو كخرقة مهلهلة ! هذا ما قاله  
ایبین عنك .

كأبوت : ( يتجههم وجهه وينذر بالسوء ) ما قاله ایبین  
عنى ؟ من الأفضل له ألا يفعل ما يغضبني  
والا فانه سيكتشف في الحال .. ( فترة صمت .  
نظل مشيخة بوجهها عنه . أسارير وجهه تنفرج  
تدریجیا . يتطلع أعلاه الى السماء ) انها رائعة ،  
أليس كذلك ؟

أبی : ( عابسة ) لا أرى أى شىء رائعا .  
كأبوت : السماء . تبدو كما لو كانت حقلا دافئا في  
الأعلى .

أبی : ( ساخرة ) أتصبو الى شراء ما يعلو المزرعة أيضا ؟  
( تضحك ضحكة مكتومة في ازدراء ) .



**كابوت :** ( في لهجة غريبة ) كم أود أن أمتلك مكانى هناك  
في الأعلى . ( بعد برهة ) لقد تقدمت بى السن  
يا أبى . صرت ثمرة حان قطفها . ( فترة صمت .  
تحقق فيه بغموض . ويتابع هو كلامه ) . ان  
المنزل موحش بارد دائما ، حتى حين يبلغ القيظ  
في الخارج أقصاه . ألم تلحظي ذلك ؟  
**أبى :** كلا .

**كابوت :** ان الدفء موجود هناك في الحظيرة ، الرائحة  
الطيبة والدفء ، تتوفر مع الأبقار . ( بعد برهة )  
الأبقار مخلوقات غريبة .  
**أبى :** مثلك ؟

**كابوت :** مثل ايبن . ( فترة صمت ) لقد بدأت أشعر بأن  
على أن أوطن النفس على العيش مع ايبن ،  
تماما كما حدث لى مع والدته . بدأت أروض  
نفسى على تحمل رخاوته ، الشبيهة تماما  
برخاوتها . بل اعتقد اننى كنت أستطيع التألف  
معه ، لو لم يكن ذلك الغبى المعتوه ! ( بعد  
برهة ) اعتقد انها الشيخوخة قد أخذت قذب في  
عظامى .

آبى : ( دون مبالاة ) حسنا ، ولكنك لم تمت بعد .

كابوت : ( مستثارا ) كلا لم أمت ، بالتأكيد — لم أمت

قط فى شىء — ان بى من القوة والصلابة

ما لشجرة الجوز ! ( بكآبة ) ولكن بعد انصرام

سبعين عاما ، فان الرب يرجو أن تتأهب . ( فترة

صمت ) هذا هو السبب الذى من أجله خطر

ايين على بالى . فالآن وقد اتخذ أخواه الأثمان

الملعونان طريقهما الى الجحيم ، لم يعد أمامى

أحد سوى ايين .

آبى : ( باستنكار ) وأنا ، أأست موجودة ؟ ( فى هياج )

ما كل هذا الحب المفاجئ الذى تبديه لايين ؟

لماذا لم تقل شيئا بشأنى ؟ أأست أنا زوجتك

شرعا ؟ .

كابوت : ( ببساطة ) أجل ، انت كذلك ( فترة صمت

— يحدق فيها فى رغبة — وتتألق عيناه فى

جوع ، ثم يمسك يديها فى حركة مفاجئة

ويعتصرهما ، متكلمة بلهجة خطائية غريبة ، مثل

تلك التى يعظ بها راعى كنيسة فى اجتماع دينى )

أنت وردة شارون . اسمعى الى وانظرى ،

فأنت حلوة ، عيناك حمامتان ، شفتاك كسلكة  
من القرمز ، ثدياك كخشفتي ظبية ، سرتك كأس  
مدورة ، وبطنك صبرة حنطة .. ( يعطى يدها  
بقبلاته .. لا يبدو عليها انها تلاحظ ذلك . تحقق  
فيما أمانها بعينين قاسيتين غاضبتين ) .

آبى : ( نافضة يديها بعيدا ، بخشونة ) اذن فأنت تدبر  
ترك المزرعة لايين ، أليس كذلك ؟

كابوت : ( مذهولا ) ترك .. ؟ ( ثم باستنكار وعناد )  
اننى لن أعطيها لأحد !

آبى : ( بقسوة ) لن تأخذها معك الى القبر .

كابوت : ( يفكر برهة ، ثم يقول فى احجام ) كلا ،  
لا أحسبني أستطيع ( بعد لحظة ، بعاطفة غريبة )  
ولكن ، وجق الاله الخالد ، لو كنت أستطيع  
أخذها ، لفعلت ! ولو كنت أستطيع ، ساعة  
احتضارى ، لأشعلت فيها النار وأخذت أرقبها  
وهى تحترق .. هذا المنزل ، وكل منبلة قمح ،  
وكل شجرة ، حتى تأتي النار على آخر قشة من  
دريس ! اذن لجلست وأنا أعلم ان كل هذه  
الأشياء من حولي ستموت معى ، وانه لن يكون

هناك اطلاقاً من يمتلك شيئاً كان ملكي ، شيئاً  
صنعته من العدم بدمي وعرقى ! ( فترة صمت ،  
ثم يضيف في حنان غريب ) ما عدا الأبقار ، فهذه  
سأطلق سراحها .

**آبى :** ( بفظاظة ) وأنا ؟

**كابوت :** ( بابتسامة غريبة ) وأنت كذلك ، سيطلق  
سراحك .

**آبى :** ( بشراسة ) اذن فهذا هو الجزاء الذى أحصل

عليه نظير زواجى منك ، أن أجـدك تتحول  
بعاطفتك تجاه ايـين الذى يمقتك ويتحدث عن  
عزمه على طردى الى الطريق .

**كابوت :** ( بعجلة ) آبى ! أنت تعلمين انى لن أفعل ..

**آبى :** ( بلهجة انتقامية ) اذن دعنى فحسب أقول لك

شيئاً أو شيئين عن ايـين ! أين ذهب ؟ ليزور  
تلك العاهرة ، مين ! وحاولت جاهدة منعه .  
ولكنه ذهب ليجلب العار لك ولى ! وفى يوم  
السبت المقدس أيضاً !

**كابوت :** ( وهو أقرب الى الاحساس بالاثم ) انه خاطيء

بالطبيعة ، والشهوة تأكل قلبه .

آبى : ( وقد زاد غضبها فوق ماتحتمل ، بادانة وحشية )

واشتهأؤه لى ! أتستطيع أن تلتمس له عذرا ؟

كابوت : ( محملا فيها ، بعد لحظة ضمت قاتل )

اشتهأؤه .. لك ؟

آبى : ( فى تحد ) لقد كان يحاول مطارحتى الهوى ..

حين سمعنا تشاجر .

كابوت : ( محملا فيها ، ثم يكسو وجهه تعبير غضب

مخيف ، يقفز واقفا على قدميه وجسده كله

يرتعد ) بحق الاله الجبار ، لأنهن حياته !

آبى : ( وقد تملكها الخوف الآن على ايبن ) كلا !

لن تفعل !

كابوت : ( بعنف ) سأحضر بندقيتى وأجعل مخه الغبى

يتناثر هناك على قمة شجرات الدردار تلك !

آبى : ( ملقية بذراعيها حوله ) كلا يا افرايم !

كابوت : ( وهو يدفعها بقسوة بعيدا عنه ) بل سأفعل

والله !

آبى : ( فى لهجة مهدئة ) أصغ الى يا افرايم ، لم يكن

فى الأمر مقصد شرير ، انه لا يعدو أن يكون

حماقة صبي ، وهى لا تعنى شيئاً نجادا ، لم تكن  
أكثر من مزاح ومعاكسة .

كابوت

: اذن لم قلت .. شهوة ؟

آبى

: لا بد أن الكلمة بدت لك أكثر سوءا مما قصدت .

كما اننى كنت أجبن ، حين فكرت .. فى انك  
مشارك له المزرعة .

كابوت

: ( بلهجة أهدأ ، وان كان لا يزال متجهما قاسيا )

حسن اذن ، سألهب جسده بالسياط حتى يغادر  
المكان ، لو كان هذا يرضيك .

آبى

: ( تمديدها وتتناول يده ) كلا . لا تفكر فى !

لا ينبغى عليك أن تطرده ، فهذا ليس من القطنة .  
اذ من الذى ستأتى به ليساعدك فى المزرعة ؟  
لا يوجد أحد حولنا .

كابوت

: ( يفكر فى هذا ، ثم يهز رأسه موافقا ) ألت بارعة

الذكاء . ( ثم فى قلق ) حسنا ، فليبق . ( يجلس  
على حافة السقيفة ، تجلس الى جواره ويغمغم  
فى ازدراء ) لا ينبغى على . أن استفز هكذا ، من  
أجل ذلك العجل الغبى . ( فترة صمت ) ولكن  
ها هى ذى المشكلة . آى ابن من صلبى سيرعى



هذه المزرعة ، حين يستدعيني الرب ؟ لقد ذهب  
سيميون وبيتر الى الجحيم ، وها هو ايين  
يتبعهما .

آبى : أنا موجودة .

كابوت : أنت امرأة .

آبى : اننى زوجتك .

كابوت : ولكنك لست منى . أما الابن ، فهو منى ، من

دمى ، من صلبى . وينبغى أن يحصل على أملاكى  
من جاء منى .. وحينئذ تظل أملاكى ملكا لى ،  
حتى ولو كنت تحت الثرى بسة أقدام . هل  
فهمت ؟

آبى : ( تلقى عليه نظرة كراهية ) أجل ، أفهم . ( تبدو

فى تفكير شديد ، تبين على وجهها امارات الدهاء ،  
وتدرس عيناها كابوت فى خبث ) .

كابوت : لقد تقدم بى العمر ، وأصبحت ثمرة حان قطفها .

( ثم فى تأكيد مفاجيء ) ولكنى لم أصبح بعد  
الجوزة الهشة التى يمكن كسرها ، ولن أصبح  
كذلك لسنوات كثيرة قادمة . فقسما بالرب  
الخابد ، اننى لأستطيع أن أقصم ظهور غالبية

الشبان ، في أى عمل من الأعمال ، وفي أى يوم

من أيام السنة !

آبى : ( فجأة ) قد يمنحنا الرب ابنا .

كابوت : ( يستدير ويحدق فيها بشغف ) أتغنين ، ابنا ،

منى ومنك ؟

آبى : ( بابتسامة متملقة ) انك لا تزال رجلا قويا ،

آليس كذلك ؟ وهذا ليس مستحيلا اليوم ،

آليس كذلك ؟ نحن نعلم هذا . لماذا تحملق فى

هكذا ؟ ألم تفكر اطلاقا فى هذا من قبل ؟ لقد

كنت أنا أفكر فيه طوال تلك المدة . أجل ، وكنت

أصلى أيضا ، حتى يحدث .

كابوت : ( وقد بدأ يشمل وجهه كله تعبير من الزهو

المرح ، ونوع من النشوة الدينية ) كنت تصلين

يا آبى .. ؟ من أجل ولد ؟ .. ولد لنا ؟

آبى : أجل . ( بتصميم وحزم ) وأنا الآن أريد ولدا .

كابوت : ( قابضا على يديها فى يده ) سيكون ذلك نعمة

من الله يا آبى . نعمة الرب القادر على ، وأنا فى

شيخوختى تلك ، وفى وحشتى تلك ! حينذاك ،

لن تطلبنى شيئا الا قدمته لك يا آبى . سيكون

عليك فقط أن تطلبه ، أي شيء يخطر لك على  
بال ..

آبى : ( مقاطعة ) هل ستوصى لى حينذاك بالزرعة ،  
توصى بها لى وله ؟

كابوت : ( فى حماس شديد ) أقول لك ، اننى سأفعل أى  
شئ تطلبينه ! أقسم على هذا ! ولأخلد ملعونا  
فى الجحيم لو حنث بقسمى ! ( يركع على  
ركبتيه ، وهو يجذبها معه الى أسفل . يرتعد  
جسده كله من حماسه لآماله ) صل للرب مرة  
أخرى يا آبى . انه يوم السبت ! وسأنضم  
إليك ! فان صلاتين أفضل من واحدة . « واستمع  
الرب لراحيل . فحبلت راحيل وولدت ابنا » .  
واستمع الرب لآبى . صل ، يا آبى ! صلى  
للرب حتى يستمع إليك ! ( يحنى رأسه ،  
ويتمتم . تتظاهر بأنها تفعل مثله ، ولكنها تلقى  
عليه نظرة جانبية فيها احتقار وانتصار ) .

## المنظر الثاني

الوقت حوالى الثامنة مساء • المشهد داخل غرفتى النوم فى الطابق الأعلى •

( ايبين جالس على جانب من فراشه فى الغرفة التى الى اليسار • وبسبب الجو الحار خلع كل ملابسه ، ماعدا الداخلية منها وسرواله • قدماء عاريتان • يواجه النظارة ، يفكر وهو مكتئب ، وذقنه مستندة الى يديه ، وعلى وجهه تعبير يائس •

فى الغرفة الاخرى ، يجلس كابوت وآبى جنباً الى جنب على حافة فراشهما ، وهو فراش ذو أربعة اعمدة ، وحشية من الريش • يرتدى منامته ، وترتدى هى قميص نومها • انه لا يزال فى حالة الاضطراب الغريبة التى بعثتها فيه فكرة انجاب ابن • الغرفتان يضيئها ضوء معتم متراقص ينبعث من شمعتين من دهن الحيوان •

**كابوت :** المزرعة فى حاجة الى ولد .

**آبى :** بل أنا التى أحتاج الى ولد .

**كابوت :** أجل . فأحيانا أتصور انك أنت المزرعة ، وأحيانا

أخرى أتصور أن المزرعة هى أنت . وهذا هو

سبب تشبثى بك فى وحدتى . ( فترة صمت .

يضرب ركبته بقبضته ) حتم علينا ، أنا والمزرعة

أن نتجب ابنا !

آبى : من الأفضل لك أن تنام ، فقد بدأت تخلط بين الأشياء .

كابوت : ( بحركة تدل على تفاد الصبر ) كلا ، اننى لا أفعل . ان ذهنى صاف كأنه بئر . انك لا تفهميننى هذا كل ما فى الأمر . ( يحدق فى السقف يائسا ) .

آبى : ( دون مبالاة ) ربما ...

( فى الغرفة المجاورة، ينهض ايبين ، ويخطو ذاهبا آيبا وذهنه شارد . تسمعه آبى . وتتركز عيناها على الحائط الفاصل فى اهتمام زائد . يبدو كما لو كانت نظراتهما الحارة تتلاقى عبر الحائط . يمد ذراعيه تجاهها دون وعى ، فتنهض نصف نهوض ، ثم يفيق لنفسه فيغمغم بلعنة ، ويرتمى على الفراش ووجهه الى اسفل ، وقبض مستاء مضمومتان اعلا رأسه ووجهه مدفون فى الوسادة . تسترخى آبى فى تنهيدة خافتة، ولكن عينيها تظلان مثبتتين على الحائط ، تصغى بكل حواسها فى انتظار حركة ما تصدر عن ايبين ) .

كابوت : ( يرقع رأسه فجأة ويتطلع اليها ، بازدراء ) . هل ستفهميننى يوما من الأيام ، أو هل سيفهمنى أى

رجل أو امرأة ؟ ( يهز رأسه ) كلا ، أعتقد أن  
هذا لن يحدث .

( يستدير عنها . آبي تنظر إلى الحائط .  
ولما يتبين أنه غير قادر على ان يسكت عن  
التصريح بأفكاره يمد يده ، دون أن يتطلع  
إلى زوجته ، ويقبض على ركبتيها . تقفز  
بعنف ، وتنظر إليه ، فترى أنه لا يرقبها ،  
فتركز انظارها على الحائط مرة أخرى ،  
ولا تعير كلامه أى اهتمام ) .

اسمعى ، يا آبي . حين أتيت إلى هنا ، منذ خمسين  
عاما مضت ، كنت قد أكملت العشرين وكنت  
أقوى وأصلب من كل من رأيتهم على الإطلاق ،  
كانت قوتي تعادل عشرة أمثال قوة إيبين ،  
وصلابتي تعادل صلابته خمسين مرة . لم يكن  
في هذا المكان شيء ، سوى حقول من الحجارة .  
وضحك الناس منى حين اخترته . لم يكن فى  
مقدورهم أن يعرفوا ما أعرف . فأنت حين  
تستطيع أن تجعل القمح ينبثق من قلب الحجارة ،  
فإن الرب يحيا بداخلك . لم تكن لديهم القوة  
الكافية ليفعلوا ذلك ! كانوا يعتقدون أن الله

سهل . وضحكوا ، ولكنهم لم يضحكوا بعد  
ذلك أبدا . فقد مات بعضهم هنا حولنا . وذهب  
بعض منهم الى الغرب حيث ماتوا هناك . لقد  
صاروا جميعا تحت الثرى ، لأنهم اتبعوا الها  
سهلا . ولكن الله ليس سهلا . ( يهز رأسه  
بيضاء ) وهكذا نشأت صلبا . وظل الناس  
يقولون دائما ، « انه رجل صلب » وكأنها  
خطيئة أن يكون الانسان صلبا ، ولذا كان على  
في آخر الأمر أن أجيبهم قائلا ، « حسن اذن ،  
بحق الرعد ، لن تجدونى الا صلبا ، وسترون  
بأنفسكم مدى اعجابكم بهذه الصلابة » . ( ثم  
فجأة ) ولكنى استسلمت ذات مرة للضعف .  
حدث ذلك بعد استقرارى هنا بعامين . تغلب  
على الوهن واليأس ، فقد كانت أمامى أحجار  
كثيرة . وكانت هناك مجموعة من الناس مزمنة  
أن ترحل الى الغرب ، بعد أن يئست من البقاء  
هنا . وانضمت اليهم . وأخذنا نسير ونسير ،  
حتى وصلنا الى مزوج واسعة ، وسهول ، حيث  
كانت التربة سوداء وغنية كالذهب . لم يكن



فيها حجر واحد . أرض سهلة . كان عليك فقط  
أن تحرثها وتبذرهما ، ثم يجلس المرء ليلدخن  
غليونه ويرقب الزرع وهو ينمو . كان في  
مقدورى أن أصير غنيا ، ولكن فى أعماقى كان  
ثمة شيء ما ، يهيب بى ويهيب بى .. كان هذا  
الشيء هو صوت الرب وهو يقول : « ان هذا  
لا قيمة له عندى ، عد ثانية الى بيتك » . وبعث  
ذلك الصوت الخوف فى ، فهربت عائدا الى  
بيتى هنا ، تاركا ورائى ممتلكاتى ومحاصيلى  
لمن شاء أن يأخذها . أجل ، تركت فعلا ما كان  
حقا مشروعا لى ! ان الرب صلب ، وليس سهلا!  
ان الرب موجود فى الأحجار ! ابن كنيسة على  
الصخر ، وشيدها من الأحجار ، ففى تلك  
الأحجار سأكون . كان هذا هو ما أوحى به  
الرب لبطرس ! ( يتنهد فى اكتئاب . فترة  
صمت ) الأحجار . لقد كنت ألتقطها وأكومها  
لأقيم منها أسوارا . باستطاعتك أن تقرئى  
سنوات عمرى مكتوبة على تلك الأسوار . فكل  
يوم كنت أرفع حجرا ، متسلقا التلال صاعدا

وهابطا لكى أسوّر تلك الحقول التى أمتلكها ،  
الحقول التى جعلت النبت ينمو فيها من العدم،  
منفذا مشيئة الرب ، مثل خدامه الذين يلبون  
أشارته . لم يكن الأمر سهلا . بل كان صعبا  
ولذلك فقد جعلنى الرب صلبا كى أتحملة .  
( يتوقف برهة ) وطوال الوقت كان احساسى  
بالوحشة يتزايد . واخترت زوجة ، فأنجبت لى  
سيميون وبيتر . كانت لمرأة طيبة . وكانت  
تشتغل بجد . ودام زواجنا عشرين سنة ولكنها  
لم تفهمنى أبدا . أعانتنى ، ولكنها لم تدرك  
أبدا فيم كانت تعيننى . كنت دائما وحيدا .  
وماتت . وبعد ذلك لم تكن الحال بمثل هذه  
الوحشة بعض الوقت . ( فترة صمت ) فقدت  
حساب الزمن . لم يتوفر لى الوقت الذى  
أضيعه هباء فى عد السنين . كان سيم وبيتر  
يساعدانى . ونمت المزرعة . وكانت كلها ملكا  
لى . وحين كنت أفكر فى ذلك ، لم أكن أشعر  
بالوحشة . ( فترة صمت ) غير أن المرء لا يستطيع  
أن يعلق ذهنه بشيء واحد ليل نهار . واخترت

زوجة أخرى — والدته ايبن . وكان هناك نزاع  
قانونى بينى وبين أهلها حول ملكية المزرعة —  
مزرعتى ! وهذا هو السبب الذى يجعل ايبن  
يوصل حديثه السخيف قائلا ان هذه مزرعة  
والدته . وأنجبت ايبن . كانت جميلة ، ولكن  
رخوة . وحاولت أن تصير صلبة ، ولكنها لم  
تستطع . ولم يكن فى مقدورها هى الأخرى أن  
تفهمنى أو تفهم أى شىء . وأصبحت الحياة معها  
أكثر وحشة من الجحيم . وبعد حوالى ستة  
عشر عاما ، توفيت . ( فترة صمت ) وعشت مع  
الأولاد . وكرهونى لصلايتى ، وكرهتهم  
لرخاوتهم . واشتهوا المزرعة ، دون أن يعرفوا  
ماذا تعنى المزرعة وأصابنى هذا بالمرارة والكآبة.  
وجعل الشيخوخة تدب فى أوصالى .. كونهم  
يشتهون ما كوتته لنفسى . ثم جاءنى النداء مع  
هذا الربيع ، جاءنى صوت الرب هاتفا بى فى  
تيهى ، وفى وحشتى ، أن أسعى وأتقب وأجد !  
( يستدير ناحيتها فى وله غريب ) وتقتب عنك  
ووجدتك ! انت وزدة شارون ! عيناك حما ..

( تستدير بوجه خال من التعبير ، وعينين  
مستاءتين . يحملق فيها لحظة ثم يقول  
بخشونة ) .

هل وعيت شيئاً من كل ما قلته لك ؟

آبى : ( بارتباك ) ربما .

كابوت : ( يدفعها بعيداً عنه ، ثم يقول فى غضب ) أنت

لا تفهمين شيئاً ، ولن تفهمي إطلاقاً . إذا لم تنجبنى

ابناً يعوض هذا النقص فيك . ( يقول هذه

العبارة بلهجة فيها تهديد بارد ) .

آبى : ( بامتناع ) لقد صليت لله ، أليس كذلك ؟

كابوت : ( بمرارة ) صل له مرة أخرى .. كى تفهمي !

آبى : ( وفى لهجتها تهديد مغلف ) سيكون لك ابن

منى ، أعدك بذلك .

كابوت : وكيف يمكنك أن تعدى ؟

آبى : ربما كانت لدى القدرة على رؤية الغيب . أنا

أستطيع التنبؤ . ( تبسم ابتسامة مريبة ) .

كابوت : أومن أن لديك هذه القدرة ، فأنت أحياناً

تصيبينى بالرعدة ( يرتعد ) ان البرودة تنساب

فى هذا المنزل . انه يبعث القلق . هناك أشياء

تأهب للوخز فى الظلام ، فى الأركان .

( يرتدي سرواله ، وهو يحشر منامته  
بداخله ، ثم يلبس حذاءه ذا الرقبة )

**آبى** : ( فى دهشة ) الى أين أنت ذاهب ؟  
**كابوت** : ( بلهجة غريبة ) هناك حيث الراحة ، حيث الدفء ،  
هناك فى الحظيرة . ( بمرارة ) باستطاعتى أن  
أحدث الأبقار ، فهى تفهمنى . انها تفهم المزرعة  
وتفهمنى . وستمنحنى تلك الأبقار راحة البال .  
( يستدير ليخرج من الباب ) .

**آبى** : ( بشيء من الارتياح ) هل أنت مريض الليلة  
يا افرايم ؟

**كابوت** : بل اننى أئمو ، ويزداد نضجى على الغصن .  
( يستدير وينصرف ، وحذاءه يصفقان الدرج .  
يجلس ايبين بحركة مفاجئة ، وهو يصغى . تحس  
آبى بحركته وتحقق فى الحائط . يخرج كابوت  
من المنزل ، ويستدير حول الركن ، ثم يتوقف  
عند البوابة ، وهو يطرف بعينه الى السماء .  
يمد يديه الى أعلا فى حركة فيها عذاب ) . أيها  
الرب القوى ، أرسل نداءك من خلال الظلام !  
( ينصت وكأنه يتوقع اجابة • ثم يسقط

ذراعاه ، يهز رأسه ويسير فى ثقاقل ناحية  
المخزن • يحلق ايبن وآبى كل منهما فى  
الآخر خلال الحائط • يتنهد ايبن تنهيدة  
مهمومة ، وتستجيب له آبى • يصبح الاثنان  
فى منتهى العصبية والقلق • فى النهاية  
تنهض آبى وتنصت ، واذنها على الحائط •  
ويتصرف هو ، كما لو كان يرى كل حركة  
تصدر منها ، تسكن حركته تماما • يبدو عليها  
انها منساقة وراء قرار ما ، تخرج من الباب  
الخلفى فى تصميم • تتبعها عيناه • وحيل  
تفتح باب غرفته برقة ، يستدير بعيدا ،  
وينتظر فى ثبات متوتر • تقف آبى لحظة  
وهي تحلق فيه ، وعيناها تتوقدان بالرغبة •  
ثم مع صرخة خافتة ، تهرع اليه وتلقى  
بذراعيها حول رقبته ، تجنب رأسه الى  
الوراء ، وتغمر فمه بالقبلات • وفى بادىء  
الأمر يستجيب لها فى ذهول ، ثم يضع  
ذراعيه حول رقبتها ويبادلها القبلات ولكنه  
فى النهاية ، يفوق فجأة الى كراهيته فيدفعها  
بعيدا عنه ، ويقفز واقفا على قدميه •  
يقفان صامتين ، متلاحقن الانفاس ، وهما  
يلهثان كحيوانين •

آبى : ( أخيرا ، فى ألم ) ما كان جديرا بك أن تفعل  
هذا ، يا ايبن • ما كان جديرا بك ، كنت  
سأجعلك سعيدا !

ايين : ( بخشونة ) لا أرغب في سعادة تأتي .. عن

طريقك !

آبي : ( بعجز ) بل ترغب في ذلك ايين ! ترغب في

ذلك ! لم تكذب ؟

ايين : ( بحقد ) اننى أقول لك ، اننى لن آلفك ! فاننى

أكره مرآك !

آبي : ( وهى تطلق ضحكة مهمومة حائرة ) حسنا ،

لقد قبلتك على أية حال ، وبادلتنى أنت القبلات ،

وكانت شفتاك ملتهبتين ، ولا تستطيع أن تكذب

في هذا ! ( بحماس ) ما دمت لا تهتم بى ، فلم

بادلتنى القبلات ، ولم كانت شفتاك ملتهبتين ؟

ايين : ( وهو يمسح فمه ) كانت قبلااتك كالسم عليهما .

( ثم فى لهجة مهينة ) ولربما حين بادلتك القبلات ،

كنت أحسبك شخصا آخر .

آبي : ( بوحشية ) مين ؟

: ربما .

آبي : ( فى عذاب ) هل ذهبت للقائها ؟ هل ذهبت حقا

الى هناك ؟ ظننت أنك قد لا تذهب . ألهذا

السبب دفعتنى بعيدا عنك ، الآن ؟



- ايين : ( باستهزاء ) وماذا لو كان هو السبب ؟
- آبي : ( وهى تهدر ) اذن ، فأنت كلب ، يا ايين كابوت !
- ايين : ( مهددا ) لا أسمح لك بأن تخاطبيني بهذه اللهجة !
- آبي : ( مع ضحكة حادة ) لا تسمح ؟ أكنت تظننى وقعت فى غرامك ! فى غرام انسان هش مثلك ؟
- ليس الأمر كذلك ! وانما أردتك فقط من أجل غرض خاص بى وسأجعلك تؤدى هذا الغرض ، لأننى أقوى منك !
- ايين : ( باشمئزاز ) كنت أعلم جيدا أن ذلك ليس إلا جزءا من خطتك للاستيلاء على كل شيء !
- آبي : ( فى مكيدة ) ربما :
- ايين : ( حائقا ) اخرجني من غرفتى !
- آبي : انها غرفتى ، وأنت لست إلا أجييرا لمعاومتنا !
- ايين : ( مهددا ) اخرجني قبل أن أقتلك !
- آبي : ( وقد استردت ثقتها الآن تماما ) لا أخافك .
- مثقال ذرة ! أنت تشتهينى ، أليس كذلك ؟
- أجل ، أنت ترغبينى ! والابن الذى من صلب أب كأييك ، لا يقتل أبدا شيئا يرغب فيه ! انظر الى عينيك ! فيهما الشهوة نحوى ، تلك الشهوة

التي تجعلهما تتوقدان ! انظر الآن الى شفتيك !  
انهما ترتعدان شوقا لتقييلى ، وأسنانك تصطك  
لعضى ! ( يراقبها الآن فى افتنان مخيف .  
وتطلق ضحكة مجنونة ظافرة ) سأجعل  
هذا البيت كله ، بيتى أنا ! هناك غرفة واحدة لم  
تصبح ملكى بعد ، ولكنها ستصير ملكى هذه  
الليلة . سأهبط الآن لاضاءتها ! (تقدم له انحناءة  
ساخرة ) ألا تأتى لمغازلتى فى أفضل غرفة  
جلوس ، أيها السيد كابوت ؟ .

ايين

: ( يحملق فيها ، وهو فى غاية الارتباك ، ويقول  
فى غباء ) أنت لا تجسرين ! هذه الغرفة لم تفتح  
منذ وفاة والدتى ، حين وسدت فيها ! أنت لا ..  
( ولكن عينيها تتركزان عليه فى توقد ، حتى  
يبدو كأن ارادته تتخاذل أمام ارادتها . يقف  
مترنحا فى عجز تجاهها ) .

أبى

: ( مثبتة نظراتها على عينيهِ ، وتضع كل عزيמתها  
فى كلماتها ، وهى تنسحب من الباب ) . منتظرة  
قدومك بعد قليل ، يا ايين .

ايين

: ( يحقق خلفها لحظة ، ثم يسير تجاه الباب .

يظهر ضوء في نافذة غرفة الجلوس . وينغمم ( في غرفة الجلوس ؟

( يبدو أن هذا يثير فيه ارتباطات معينة ، لأنه يعود ويرتدى قميصه الأبيض ، وياقته ، وبحركة آلية يربط رباط عنقه نصف ربطة ، يرتدى سترته ، ويتناول قبعته ، ويقف حافي القدمين يتطلع حواليه في حيرة ، وينغمم في دهشة ) أماء ! أين أنت ؟

(ثم يذهب في بطة تجاه الباب الخلفي ) •

## المنظر الثالث

بعد بضع دقائق. يظهر داخل غرفة الجلوس . وهى غرفة كئيبة  
مكتومة ، وكأنها قبر قد دفنت فيه العائلة حية .

( أبى تجلس على حافة الأريكة المصنوعة من شعر الخيل .  
لقد اضاءت كل الشموع . وكشفت الغرفة عن كل قبعتها المخزن .  
هناك تغير شمل المرأة . يبدو عليها الآن الرعب والخوف ، وكأنها  
على استعداد للهرب .

يفتح الباب ، ويظهر ايبن . يكتسى وجهه تعبير من الاضطراب  
والدهول . يقف محققا فيها ، وذراعاها تتدليان من كتفيه ، قلماها  
حافيتان ، وقبعته فى يده ) .

أبى : ( بعد فترة صمت ، بعصبية وتأدب متكلف )  
ألا تجلس ؟

ايبن : ( ذاهلا ) أجل . ( ويضع قبعته بطريقة آلية على  
الأرض قريبا من الباب ، ويجلس متصليا الى  
جوارها على حافة الأريكة . فترة صمت . يظل  
كلاهما متخشبا ، وهما ينظران أمامهما مباشرة ،  
وأعينهما مليئة بالخوف ) .

أبى : فى أول لحظة لدخولى هنا ، فى الظلام ، بدا لى  
وكان ثمة شيئا يوجد هنا .

- ايين : ( ببساطة ) أمى .
- آبى : انتى ما زلت أحس بوجود شىء ما .
- ايين : انها أمى .
- آبى : وخفت منها أول الأمر . وأردت أن أصرخ وأجرى . والآن — ومنذ حضورك — يبدو انها بدأت تحنو وتعطف على . ( مخاطبة الهواء ، بلهجة غريبة ) شكرا لك .
- ايين : كانت أمى تحبنى دائما .
- آبى : وربما تعرف انتى أيضا أحبك . وربما يكون هذا ما جعلها عظوفة على .
- ايين : ( بغياء ) لا أدرى . كنت أعتقد انها ستكرهك .
- آبى : ( فى ثقة ) كلا . أحس انها لا تكرهنى .. انها لم تعد تكرهنى .
- ايين : لا بد انها تكرهك ، لأنك سرقت مكانها ، هنا فى بيتها ، بجلوسك فى غرفة جلوسها التى وسدت فيها .. ( يتوقف فجأة ، ويحدق أمامه فى غباء ) .
- آبى : ماذا هناك ايين ؟
- ايين : ( هامسا ) يبدو أن والدتى لا تريد منى أن أذكرك .

آبى : ( باتعمال ) كنت أعلم هذا ، ايبن ! انها تعطف  
على . انها لا تحمل لى أى ضغينة . انها لا يمكن  
أن تديننى من أجل شىء لم تكن لى فيه يد ،  
ولا يقع وزره على !

ايبن : ولكن أمى تحققده عليه .

آبى : أجل ، هذا ما نحس به نحن جميعا تجاهه .

ايبن : أجل ( فى غضب ) وانى ، والله ، لأحقد عليه !

آبى : ( تأخذ احدى يديه بين يديها وتربت عليها )

أنت ! لا تزعج نفسك بالتفكير فيه . فكر فى  
والدتك التى تعطف علينا . حدثنى عن والدتك ،  
يا ايبن .

ايبن : ليس لدى كثير أحكيه .. كانت عطوفة ، وطيبة .

آبى : ( وهى تضع احدى ذراعيها فوق كتفه . لا يبدو

عليه أنه لاحظ الحركة — فى عاطفة ) وسأكون  
أنا عطوفة وطيبة معك !

ايبن : وأحيانا كانت تغنى لى .

آبى : وسأغنى أنا لك .

ايبن : هذا هو بيتها ، وتلك هى مزرعتها .

آبى : وهذا هو بيتى ، وتلك هى مزرعتى .

أيبين : وتزوجها ليسرقها ، كانت متسامحة متساهلة ،

ولم يستطع أن يقدرها حق قدرها .

آبى : وهو لا يستطيع أن يقدرنى حق قدرى !

ايبين : قتلها بصلابته .

آبى : انه يقتلنى !

ايبين : لقد ماتت . ( فترة صمت ) كانت أحيانا تغنى لى .

( ينفجر فى نوبة من النشيج ) .

آبى : ( وذراعاها حوله ، بعاطفة وحشية ) سأغنى

لك . بل سأموت من أجلك ! ( ورغم رغبتها

العارمة فيه ، ففى تصرفها وصوتها حب أموى

صادق — انه خليط رهيب صريح من الشهوة

وحب الأم ) لاتبك ، ياايبين ! سأحل محل

والدتك ! وسأكون كل ما كاتته لك ! ايبين ،

دعنى أقبلك ! ( تجذب رأسه وتديره ناحيتها .

يبدى تظاهرا مرتبكا بالمقاومة . فتتحدث برقة )

لا تخف ! سأقبلك قبله طاهرة ، يا ايبين ، كما

لو كنت والدتك تماما ، أما أنت فرد قبلتى كما

لو كنت ابنى ، صيبي .. يحيينى تحية المساء !

قبلنى ، يا ايبين ! ( يقبل كل منهما الآخر



بتحفظ . ثم فجأة تسيطر عليها النشوة العارمة .  
فتقبله في شهوة مرة بعد مرة ، ويلف هو ذراعه  
حولها ويبادلها القبلات . وعلى حين غرة ،  
ومثلما حدث في غرفة النوم ، يتخلص منها في  
وحشية ، ويقفز واقفا على قدميه . يرتعد من  
رأسه الى أخمص قدميه ، وهو في حالة رعب  
غزينة . تمتد آبي ذراعيها ناحيته في ضراعة  
شرسنة ( لا تتركني يا اييين ! ألا ترى أنه  
لا يكفيني حب الأم ؟ ألا تستطيع أن تدرك أن  
حبنا ينبغي أن يكون هذا وأكثر منه ، أكثر منه  
بكثير ، أكثر منه مائة مرة ، لكي أكون سعيدة ،  
ولكي تكون أنت سعيدا ؟

اييين : ( الى الكائن الذى يحس بوجوده في الغرفة )

أماه ! أماه ! ماذا تريدن ؟ ماذا تقولين لى ؟

آبي : انها تطلب اليك أن تحبنى . انها تعلم أنى أحبك

وانى سأكون طيبة معك . ألا تستطيع أن تحس

بذلك ؟ ألا تعرف ؟ انها تقول لك : ! أحبها ،

يا اييين !

اييين : أجل . انى أشعر .. ربما كانت تقول ذلك ،

ولكنى لا أستطيع أن أتصور لماذا .. على حين  
انك سلبتها مكانها ، هنا ، فى بيتها ، وفى غرفة  
الجلوس حيث ..

: ( بوحشية ) انها تعلم انى أحبك !

آبى

: ( يضىء وجهه فجأة بابتسامة منتصرة وحشية )

ايين

انى أدرك الأمر ! أدرك السبب . انه انتقامها  
منه ، حتى تستطيع أن تستقر هادئة فى قبرها !

: ( بوحشية ) انتقامها منه ! أو انتقامها منى ،

آبى

وانتقامى منك ، وانتقامك منى ، وانتقامنا منه !

أو انتقام الرب منا جميعا ! لماذا تغير أى اهتمام  
لكل هذا ؟ انى أحبك يا ايين ! الله يعلم انى

أحبك ! ( تمد ذراعيها إليه ) :

( يلقي بنفسه على ركبتيه بجوار الأريكة ،

ايين

ويجذبها بين ذراعيه ، وهو يطلق العنان لكل

عاطفته المكبوتة ) وأنا أحبك ، يا آبى !

باستطاعتى الآن قولها ! كانت الرغبة المميتة فىك

تجتاحنى اليك ، فى كل ساعة ، منذ أن جئت !

أحبك !

( تلتقى شفاههما فى قبلة عنيفة حارة ) •

## المنظر الرابع

خارج منزل المزرعة • الفجر قد اشرق لتوه •

( يفتح الباب الأمامى فى الجانب الأيمن ، ويخرج منه ايبن ، ويسير حول المنزل متجها الى البوابة • يرتدى ملابس الشغل • يبدو انه قد تغير • يكتسى وجهه تعبير فيه جرأة واعتداد يبتسم لنفسه برضى واضح • حين يقترب من البوابة ، يسمع صوت نافذة غرفة الجلوس وهى تفتح ، ويدفع خصاصها الى الخلف ، وتبرز منها رأس أبى • شعرها يتناثر فى فوضى فوق كتفيها ، وجهها متورد ، تتطلع الى ايبن بعينين حنونتين ناعستين ، وتنادى برقة ) •

أبى : ايبن . ( وعندما يلتفت ، تقول فى مداعبة )  
قبلة واحدة فقط قبل أن تذهب ، فانى سأفتقدك  
بشكل فظيع طول اليوم .

ايبن : وسأفتقدك أنا أيضا ، ألدك شك فى هذا !  
( ينهب اليها . يتبادلان القبل مرات عديدة .  
ينسحب مبتعدا . ويقول ضاحكا ) هه . فى  
هذا الكفاية ، أليس كذلك ؟ لن يتبقى عندك  
قبلة واحدة للمرة القادمة .

آبى : عندى لك مليون قبلة غير هذه ! ( ثم بشىء من

القلق ) أتجنبنى حقا ، يا ايبين ؟

ايبين : ( مؤكدا ) انى أميل اليك أكثر من أى فتاة

عرفتها ! هذا هو الصدق الخالص !

آبى : ليس الميل هو الحب .

ايبين : حسن اذن ، أحبك . هل يرضيك هذا ؟

آبى : أجل ، انى راضية . ( تبتسم له فى وله ) .

ايبين : يحسن بى أن أذهب الى الحظيرة . من المحتمل

أن يستسلم ذلك المخلوق العجوز للشك ، فيأتى

ليستوضح الأمر .

آبى : ( فى ضحكة الواثق من نفسه ) فليفعل ! فى

استطاعنى دائما أن أخدعه ! سأترك الخصاص

مفتوحا ليدخل الشمس ، والهواء الى الغرفة .

لقد ظلت هذه الغرفة فى موات بما فيه الكفاية .

أما الآن فستكون غرفتى .

ايبين : ( مقطبا ) أجل .

آبى : ( بسرعة ) أقصد ، غرفتنا .

ايبين : أجل ...

آبى : لقد جعلناها غرفتنا ، فى الليلة الماضية . أليس

كذلك ؟ لقد بعثنا فيها الحياة ، بعث فيها حبنا  
الحياة . ( فترة صمت ) .

ايين : ( بنظرة غريبة ) لقد عادت أمي الى قبرها .  
باستطاعتها أن تنام الآن .

آبي : فلنضرع أن ترقد في سلام ! ( ثم موبخة اياه ،  
برقة ) لا تتحدث عن أشياء محزنة .. هذا  
الصباح .

ايين : لقد خطرت هذه الفكرة ببالى من تلقاء نفسها .

آبي : لا تدعها تخطر ببالك . ( لا يجيب ، تتأهب )  
حسنا ، سأحاول أن أسترق اغفائة . وسأقول  
للعجوز ، اننى لست على ما يرام : وليعد هو  
افطاره بنفسه .

ايين : اننى ألمحه قادما من الحظيرة .. يحسن بك أن

تصلحى من شأنك ، ثم تصعدى للطابق العلوى ..

آبي : أجل . الى اللقاء ، لا تنسى .

( تقذف له بقبلة • يتسهم - ثم يفرد كتفيه ،

وينتظر أباه فى ثقة • كابوت يسير على مهل

آتيا من جهة اليسار ، وهو يحمسلق فى

السفء بوجه خيه - تعبير مبهم )

- ايين** : ( بمرح ) طاب صباحك ، يا والدي . أتصدق  
في النجوم في وضوح النهار ؟
- كابوت** : انها رائعة ، أليس كذلك ؟
- ايين** : ( ينظر حواليه باحساس بالملكية ) انها مزرعة  
غاية في الروعة .
- كابوت** : اني أقصد السماء .
- ايين** : ( مبتسما ) وكيف تعرف ذلك ؟ ان عينيك  
لا تستطيعان الرؤية على ذلك البعد . ( ويشير  
هذا فكاهته ، فيخبط فخذه ويضحك ) . هو ..  
هو . تلك ملححة لطيفة !
- كابوت** : ( في سخريه عابسة ) أرى انك تشعر بالتعاش  
حقيقي . من أين سرقت الشراب ؟
- ايين** : ( بلطف ) انه ليس شرابا . انه مجرد الحياة .  
( يمد يده فجأة — برزاقه ) اتنا تساويننا ، أنا  
وأنت ، فدعنا تتصافح .
- كابوت** : ( بريية ) ماذا جرى لك ؟
- ايين** : لا تصافحني اذن ، ربما كان الوضع أفضل  
هكذا . ( لحظة صمت ) ماذا جرى لي ؟ ( بلهجة  
غريبة ) ألم تشعر بها وهي تمر بنا ، عائدة الى  
قبرها ؟

كابوت : ( بذهول ) من هي ؟  
ايين : أمى . باستطاعتها الآن أن تستقر وتنام راضية ،  
فقد صارت ندا لك .

كابوت : ( بارتباك ) لقد نلت راحتي . نمت جيدا ، هناك  
مع الأبقار . انها تعرف كيف تنام ، وهي تعلمنى .  
ايين : ( فجأة ينقلب مرحا مرة أخرى ) مرحى للأبقار !  
هيه — الأفضل أن تذهب لعملك الآن ...

كابوت : ( فى سرور لا يخلو من عبوس ) أترأسنى ، أيها  
العجل ؟

ايين : ( وقد أخذ يضحك ) أجل ! اننى أرأسك !  
ها . ها . ها ! فكيف تجد هذا ؟ ها . ها . ها !  
اننى الديك الممتاز فى حظيرة الدجاج هذه ..  
ها . ها . ها ! ( ينصرف متجها الى الحظيرة وهو  
يضحك ) .

كابوت : ( يتبغه بناظريه فى شفقة وازدراء ) معتوه ، مثل  
أمه . صورة طبق الأصل منها . لا أمل فيه !  
( يبصق فى ازدراء واحتقار ) أبله بالسليقة !  
( ثم بلهجة تقريرية ) آه ، اننى أشعر بالجوع .  
( ينهب فى اتجاه الباب ) .



# القسم الثالث

## المنظر الأول

ليلة فى أواخر ربيع العام التالى • يبدو المطبخ وغرفتا النوم العلويتان • غرفتا النوم ينيرهما ضوء خافت ينبعث من شمعة من دهن الحيوان فى كل منهما •

( ايبين جالس على جانب من الفراش الذى فى غرفته ، وذقنه مسند الى قبضته • وجهه لوحة معبرة ، تصور النضال الذى يبذله ليفهم عواطفه المتصارعة • أما الضحك الصاخب والموسيقى التى تنبعث من اسفل حيث تدور حفلة راقصة فى المطبخ ، فانهما تزعجانه ، وتشتتان أفكاره • ينظر الى الأرض فى تجهم •

فى الغرفة المجاورة يوجد مهد طفل الى جوار السرير المزدوج • فى المطبخ الجو كله يوحى بحفل • فقد أنزل الموقد ليعطى فسحة أكبر للراقصين • أما المقاعد ، فقد أضيفت اليها أرائك خشبية ، ودفعت الى الخلف ، حيث الحوائط • وعلى تلك المقاعد والأرائك ، يجلس المزارعون وزوجاتهم واقاربهم الشبان من الجنسین محشورين واحدا بجوار الآخر ، وقد جاءوا من المزارع المجاورة • الجميع يغطون ويضحكون بأصوات عالية • من الواضح انهم جميعا يحتفظون فيما بينهم بنكتة خاصة • الغمزات ، واللکزات ، والایماء ذات المغزى تجاه كابوت لاتنتهى ،

أما هو ففي أقصى حالات الانفعال والبشر ، وقد زاد من حدة فرحته كمية الشراب التي تناولها ، وهو يقف قريبا من الباب الخلفي حيث يوجد برميل صغير للويسكي ويقدم الشراب لكل الرجال .  
في الركن الأيسر ، وفي المقدمة ، تجلس آبي في كرسى هزاز ، تقتسم الاهتمام مع زوجها ، وقد لفت شالا حول كتفها . انها شاحبة جدا ، وجهها نحيل مخطوف اللون ، عيناها مركزان في قلق على الباب الخلفي المفتوح وكأنها تنتظر شخصا ما .

الموسيقى يضبط أوتار كمانه ، وهو جالس في أقصى الركن الأيمن . انه شاب طويل نحيف ، ذو وجه طويل هزيل . عيناها الصفراوان تطرفان بلا انقطاع ، وهو يبتسم لنفسه في دهاء وخبث شره ) .

آبي : ( تستدير فجأة الى فتاة على يمينها ) أين آيين؟

الفتاة : ( وهي تنظر اليها في ازدراء ) لا أعلم ، يا مسز

كابوت . انى لم أر آيين منذ دهور . ( بلهجة

ذات مغزى ) يبدو وكأنه يقضى معظم وقته في

البيت منذ أن حضرت .

آبي : ( بغموض ) لقد حلت محل والدته ..

الفتاة : أجل سمعت عن هذا .

( تدوير رأسها لتقص تلك الشائعة الصغيرة

على أمها الجالسة الى جوارها . ثلثت آبي

الى يسارها حيث يجلس رجل ضخم ممتلىء

في منتصف العمر ، يدرك وجهه المتورّد

وعيناها الجاحظتان على كمية الشراب التي

اجترعها ) .

- آبى : ألم تر ايّين ، هل رأيتَه ؟
- الرجل : كلا ، لم أَره ( ثم يضيف وهو يغمز بعينه ) اذا كنت أنت لم تريه ، فمن اذن ؟
- آبى : انه أحسن راقص فى المقاطعة ، كان ينبغى عليه أن يحضر ليرقص .
- الرجل : ( وهو يغمز ) ربما كان يؤدى واجبه ، ويهدهد الطفل لينام . انه ولد ، أليس كذلك ؟
- آبى : ( تومئ برأسها فى غموض ) أجل ، وقد ولد منذ أسبوعين ، انه جميل كصورة جميلة .
- الرجل : الأطفال جميعا كذلك فى أعين أمهاتهم . ( ثم فى همس وهو يلکزها وينظر اليها نظرة ماکرة ) اصغى الى ، يا أبى .. اذا حدث فى أى وقت من الأوقات أن سئلت ايّين ، فتذكرينى ! لا تنسى هذا !
- ( يتطلع لحظة الى وجهها الذى يبدو عليه عدم الفهم ، ثم يزفر فى ازدراء )  
هيه ، لنشرب ثائفة .
- ( يتشدد وينضم الى كابوت ، الذى يجتاز فى صوت عال ، فلاحا مسنبا عن الابقار . ويشربون جميعا )
- آبى : ( ضارعة فى هذه المرة الى لا أحد بالذات ) ترى

ماذا يفعل ايبيّن ؟ ( وتكرر ملحوظتها من واحد الى آخر في الصف مصحوبة بقهقهات وضحكات مكتومة حتى تصل عازف الكمان . فيركز عينيه اللتين تطرفان باستمرار على آبي ) .

**العازف**

: ( رافعا من صوته ) أستطيع أن أقول لك يا آبي . ماذا يفعل ايبيّن ! انه هناك في الكنيسة ، يؤدي صلوات الشكر لله . ( يضحك الجميع ضحكاتهم المكتومة في ترقب ) .

**الرجل**

: لماذا ؟ ( ضحكات مكتومة أخرى ) .

**العازف**

: لأنه من عليه .. ( يتردد مدة طويلة بما فيه الكفاية ) وأعطاه .. أخا !

( عاصفة من الضحك . الجميع ينقلون نظراتهم من آبي الى كابوت . انها تحملق في الباب غير مصدقة . اما كابوت فرغم انه لم يسمع الكلمات ، الا أن الضحك أزعجه ، يخطو الى الأمام ، وهو يحملق فيما حوله . يسود السكون في الحال ) .

**كابوت**

: فيم تبغون جميعا ، وكأنكم قطيع من الماعز ؟ لم لا ترقصون ، عليكم اللعنة ؟ لقد دعوتكم هنا لترقصوا ، لتأكلوا ، وتشربوا ، وتمرجوا ..

ولكن ها أتم جالسون تنقون كأنكم سرب من  
الدجاج المبلل ، وقد أصابه داء الخناق ! لقد  
اجترعتم شرابي ، والتهتمت طعامي كالخنازير ،  
أليس كذلك ؟ ارقصوا من أجلى اذن ، أم  
لا تستطيعون ؟ هذا مطلب عادل ، أليس كذلك ؟  
( دلمعة تدمر تسرى بينهم ، ولكن من الواضح  
أنهم جميعا يخشونه جدا لدرجة لا يجسرون  
معهما على التعبير عن تذمرهم بصراحة ) .

آلغازف

: ( بخت ) اتا في انتظار ايين . ( ضحكة مكتومة ) .

كابوت

: ( في ابتهاج وحشى ) الى الجحيم يا ايين ! لقد

انقضى عهد ايين الآن ! انجبت ولدا جديدا ! .

( يتغير مزاجه بفجائية السكارى ) ولكن

لا تضحكوا من ايين ، لا يضحك أى منكم !

انه من دعى ، حتى ولو كان أبله غنيا . انه

أفضل من أى واحد فيكم ! باستطاعته أن ينجز

في يومه أعمالا تقارب ما أستطيع أنا انجازه ،

وهذا يصم أى واحد منكم بالعار ، أتم أيتها

المخلوقات المسكينة !

آلغازف

: وفي استطاعته أيضا ، أن ينجز في ليله أعمالا

طيبة ! ( ضحك قاصف ) .

كابوت : اضحكوا ، أيها الأغبياء الملاعين ! لقد أصبت عين

الحقيقة في هذا ، أيها العازف ! فهو يستطيع أن  
يعمل ليل نهار ، مثلى أيضا ، اذا دعت الحاجة !

مزارع مسن : ( من خلف برميل الويسكى حيث يترنح

مخمورا الى الأمام والى الخلف ، ويقول في

سذاجة كبيرة ) ليس بيننا الكثير ممن يستطيعون

مجاراةك في هذا ، يا افرايم .. أن تنجب ولدا

وأنت في السادسة والسبعين . هذا أمر يحتاج

لرجل صلب ! لقد كنت في الثامنة والستين

فحسب ، ولم أستطع أن أفعل هذا ! ( عاصفة

من الضحك ، ينضم كابوت اليها في زئير يعلو

ضحكات الجميع ) .

كابوت : ( وهو يخطبه على ظهره ) انى آسف من أجلك .

لم أكن أشك اطلاقا في وجود مثل هذا الضعف

في فتى مثلك !

المزارع العجوز : وأنا كذلك لم أظن أبدا أن تلك القوة موجودة

فيك يا افرايم . ( ضحكات أخرى ) .

كابوت : ( عابسا فجأة ) لدى منها كمية وافرة ، وافرة

جدا ، رغم أن الناس لا يعلمون .

( مستديرا الى العازف ) اعزف ، عليك اللعنة !  
اعزف لهم شيئا يرقصون على نعماته ! ما أفت ،  
حلية ؟ أليس هذا احتفالا ؟ اذن حرك مرفقك ،  
وابدا العزف !

**العازف** : ( يمسك كأس شراب مديده به المزارع العجوز  
ويجترعه ) فلنبدا !

( يبدأ فى عزف مقطوعة « سيدة البحيرة » .  
يكون أربعة شبان وأربع فتيات صافين ،  
ويرقصان رقصة رباعية . يصيح العازف  
موجها تعليماته عن حركات الرقص المختلفة ،  
وهو يوائم بين كلماته وإيقاع الموسيقى ،  
ويبث بين الكلمات ملاحظات شخصية فكاهية  
تتعلق بالراقصين أنفسهم . أما الجالسون  
بمحاذاة الجدران فهم يدقون بأقدامهم ،  
ويصفقون بأيديهم فى توافق . يبدو نشاط  
كأبوت أكثر وضوحا فى هذه الحركة  
بالذات . أبى هى الوحيدة التى تبقى  
متبلدة ، وهى تحلق فى الباب ، وكأنها  
بمفردها فى غرفة مابكرة ) .

**العازف** : در بزميلتك الى اليمين ! أجل هكذا ، جيم !  
احتضنها جيم .. دا ! أمها لا تنظر اليكما .  
( ضحكات ) غيروا زملاءكم ! هذا يلائمك ،



أليس كذلك اسي ؟ لقد صار رياب في مواجهتك !  
هلا نظرتهم اليها ، وجهها يحمر خجلا ؟ ايه ،  
الحياة قصيرة ، وكذلك عمر الحب كما يقولون .  
( ضحكات ) .

**كابوت :** ( في نشوة ، وهو يدق بقدمه ) هيا يا أولاد !  
هيا يا بنات !

**العاذف :** ( غامزا بعينه للآخرين ) أنت أرشيق من رأيت  
في سن السادسة والسبعين يا افراسيم ! ولكن ،  
آه لو استطعت أن ترى جيدا ! ( ضحكات  
مكتومة . لا يترك لكابوت أى فرصة للرد  
اللاذع ، ولكنه يزأر ) تجرکوا . ساره ، انك  
تخطين كما لو كنت عروسا تتهاذى بين مقاعد  
الكنيسة ! حسنا ، ما دامت هناك حياة ، فدائما  
يوجد الأمل ! لقد سمعتهم يقولون هذا المثل .  
أدر زميلتك الى اليسار ! يا الهى الجبار ، انظروا  
الى جوفى كوك وخطواته العالية ! لن تبقى قوة  
لتعملوا فى حقل القمح غدا . ( ضحك ) .

**كابوت :** هيا ! هيا ! ( وفجأة ، يصبح غير قادر على كبح  
نفسه مدة أطول ، فيقفز وسط الراقصين ، ويعثر

صفوفهم ، ويلوح بذراعيه في وحشية ) أتم  
جميعا بهائم ! ابتعدوا عن طريقى ! افسحوا لى  
مكانا ! سأريكم الرقص ! أتم جميعا عظامكم  
لينة ! ( يدفعهم بعيدا بخشونة . يتزاحمون الى  
الخلف بجوار الحوائط ، وهم يغمغمون  
وينظرون اليه في استياء ) .

### العاذف

: ( بسخرية ) هيا يا افرايم ! هيا ! ( يبدأ فى  
عزف مقطوعة « ابن عرس يسير مسرعا » وهو  
يزيد سرعة الايقاع مع كل بيت من الأغنية ،  
حتى يعزف فى النهاية بجنون وبأسرع  
ما يستطيع ) .

### كابوت

: ( يبدأ فى الرقص ، وهو يؤديه بشكل متسق  
جدا ، وبحيوية منهلة وبعدئذ يأخذ فى ابتداع  
حركات ، يقفز قفزات مضحكة لا تصدق ، يشب  
الى أعلا ثم يصفق عقيب كل بالآخر ، ويشب حول  
نفسه فى دائرة وجسده مشنى فى رقصة حرب  
هندية ، ثم يشد جسده فجأة ، ويرفص الهواء  
عاليا بأقصى ما فى استطاعته برجليه الاثنين ..  
انه يشبه قردا على جبل . وطول الوقت يطعم

حركاته الماجنة بصيحات وتعليقات لاذعة ( هوب ! هذا هو الرقص أمامكم ! هوب ! أترون هذا ! ستة وسبعون عاما ، ان لم يكن أزيد ! ولكنى لا زلت صلبا كالحديد ! متفوق على الشباب كما كنت دائما ! أنظروا الى ! سأدعوكم للرقص في عيد ميلادى المائة ، ولكنكم ستكونون جميعا في عداد الأموات حينذاك ! أتم جيل مريض ! قلوبكم باهتة ، وليست حبراء ! عزوقكم مملوءة بالطين والماء ! سأكون أنا الرجل الوحيد في المقاطعة ! هوب ! انظروا الى تلك الحركة ! اننى هندى ! لقد قتلت هنودا في الغرب قبل أن تولدوا . وسلخت فروات رؤوسهم أيضا ! في ظهري جرح من أثر سهم ، يمكننى أن أريه لكم ! طاردتنى القبيلة بأكملها وسبقتهم جميعا ... والسهم مغروس في جسدى ! ثم اتقمت منهم .. عشرة عيون بعين واحدة ذلك كان مبدئى ! هوب ! انظروا الى ! باستطاعتى أن أرفس سقف الغرفة ! هوب !

العاذف : ( يوقف العزف منهكا ) يا الهى الجبار ، لقد

نألى ما فى الكفاية . ان فى أعماقك قوة  
الشيطان ..

كابوت

: ( مبتهجا ) هل تغلبت عليك أنت أيضا ؟ حسنا ،  
ولكن عزفك كان متقنا . اشرب كأسا . ( يصب  
ويسكى له وللعازف . يشربان . الآخرون  
يرقبون كابوت فى سكون ، بعيون باردة عدائية.  
فترة صمت قاتل . يستريح العازف . يستند  
كابوت الى برميل الويسكى ، وهو يلهث ،  
ويحدد فيما حوله فى اضطراب . فى الغرفة  
العليا ، ينهض ايبين على قدميه ، ويسير على  
أطراف أصابعه خارجا من الباب الخلفى ، ثم  
يظهر بعد لحظة فى غرفة النوم الأخرى . يتحرك  
فى سكون ، بل وفى وجل ، تجاه المهد ، ويقف  
هناك وهو يتطلع الى الطفل . على وجهه تعبير  
غامض ، مثل الاضطراب الذى فى انفعالاته ،  
ولكن يوجد فيه أثر حنان ، واستمتاع بالاكشاف .  
فى نفس اللحظة التى يصل فيها الى المهد ، يبدو  
أن أبى تحس شيئا ما . تنهض فى تهالك ،  
وتذهب الى كابوت ) .

آبى : سأصعد للطفل .

كابوت : ( فى اخلاص حقيقى ) هل فى مقدورك صعود السلم ؟ أتريدى منى مساعدتك ، يا آبى ؟

آبى : كلا . فى مقدورى الصعود . سأعود الى أسفل حالا .

كابوت : لا تبهدى نفسك ! فانه محتاج اليك ، تذكرى أن ابننا يحتاجك ! ( يتسم فى حنان وهو يربت على ظهرها . تجفل من لمسته ) .

آبى : ( باكتئاب ) لا .. تلمسنى .. انى .. صاعدة . ( تمضى . ينظر كابوت فى اثرها . ينتشر همس فى الغرفة . يستدير كابوت . يخفت الهمس . يمسح جبهته التى ينثال عليها العرق . يلتقط أنفاسه لاهثا ) .

كابوت : سأخرج لأستنشق بعض الهواء النقى . أشعر بدوار شديد . أعزف أنت هناك ! ارقصوا ، كلكم ! ها هو الشراب أمامكم لمن يريد . متعوا أنفسكم . سأعود . ( يذهب ، وهو يغلق الباب خلفه ) .

كابوت : ( بسخرية ) لا تتعجل العودة مطلقا من أجلبا ( ضحكات مكبوتة . مقلدا آبى ) أين ايبين ؟ ( مزيد من الضحك )

امراة : ( بصوت مرتفع ) ان ما حدث فى هذا البيت .

واضح مثل الأتف الذى فى وجهك !

( تظهر آبى فى مدخل الباب فى الطابق العلوى ، وتقف وهى تنظر فى دهشة ووله الى ايبين ، الذى لا يراها ) .

الرجل : هس ! من المحتمل انه يشرق السمع من وراء الباب . فهذا ليس بمستبعد عليه .

( تغيض اصواتهم الى همس مفرط . تبدو على وجوههم امارات الاهتمام بالشائعة . ومن الغرفة تصدر أصوات مثل حفيف الأوراق الجافة حين تعبث بها الريح . كابوت قد خرج من السقيفة ، وهو يقف عند البوابة ، مستندا اليها ، ويحلق فى السماء وعيناه تطرفان . تعبر آبى الغرفة فى سكون . لا يلحظها ايبين حتى تصير قريبة جدا منه ) .

ايبين : ( مأخوذا ) آبى !

آبى : هس ! ( تلقى بذراعيها حوله . يقبل كل منهما )

الآخر ، ثم ينحنيان سويا فوق مهد الطفل . أليس رائعا ؟ صورة طبق الأصل منك !

ايين : ( مبتهجا ) هل هو كذلك ؟ اننى لا أستطيع أن  
ألمح ذلك مطلقا ..

آبى : يشبهك تماما !

ايين : ( عابسا ) أنا لا أحب هذا . لا أحب أن أترك له  
ما هو ملكى . لقد ظللت أفعل هذا طول حياتى ،  
لم أعد أتحمل المزيد !

آبى : ( وهى تضع أصبعها على شفثيه ) اننا تفعل خير  
ما نستطيع . علينا أن نتنظر . حتم أن يحدث  
شئ . ( تضع ذراعيها حوله ) على أن أعود .

ايين : سأخرج . لا أستطيع احتمال هذا الوضع ..  
الكمائن يرسل أنعامه والضحكات تتعالى .

آبى : لا تكتب . يا ايين ، انى أحبك . قبلنى .  
( يقبلها . ويظل كل منهما بين ذراعى الآخر ) .

كابوت : ( عند البوابة ، فى حيرة ) حتى الموسيقى لا تستطيع  
أن تطرده ، ذلك الشئ الذى تحس به وهو  
يسقط من شجر الدردار ، ويصعد فوق السقف ،  
ويتسلل من المدخنة ، ثم يتأهب للوخز فى  
الأركان .. السلام لا يوجد فى البيوت ،  
ولا تتوافر الراحة فى الحياة مع الناس . هناك



شيء ما يعيش معك دائما . ( في تنهيدة عميقة )  
سأذهب الى الحظيرة وأستريح هناك قليلا .  
( يسير في ثاقل تجاه الحظيرة ) .

**العاذف :** ( يضبط أوتار كمانه ) فلنحتفل بخديعة ذلك  
العجوز الحقير ! الآن نستطيع أن نمرح قليلا ،  
ما دام قد انصرف . ( يبدأ في عزف مقطوعة  
« ديك رومي بين القش » . يسود الآن مرح  
حقيقي . وينهض الشباب للرقص ) .

## المنظر الثاني

( بعد نصف ساعة ، خارج البيت ، ايبن يقف بجوار البوابة ، وهو يتطلع الى السماء ، وعلى وجهه تعبير من الألم الصامت محير في أمر نفسه . يظهر كابوت ، عائدا من الحظيرة ، وهو يسير في ثاقل ، وعيناه الى الأرض . يرى ايبن ، وفجأة يتغير مزاجه تماما . يتوتر ، تتسرب الى شفثيه ابتسامة قاسية منتصرة يخطو الى الامام ويخبط ايبن على ظهره . ويتناهى من الداخل صوت الكمان الشاكي وضوضاء وقع الاقدام ، والأصوات الضاحكة ) .

**كابوت** : اذن فأنت هنا !

**ايبن** : ( مرتبكا ، يحدق فيه لحظة بحقد ، ثم يقول في غباء ) أجل .

**كابوت** : ( يتفحصه في استهزاء ) لم لم تأت الى الرقص ! كان الجميع يسألون عنك .

**ايبن** : دعهم يسألون !

**كابوت** : كانت هناك شحنة كاملة من الفتيات الجميلات...

**ايبن** : فليذهبن الى الجحيم !

**كابوت** : ينبغي عليك أن تتزوج احداهن قريبا .

**ايبن** : لن أتزوج واحدة .

**كابوت** : تستطيع بهذه الوسيلة أن تصبح شريكا في  
مزرعة .

**ايين** : ( بابتسامة ساخرة ) أتقصد ، مثلما فعلت أنت ؟  
اننى لست من هذا الصنف .

**كابوت** : ( مأخوذاً ) أنت تكذب ! انهم أقارب أمك  
الذين أرادوا أن يسرقوا مزرعتى منى .

**ايين** : ولكن الآخرين لا يقولون هذا . ( بعد برهة ،  
فى تحد ) على أية حال ، لقد حصلت على مزرعة !

**كابوت** : ( بسخرية ) أين ؟

**ايين** : ( يدق الأرض باحدى قدميه ) هنا .

**كابوت** : ( يدفع رأسه الى الوراء ، ويضحك ضحكة

خشنة ) هو — هو ! أنت تمتلك المزرعة ،

أحقا تمتلكها ؟ حسنا ، تلك فكتة لطيفة !

**ايين** : ( متمالكا نفسه ، بعبوس ) سترى .

**كابوت** : ( محققا فيه فى ريبة ، محاولا أن يحمله على

أن يبوح بما فى نفسه ، فترة صمت ، ثم فى ثقة

وازدراء ) أجل . سأرى . وسأرى أنت أيضا .

أنك أنت الإعمى ، أعنى كخلد تحت الأرض .

( يضحك ايين فجأة ضحكة ساخرة واحدة )

كأنها نباح : « ها » فترة صمت . يحدق فيه  
كابوت وقد تجدد شكه ( من أى شيء تضحك ؟  
( ايبن يشيح عنه دون أن يجيب . يتفاهم غضب  
كابوت ) يا الهى الجبار ، انك لغبي أحق !  
لا يوجد شيء فى جمجمتك السمكة تلك ،  
سوى ضوضاء — وكأنها برميل فارغ ! ( يبدو  
وكان ايبن لا يسمع . يتزايد غضب كابوت )  
مزرعتك ! يا الهى الجبار ! لو لم تولد حمارا  
بطبيعتك ، لعرفت انك لن تمتلك قط قشة أو  
حجرا على أرضها ، وخاصة الآن بعد أن ولد لى  
ولد . انها مزرعته ؛ انى أقولها لك — ستكون  
مزرعته بعد مماتى — ولكنى سأعيش مائة سنة  
لمجرد أن أشعر منكم جميعا ، وحينئذ سيكون  
قد كبر ، سيكون تقريبا فى مثل سنك ! ( يضحك  
ايبن مرة أخرى ضحكته الساخرة « ها » .  
وهذا يقود كابوت الى الثورة ) ها ؟ أعتقد انك  
تستطيع أن تتحايل على الوضع بطريقة ما ، هل  
تعتقد ذلك ؟ حسنا ، ستكون مزرعتها أيضا  
— مزرعة أبى — فأنت لن تستطيع خداعها ،

فهي تعرف ألاعيبك ، وستكون أكثر من ند لك —  
— انها تريد أن تكون المزرعة لها — لقد كانت  
تخشاك ، وأخبرتني انك كنت تلاحقها محاولا  
أن تبشها الغرام حتى تكسبها الى صفك .. أنت ..  
أنت أيها الغبي المجنون ، أنت ! ( يرفع قبضتيه  
المضمومتين مهددا ) .

**ايين**

: ( يصبح في مواجهته ، وهو يحتدم من الغضب )  
أنت تكذب ، أيها العجوز النتن ! لم تقل آبي  
أبدا شيئا كهذا !

**كابوت**

: ( منتصرا فجأة حين يرى كيف أخذ ايين ) بل  
قالت . وقلت لها ، انتي سأجعل مخه يتناثر على  
قمم شجرات الدردار تلك . فقالت ، كلا ، ليس  
هذا صوابا . اذ من يغبنيك في المزرعة بدلا منه ،  
وبعدئذ قالت ، ينبغي أن نتجب ولدا أنا وأنت ،  
ثم أضافت ، انتي أعلم اننا نستطيع . وقلت  
انا ، اذا أنجبناه استطعت أن تحصلى على أى  
شيء ترغبين مما أملك . وقالت : أريد أن يطرد  
ايين حتى تصير هذه المزرعة ملكا لى حين  
تموت ! ( بنظرة رهيبية ) وكان هذا ما حدث ،

أليس كذلك ؟ والمزرعة الآن ملكها ! أما غبار  
الطريق — فهذا ما تمتلكه أنت ! ها ! والآن من  
الذى له أن يضحك ؟

ايين : ( كان مصغيا ، وهو مذهول من الغم والغضب  
— ثم يضحك فجأة في وحشية ، وانكسار )  
ها . ها ها ! اذن فتلك لعبتها اللذيثة كانت  
تخفيها طول الوقت ! تماما كما قالت لى  
شكوكى منذ البداية .. أن تلتهم كل شيء ، وأن  
تلتهمنى أنا أيضا ! ( بجنون ) سأقتلها !  
( يقفز تجاه السقيفة ، ولكن كابوت أسرع  
منه ، فيقف بينه وبينها ) .

كابوت : كلا ، لن تفعل !

ايين : ابتعد عن طريقى !

( يحاول ان يقذف بكابوت بعيدا .  
يتشابكان ، وفي الحال يتحول ذلك  
التشابك الى معركة قاتلة . ان قوة العجوز  
المختزنة كبيرة جدا بالنسبة لايين . يتمكن  
كابوت من مسك رقبتة باحدى يديه ،  
ويضغط الى الخلف ، وهو يثنيه فوق  
السور الحجري . فى نفس اللحظة تخرج  
آبى الى السقيفة . تطلق صرخة مخنوقة  
وهي تهرع ناحيتهما ) .

**آبى** : ايبن ! افرايم ! ( تجذب بعنف اليد التى على

رقبة ايبن ) دعه يا افرايم ! أنت تخنقه !

**كابوت** : ( يبعد يده ، ويقذف بايبن جانبا بكل قوته ،

فيسقط على العشب ، يلهث ويصدر حشجة .

تصرخ آبى ، وتركم الى جوارده ، محاولة وضع

رأسه فى حجرها ، ولكنه يدفعها بعيدا . يقف

كابوت وهو يتطلع الى أسفل فى اقتصار وحشى).

ليس هناك ما يدعو للخوف ، يا آبى ، فلم أكن

أقوى قتله . انه لا يساوى أن يشنق الانسان من

أجله ، بأي حال من الأحوال ! ( اقتصاره يتزايد

أكثر فأكثر ) ستة وسبعون عاما ، بينما لم

يتجاوز هو الثلاثين بعد ، وانظري ماذا حدث له ،

حين اعتقد أن أباه هين ! كلا ، والله لست هينا !

وهذا الذى هناك فى الطابق العلوى ، سأثبته

حتى يكون مثلى ! ( يستدير لتركها ) سأذهب

الى الداخل لأرقص ! لأغنى وأحتفل ! ( يسير

الى السقيفة — ثم يستدير وعلى وجهه ابتسامة

عريضة ) أعتقد أنه لم تعد لديه قوة ، ولكن

لو حاول ازعاجك ، فليس عليك الا أن تنادى ،

يا آبى .



وسأتى جريا ، وأقسم بالرب الخالد ، اننى  
سأضعه على ركبتي وأضربه بالعصا ! ها . ها ها !  
( يدخل المنزل وهو يضحك . بعد لحظة  
تسمع صيحته العالية «هوب» ) .

**آبى :** ( بحنان ) ايين ! هل أوذيت ؟ ( تحاول تقيله ،  
ولكنه يدفعها بعيدا فى قسوة ، ويجاهد ليأخذ  
وضع الجلوس ) .

**ايين :** ( وهو يجاهد لالتقاط أنفاسه ) اذهبى الى  
الجحيم !

**آبى :** ( غير مصدقة أذنيها ) ايين أنا التى تحدثك ..  
آبى .. ألا تعرفنى ؟

**ايين :** ( يحدق فيها فى كراهية ) أجل .. أعرفك ..  
الآن !

( ينهار فجأة وينشج فى ضعف ) .  
**آبى :** ( بخوف ) ايين .. ماذا حدث لك .. لماذا تنظر  
الى كما لو كنت تكرهنى ؟

**ايين :** ( بقسوة ، بين نسيجه وشهقاته ) وانى أكرهك  
فعلا ! أمث عاهرة ملعونة مخادعة !

**آبى :** ( تتقهقر الى الخلف فى رعب ) ايين ! أنت  
لا تدزى ما تقول !

ايين

: ( يزحف محاولا الوقوف على قدميه ، ويتبعها وهو يقول في اتهام ) أنت لست الا حفنة تنة من الأكاذيب . لقد كنت تكذبن على في كل كلمة قلتها ، نهارا وليلا ، منذ أول مرة .. فعلناها . لقد ظللت تقولين انك تحبيني ..

آبي

: ( بهوس ) واني أحبك فعلا ! ( تتناول يده ، ولكنه يدفعها بعيدا ) ..

ايين

: ( دون اكتراث ) لقد جعلت مني أبلها .. أبلها غيبا مريضا .. عن عمد ! كنت فقط تلعبين لعبتك الدنيئة المتلصصة طول الوقت ، وجعلتني أمارس الحب معك حتى تنجبي طفلا يعتقد انه ابنه ، وجعلته يعد باعطائك المزرعة ، ثم يجعلني آكل التراب ، لو انجبت له ابنا ! ( يحدق فيها بعينين معذبتين حائرتين ) لابد أن يكون هناك شيطان يقبع داخلك ! لا يمكن ان يكون المرء بشريا وبهذا السوء !

آبي

: ( مأخوذة — وبيلادة ) هل أخبرك .. ؟

ايين

: أليس هذا صحيحا ؟ لا تجدوى من كذبك ..

آبي

: ( في توسل ) ايين ، اصنع النى ، حتم ان تصنع ،

لقد كان ذلك منذ امد بعيد... وقبل ان يحدث  
بيننا أى شيء .. كنت تحتقرنى .. وتذهب لزيارة  
مين ، بينما كنت انا احبك .. وقلت له هذا  
الكلام كى انتقم منك !

ايين

: ( دون اكتراث . وفى عاطفة معذبة ) يا ليتنى  
مت قبل هذا ! كم اتمنى لو كنا متنا سويا  
منذ وقت طويل ، وقبل أن يقع هذا ! ( فى  
غضب ) ولكنى ، سأحقق انتقامى ، أنا الآخر !  
ساضرع الى امى ان تعود لتساعدنى . لتصب  
لعتتها عليك وعليه !

آبى

: ( فى انكسار ) كلا ، لا تفعل ايين ! لا تفعل !  
( تلقى بنفسها على ركبتيها امامه ، وهى تبكى )  
لم أقصد الاساءة اليك ! سامحنى ، أرجوك أن  
تسامحنى !

ايين

: ( لا يبدو عليه افة سمعها — بوحشية ) سأكون  
صريحا مع ذلك العجوز الحقير — ومعك !  
سأخبره بحقيقة الابن الذى يفخر به كل ذلك  
الفخر ! ثم سأترككما هنا ليسمع كل منكما  
الآخر ، وسأستخرج امى من قبرها اليكما فى

الليالى ، ثم سأذهب الى حقول الذهب فى  
كاليفورينا حيث يوجد سيم ويتر .

آبى : ( فى رعب ) لن .. تتركنى ؟ انت لا تستطيع !

ايين : ( فى تصميم قاس ) اقول لك ، انى ذاهب ! وهناك

سأصيب الثروه ، وسأعود لأقاتله لأسترد المزرعة

التي سرقها ، وسأطردكما أتما الاثنين الى

الطريق ، لتسولا وتناما فى الغابات ، ومعكما

ابنكما ، ليموت جوعا ويهلك ! ( يصير فى حالة

هستيريه عند نهاية كلامه .. )

آبى : ( وهى ترتعد ، فى ذلة ) انه ابنك أيضا ، يا ايين

ايين : ( فى عذاب ) كم اتمنى لو انه لم يولد قط ! كم

اتمنى لو يموت فى هذه اللحظة ! كم اتمنى لو لم

تقع عيناي عليه ابدا ! انه هو السبب ، فلقد

انجبتة يقصد السرقة .. وهذا ما غير كل شىء !

آبى : ( فى رقة ) هل صدقت اتنى كنت أحبك قبل

مجيئه ؟

ايين : اجل ، مثل أى ثور غبى !

آبى : وانت لا تصدق هذا الآن ؟

ايين : أصدق لضة كاذبة ! ها !

آبى : ( ترتعد — ثم فى ذلة ) وهل كنت تحبى حقا من قبل ؟

ايبين : ( فى انكسار ) أجل ، ولكنك كنت تخلصينى !

آبى : ولم تعد تحبى الآن اطلاقا ؟

ايبين : ( فى قسوة ) اننى اقول لك ، أنا اكرهك !

آبى : وهل ستذهب الى الغرب حقا ، وهل ستهجرنى .. كل هذا بسبب الولد ؟

ايبين : سأذهب فى الصباح ، والا فليصعقنى الله فى الجحيم !

آبى : ( بعد برهة — فى تصميم بارد رهيب — ببطء )

اذا كان الولد سيجر على كل هذا — اذا كان سيقبل حبك ، ويبعدك عنى .. واثت فرحتى الوحيدة .. الفرحة الوحيدة التى عرفتھا طول حياتى .. الفرحة التى كانت كالجنة بالنسبة لى .. بل أروع من الجنة . اذا كان مجيئه سيجلب كل هذا ، فأنا أكرهه أنا الأخرى ، أكرهه رغم كونى أمه !

ايبين : ( فى مرارة ) أكاذيب ! أنت تحبينه ! انه سيسرق

لك المزرعة ! ( يانهياز ) ولكن ليست المزرعة هى

انتى تفوز باهتمامى الاول .. أو أنها لم تعد  
كذلك .. انما المهم هو انك خدعتنى ، جعلتنى  
أقع فى حبك ، كذبت فى قولك انك تحبيننى ..  
كل هذا لمجرد سرقة .. !

آبى : ( ذاهلة ) لن يسرق ! سأقتله قبل أن يفعل ! انى  
احبك ! وسأبرهن لك ..

ايين : ( فى خشونة ) لم يعد جدوى من الكذب ...  
انتى أصم أذننى عن كلماتك ! ( يستدير عنها )  
لن أراك مرة اخرى . وداعا !

آبى : ( شاحبة من العذاب ) ألا تحاول حتى تقبيلى —  
ولو مرة واحدة — بعد كل ما كان بيننا من  
حب .. ؟

ايين : ( فى نبرة قاسية ) لا أريد تقبيلك أبدا مرة  
أخرى ! أريد أن أئسى أن عينى وقعتا قط عليك!  
آبى : ايين ! لا ينبغى ان تفعل ، انتظر قليلا ، أريد ان  
اقول لك انى ....

ايين : سأذهب لأسكر وارقص ..

آبى : ( متعلقة بذراعه فى حماس عاطفى ) لو استطعت  
ان افعلها ، لو دبرت الامر بحيث يبدو وكأن  
الطفل لم يحل بيننا قط ، لو استطعت أن أبرهن

لك أنتى لم أكن أدبر سرقتك ، وأن أعمل حتى  
يعود كل شيء بيننا كما كان تماما ، أن نحب  
بعضنا كما كنا ، أن تبادل القبل ونكون سعيدين ،  
مثلما كنا سعيدين طوال تلك المدة ، لو استطعت  
أن أفعل هذا ، فستحبني ثانية ، أليس كذلك ؟  
مستقبلني ثانية ؟ ولن تتركني أبدا ، أليس كذلك ؟

ايين

: ( متأثرا ) أجل ( ثم يهز يدها بعيدا عن ذراعه —  
بابتسامة مريرة ) ولكنك لست الاله القادر ،  
أليس كذلك ؟

آبى

: ( متلهلة ) تذكر انك وعدت ! ( ثم فى عزم  
غريب ) ربما أستطيع أن أنقذ عملا واحدا ،  
مما يقوم به الرب !

ايين

: ( محذقا فيها ) هل تراك جنت ؟ ( ثم يتجه ناحية  
الباب ) سأذهب للرقص .

آبى

: ( تنادى عليه فى اصرار ) سأبرهن لك ! سأبرهن  
لك اننى أحبك أكثر من .. ( يدخل من الباب ،  
ولا يندو عليه انه سمع . تظل واقفة مكانها ،  
وهى تنظر فى أثره . ثم تتم جملتها فى يأس )  
أكثر مما عداك فى العالم أجمع !



## المنظر الثالث

الصباح ، قبل اشراق الفجر مباشرة - يظهر المطبخ ومخدع كابوت .

( فى المطبخ ، يجلس ايبن فى ضوء شمعة موضوعة فوق المنضدة ، وهو يسند ذقنه الى يديه ، وجهه المسحوب جامد وخال من التعبير . حقيبته المصنوعة من قماش السجاد بجواره على الأرض . مخدع كابوت، ينيره ضوء خافت منبعث من مصباح زيتى صغير ، ويرقد هو مستغرقا فى النوم . آبى منحنية فوق مهد الطفل ، وهى تنصت ، وجهها ملىء بالرعب ، وفيه تيار خفى من اليأس . فجأة ، تنهار وتنشج ، وتبدو كما لو كانت ستلقى بنفسها على ركبتيها الى جوار المهد ، ولكن العجوز يتقلب قلقا ، وهو يئن فى نومه ، فتضبط اعصابها ، ثم تنكمش مبتعدة عن المهد فى حركة مذعورة ، وتسير القهقرى بسرعة تجاه الباب الخلفى ، ثم تخرج . وبعد لحظة تدخل المطبخ ثم تهرع الى ايبن، وتلقى بذراعيها حول رقبته وتقبله بوحشية . يتصلب ، ويبقى جامدا باردا ، وينظر امامه مباشرة ) .

آبى : ( بلهجة هستيرية ) لقد فعلتها ، يا ايبن ! قلت لك انى سأفعلها ! لقد برهنت لك على انى أحبك .. أكثر من أى شىء آخر . حتى لا يتسرب اليك الشك من ناحيتى بعد ذلك أبدا !

ايين . ( في ثاقل ) مهما فعلت ، فلن يكون من ذلك  
جدوى الآن .

آبى : ( فى وحشية ) لا تقل هذا ! قبلنى ، يا ايين ،  
هلا فعلت ؟ انتى أحتاج قبلك بعد الذى فعلته !  
أحتاج منك أن تقول انك تحبنى !

ايين : ( يقبلها دون عاطفة — ثم فى ثاقل ) تلك قبلة  
الوداع ، فانتى راحل الآن .

آبى : كلا .. كلا ! لن ترحل .. ليس الآن !

ايين : ( مستطردا من خلال أفكاره الخاصة ) كنت  
أفكر فى الأمر ، والآن لا أنوى أن أقول شيئا  
لأبى . سأترك والدتى تقتص منكما . فلو  
أخبرته . فان ذلك العجوز الحقير ، سيكون من  
الدناءة النتنة بحيث ينزل غضبه على ذلك الطفل  
( تظهر العاطفة فى صوته رغما عنه ) وأنا لا أرغب  
فى حدوث أى مكروه له . انه ليس المعلوم على  
أعمالك ( ثم يضيف فى زهو غريب ) ثم انه  
يشبهنى . ووالله ، انه ملكى ويوما ما سأعود و..

آبى : ( مستغرقة فى أفكارها بحيث لا تنصت اليه —  
فى تضرع ) لم يعد هناك سبب لرحيلك الآن ،

لم يعد هذا صوابا ، لقد عاد كل شيء كما كان ،  
لم يعد هناك أى شيء يقف بيننا الآن ، بعد  
ما فعلت ! .

ايين : ( منزعجا من نبرة ما فى صوتها ، يحدق فيها  
بشيء من الخوف ) أنت تبدين كالمجنونة ، أبى .  
ماذا فعلت ؟

آبى : لقد .. لقد قتلتها ، يا ايين ..

ايين : ( مذهولا ) قتلتها ؟

آبى : ( بغياء ) أجل ..

ايين : ( مفيقا من دهشته — بوحشية ) هذا ما يستحقه !

ولكن ينبغى علينا أن نفعل شيئا بسرعة لنجعل  
الأمر يبدو كما لو كان ذلك العجوز النتن قد  
قتل نفسه حين كان مخمورا . نستطيع أن  
نستشهد بهم جميعا ، الى أى حد بلغ به السكر .

آبى : ( بوحشية ) كلا ! كلا ! ليس هو ! ( تضحك فى

ذهول ) ولكن هذا ما كان ينبغى على أن أفعله ،  
أليس كذلك ؟ كان يتحتم على قتل العجوز بدلا  
منه ! لماذا لم تفعل ذلك من قبل ؟

ايين : ( مذهولا ) بدلا منه ؟ ماذا تعنين ؟

آبى : لم يكن هو .  
ايين : ( يصير وجهه كالشبح ) أنت لا تعنين .. ذلك  
الطفل !

آبى : ( فى غباء ) بلى !  
ايين : ( يسقط على ركبتيه ، كما لو كان قد تلقى ضربة  
— صوته يرتعد من الرعب ) أوه ، يا الهى  
الجبار ! يا الهى الجبار ! أماه ، أين كنت ، لم لم  
تمنعها ؟

آبى : ( ببساطة ) لقد عادت الى قبرها فى تلك الليلة  
التي أقدمنا فيها على الفعلة أول مرة ، أتذكر !  
لم يحس أحد بوجودها هنا منذ تلك اللحظة !  
( فترة صمت . يخفى ايين رأسه بين يديه ،  
وجسده كله يرتعد ، كما لو كان مصابا بالملاريا .  
وتستطرد هى فى تشاقل ) تركت الوسادة فوق  
وجهه الصغير . ثم قتل هو نفسه . توقفت  
أنفاسه . ( تبدأ فى البكاء بهدوء ) .

ايين : ( وقد بدأ غضبه يختلط بحزنه ) كان يشبهنى .  
كان منى ، عليك اللعنة !

آبى : ( يبطء وانكسار ) لم أرغب فى أن أفعل ذلك .

وكرهت نفسي لأنني أقدمت عليه . كنت أحبه .  
كان في غاية الجمال . صورة طبق الأصل منك .  
ولكن حبي لك كان أكثر ، وكنت سترحل الى  
مكان بعيد ، حيث لن أستطيع رؤيتك أبدا  
مرة أخرى ، حيث لن أستطيع أن أقبلك أبدا ،  
حيث لن أستطيع أن أحس بك وأنت تضمني  
اليك المرة تلو المرة ، ثم قلت انك تكرهني لأنني  
أنجيتك ، قلت انك تكرهه وتبغيني موته ، وقلت  
انه لو لم يأت لظل الأمر بيننا كما كان من قبل  
تماما ...

ايين

: ( غير قادر على تحمل ذلك ، يقفز على قدميه  
في حلق ، مهددا اياها ، كأن أصابعه المتقلصة  
تمتد لتقبض على عنقها ) أنت تكذبين ! لم أقل  
أبدا .. لم أتصور مطلقا انك .. كان أهون علي  
أن أطيح برأسي قبل أن أمس اصبعاً من أصابعه !  
: ( في استجداء ، وهي تسقط على ركبتها ) ايين ،  
لا تنظر الى هكذا ، لا تكرهني ، لا ليس بعد  
ما فعلته من أجلك ، من أجلنا ، ولكي نستطيع  
أن نعيش سعيدين مرة أخرى ..

آبي

ايين : ( وقد احتدم غضبه ) اسكتي والا قتلتك ! انتي

أفهم لعبتك الآن ... نفس اللعبة القديمة القذرة.  
أنت تأملين أن تلقى على وزر جريمتك التي  
اقترفتها !

: ( وهى تن ، وتضع يديها على أذنيها ) لا تقل  
هذا ، يا أيبين ! لا تقل هذا ! ( تتشبث بساقيه )  
: ( تتغير حالته فجأة الى الفزع ، ينكمش مبتعدا  
عنها ) اياك أن تلمسينى ! أنت سم ! كيف  
استطعت أن تقتلى مخلوقا صغيرا مسكينا ..  
لا شك انك قدفت بروحك الى الجحيم ! ( ينقلب  
غاضبا فجأة ) ها ! أستطيع الآن أن أدرك لم  
فعلتها ! ليس من أجل الأكاذيب التي قلتها لى  
الآن ، ولكن لأنك أردت السرقة مرة أخرى ،  
سرقة آخر شيء تركته لى ، نصيبى فيه .. كلا ،  
بل سرقة كله ، كنت ترين أنه يشبهنى ، وكنت  
تعلمين أنه بأكمله ملكى أنا ، ولم تستطيعى  
احتمال ذلك ... اننى أعرفك ! لقد قتلته لأنه  
كان ملكى ! ( كل هذا الحديث قد أوصله  
تقريبا الى الجنون . يندفع الى الباب متجاوزا  
اياها — ثم يستدير — ويهز قبضتيه نحوها ،  
بعنف ) ولكن انتقامى سيكون الآن ! سأحضر

آبى

ايبين

المأمور ! سأخبره بكل شيء ! وبعدئذ ، سأغنى  
« اننى ذاهب الى كاليفورنيا » ثم سأذهب وراء  
الذهب .. حيث بوابة ذهبية ، وشمس من  
ذهب .. ومناجم ذهب فى الغرب ! ( هذه الجملة  
الأخيرة يقولها بين صياح وبقرتهم بشكل متنافر ،  
ثم ينهار فجأة ويقول فى انفعال ) سأذهب فى  
طلب المأمور ، ليأتى ويأخذك ! أريد أن يأخذوك  
بعيدا وتحجزى عني ! لا أقوى على أن أحتل  
النظر اليك فسواء كنت قاتلة ولصة أم لا ،  
فلا زال اغراؤك متسلطا على ! سأسلمك للمأمور !  
( يستدير ويجرى خارجا ، ويدور حول ركن  
المنزل ، وهو يلهمث وينشج ثم يستسلم لعدو  
سريع متعرج فى الطريق ) .

آبى

: ( تجاهد للوقوف على قدميها ، ثم تجرى الى  
الباب ، وتنادى عليه ) انى أحبك يا ايبين !  
أحبك ! ( تتوقف عند الباب منهكة ، وهى  
تترنج ، وعلى وشك السقوط ) لا يهمنى  
ما تفعل ، اذا عدت تحبنى ثانية فحسب !  
( تسقط متهاوية الى الأرض فى اغمأة ) .



## المنظر الرابع

بعد حوالى ساعة • نفس المنظر الثالث • يظهر المطبخ ومخدع كابوت • الوقت بعد اشراق الفجر السماء وضاءة لشروق الشمس .  
( فى المطبخ ، آبى جالسة الى المنضدة ، جسدها خائر ومرهق ، ورأسها محنى فوق ذراعيها ، وجهها مخنف • فى الطابق العلوى ، كابوت لا يزال نائما ، ولكنه يستيقظ فجأة • ينظر ناحية النافذة ثم تصدر منه زفرة دهشة وانزعاج - يلقي بالأغطية ويبدأ مسرعا فى ارتداء ملابسه • ودون ان ينظر خلفه ، يبدأ الحديث مع آبى ، التى يعتقد انها الى جواره ) •

**كابوت :** يا للرعود والبروق ، يا آبى ! لم أنم قط حتى هذه الساعة المتأخرة ، خلال خمسين عاما ! يبدو كما لو كانت الشمس قد أشرقت تماما . لا بد أن هذا من أثر الرقص والشراب . أو لا بد أن العمر تقدم بى . أرجو أن يكون ايبين قد ذهب الى عمله . لا شك انك تجشمت عناء ايقاظه ، يا آبى . ( يستدير ، فيجد ألا أحد هناك ، مندهشا ) آه ، أين ذهبت ؟ أظن انها تجمع بعض الخضر . ( يسير الى مهد الطفل على أطراف أصابعه ، ويختلس النظر الية ، بفخار ) طاب صباحك ، يا بنى . جميل كالصورة . انه مستغرق

فى النوم . لم يصرخ طوال الليل مثل غالية  
الأطفال . ( يخرج بهدوء من الباب الخلفى .  
وبعد بضع لحظات يدخل المطبخ — ويرى  
آبى — بسرور ) اذن فأنت هنا . هل أعددت  
افطارا ما ؟

آبى : ( دون أن تتحرك ) كلا .

كابوت : ( يذهب اليها ، بلهجة أقرب الى العطف ) هل  
أنت مريضة ؟

آبى : كلا .

كابوت : ( يربت على كتفها . فترتعد ) من الأفضل لك أن  
تنامى بعض الوقت ( بشيء من الدعابة )  
سيحتاجك ابنك حالا . حتما سيستيقظ وشهيته  
مفتوحة ، بعد ذلك الاستغراق فى النوم .

آبى : ( ترتعد ، ثم فى صوت لا روح فيه ) انه لن  
يستيقظ أبدا .

كابوت : ( مازحا ) انه يقلدنى ، هذا الصباح . فأنا لم  
أنم حتى تلك الساعة المتأخرة خلال ..

آبى : لقد مات .

كابوت : ( مخدقا فيها — بارتباك ) ماذا .. ؟

آبى : قتله .

كابوت : ( يخطو الى الخلف مبتعدا عنها — مشدوها )

هل أنت مخمورة .. أم مجنونة .. أم .. ؟

آبى : ( ترفع رأسها فجأة وتستدير اليه — فى وحشية )

أقول لك ، اننى قتلته ! كتبت ألقاسه . اذهب

وانظر بنفسك ، اذا لم تكن تصدقنى !

( يحدق كابوت فيها لحظة ، ثم يهرع فجأة خارجا

من الباب الخلفى ، ويمكن سماعه وهو يطاء

الدرج ويندفع الى حجرة النوم ، ثم يتجه

الى المهد . أما آبى فقد تهاوت ، وكأنها

فقدت الحياة ، فى نفس وضعها السابق .

يمد كابوت يده على الجسد الذى فى المهد .

يغمر وجهه تعبير خوف ورعب )

كابوت : ( منكشأ الى الخلف — وهو يرتعد ) يا الهى

الجبار ! يا الهى الجبار ! ( يتعثر خارجا من

الباب — يعود بعد لحظة قصيرة الى المطبخ —

ويذهب الى آبى — لا يزال على وجهه تعبير

الذهول — فى خشونة ) لماذا فعلتها ؟ لماذا ؟

( وحين لا تجيب يجذبها من كتفها بعنف ويهزها ) .

انى أسألك لماذا فعلتها ! يحسن بك أن تخبرينى

والا ...

آبى : ( تدفعه دفعة شرسة ترسله مترنحا الى الخلف ،

ثم تقفز واقفة على قدميها فى شقذ وغضب

وحشى ) اياك أن تجرؤ على لمسى ! أى حق لك  
فى توجيه أسئلة الى بشأنه ؟ الله لم يكن ابنك !  
أكنت تعتقد اننى أنجب ولدا منك ؟ كان أفضل  
لى أن أموت قبل أن أفعل ! اننى أكره رؤيتك  
وكنت أكرهها دائما ! لو أحسنت الاختيار ،  
لتحتم على أن أقتلك أنت ! أنا أكرهك ! أحب  
ايين . لقد أحببته من البداية . ولقد كان الطفل  
ابن ايين ، كان ابنى وابن ايين ، ولم يكن ابنك !

كابوت : ( يقف متطلعا اليها فى دوار . فترة صمت . يجد

طريقه بصعوبة الى الكلمات . ويقول فى ثقلى )  
اذن فقد كان هذا هو ما أحسست به يتربص  
ليخز فى الأركان .. عندما كنت تكذبين على ..  
وتمنعين نفسك غنى .. قائلة انك قد جملت  
فعلا .. ( ينهار فى صمت ساحق — ثم فى عاطفة  
غريبة ) من المؤكد أنه مات ، فقد تحسست  
قلبه ، يا للمخلوق الصغير المسكين ! ( يحجب  
دمعة وحيدة ، ويمسح أفعه بكفه ) .

آبى : ( فى عصبية ) كلا ، لا تفعل ! لا تفعل ! ( تنشج  
دون توقف ) .

كابوت : ( فى مجهود ضخم يجعل جسمه يتصلب فى  
خط مستقيم ، ويجمد وجهه حتى يصبح كالقناع

الحجرى — من بين أسنانه لنفسه ( حتم على  
أن آكون .. كحجر .. كصخرة العدالة ! ) فترة  
صمت — يتمكن من السيطرة على نفسه تماما .  
بخشونة) ما دام قد كان ابن ايين ، فانتى مسرور  
لأنه قضى ! بل ربما كنت أرتاب فى الأمر طول  
تلك المدة . كنت أحس أن هناك شيئا ما غير  
طبيعى .. فى مكان ما .. فالمنزل قد صار موحشا ..  
وباردا .. مما كان يسوقنى الى الحظيرة هناك ..  
الى حيوانات الحقل .. أجل . لا بد اننى كنت  
أشك .. فى شيء ما ! وأتتما لم تخدعانى ..  
كلية ، والا كان معنى ذلك اننى أصبحت شيخا  
طاعنا فى السن .. ثمرة حان قطافها .. ( يشعر بأنه  
منساق مع أفكاره ، فيستعيد صلابته ثانية ،  
ويتطلع الى آبى بابتسامة قاسية ) اذن فقد كنت  
تودين قتلى بدلا منه ، أليس كذلك ؟ حسنا ،  
سأعيش حتى المائة ! سأعيش لأراك تشنقين !  
وسأفوض أمرك الى عدالة الرب وعدالة القانون !  
سأستدعى الأمور الآن . ( يبدأ فى السير فاحية  
الباب ) .

آبى : ( فى فتور ) لسبت فى حاجة الى ذلك ، فقد ذهب  
ايين لاستدعائه .

كابوت : ( مندهشا ) ايين .. ذهب لاستدعاء المأمور ؟

آبى : أجل ...

كابوت : ليبلغ ضدك ؟

آبى : أجل .

كابوت : ( يفكر فى هذا — فترة صمت — ثم فى صوت

قاس ) حسنا ، انى أشكر له أن كهانى تلك

المشقة . سأذهب للعمل . ( يذهب الى

الباب — ثم يستدير — فى صوت مبتلىء

بعاطفة غريبة ) آبى ، كان يتحتم أن يكون ذلك

الطفل طفلى ، كان ينبغى أن تحببني . أنا رجل

ولو كنت قد أحببتني ، لما أبلغت المأمور ضدك

أبدا ، مهما كانت فعلتك ، حتى ولو أحرقتني

حيا !

آبى : ( مدافعة ) هناك أشياء أعمق مما تتصور ، وهذا

ما دفعه لأن يبلغ عني .

كابوت : ( بجفاء ) آمل أن تكون تلك الأشياء فى

مصلحتك ( يخرج — يستدير متجها الى البوابة .

يرفع باصره الى السماء تتضاءل سيطرته على

نفسه وللحظة . يبدو مسنا متعبا . يغمغم فى

يأس ) . يا الهى الجبار ، سأشعر بالوحشة أكثر

من أى وقت مضى ! ( يسمع وقع أقدام تجرى

آتية من اليسار ، وفي الحال يسترد رباطة جأشه  
مرة أخرى . يدخل ايبن وهو يجرى ، ويلهث  
في ارهاق ، في عينيه نظرة وحشية ، ويبدو عليه  
الجنون . يندفع داخلا من البوابة . يجذبه  
كابوت من كتفه . يحدق ايبن فيه بغباء ) .

كابوت

: هل أبلغت الأمور ؟

ايبن

: ( يومئ برأسه في غباء ) أجل .

كابوت

: ( يدفعه بعيدا دفعة تجعله يزحف على الأرض .  
وهو يضحك في ازدراء فاتر ) .

هذا أنسب لك ! لقد كنت نسخة ممتازة من  
أمك ! ( يسير في اتجاه الحظيرة ، وهو يضحك  
ضحكة خسنة . ايبن يجاهد للوقوف على  
قدميه . وفجأة يستدير كابوت — عابسا وفي  
تهديد ) . عليك أن تغادر هذه المزرعة ، حين  
يأخذها الأمور ، والا فاني أقسم بالله العظيم ،  
أن أجعله يعود ليأخذني أنا الآخر ، بتهمة القتل !

( يبتعد في ثاقل . لا يبدو على ايبن انه  
سمعه . يهرع الى الباب ، ثم يدخل الى  
المطبخ . تنظر آبي أعلا وهي تصدر صرخة  
ابتهاج مجزونة . يتعثر ايبن ناحيتها ، ثم يلقي  
بنفسه على ركبتيه الى جوارها — وينشج في  
انكسار ) .



- ايبين : سامحيني !
- آبي : ( بسعادة ) ايبن ! ( تقبله وتجذب رأسه الى صدرها ) .
- ايبن : انى أحبك ! سامحيني !
- آبي : ( فى افتتاح ) انى لأغفر لك كل خطايا البچيم لمجرد قولك هذا ! ( تقبل رأسه ، وهى تضغطة الى جسدها فى عاطفة امتلاك وحشى ) .
- ايبن : ( فى انكسار ) ولكنى أبلغت المأمور . انه قادم لأخذك !
- آبي : الآن ، أستطيع تحمل ما يحدث لى !
- ايبن : لقد أيقظته ، وأخبرته . فقال : « انتظرنى حتى أرتدى ثيابى » . وكنت فى انتظاره ، حين خطرت على بالى . وأخذت أفكر الى أى مدى أحبك . وكان هذا مؤلما ، كما لو كان هناك شىء ما ينفجر فى صدرى ورأسى . وبدأت أبكى . وفجأة عرفت اننى لازلت أحبك وانى سأظل دائما أحبك !
- آبي : ( مداعبة شعره برقة ) أنت فتاى ، أليس كذلك؟
- ايبن : وأخذت أجرى عائدا . واخترقت الحقول

والغابات ، كنت أعتقد انه لا يزال أمامك وقت  
للهرب معي ... و .

آبى : ( وهى تهز رأسها ) حتم على أن أتلقي عقابى ،  
أن أدفع ثمن خطيئتى .

ايبين : اذن فانى اريد أن أشاطرك اياها .

آبى : ولكنك لم تفعل شيئا .

ايبين : لقد دفعت بالفكرة الى رأسك . لقد تمنيت  
موته ! لقد دفعتك الى أن تفعلها !

آبى : كلا .. لقد كانت فعلتى وحدى !

ايبين : اننى آثم مثلك تماما ! لقد كان الطفل ثمرة  
خطيئتنا .

آبى : ( وهى ترفع رأسها كما لو كانت تتحدى الاله )

اننى لست نادمة على تلك الخطيئة ! اننى لن  
أطلب المغفرة من أجلها ، حتى من الله !

ايبين : ولا أنا ، ولكن تلك الخطيئة قادت الى خطيئة

أخرى ، وتلك الجريمة التى ارتكبتها ، لقد  
ارتكبتها من أجلى ، فهى أيضا جريمتى . سأخبر  
المأمور بذلك ، ولو أنكرته فسأقول اتنا دبرنا  
الخطة سويا ، وسيصدقنى الجميع ، لأنهم  
يرتابون فى كل ما فعلناه ، وسيبدو هذا القول

مقبولا لديهم وحقيقيا . بل انه حقيقى .. لقد

ساعدتك بشكل ما ، على الانحدار الى الهاوية.

: ( مسندة رأسها الى رأسه ، وهى تنسج ) كلا !

لا أريدك أن تقاسى !

آبى

: حتم على أن أدفع ثمن نصيبى من الخطيئة !

وسأقاسى أكثر ، لو تركتك وذهبت الى الغرب،

وظللت أفكر فيك ليل نهار : أنتى طليق بينهما

أنت حبيسة . ( مخفضا من صوته ) أو انتى

حى بينما أنت ميتة . ( فترة صمت ) أريد أن

أقاسمك ، يا آبى .. أقاسمك السجن أو الموت

أو الجحيم أو أى شئ ! ( يحدق فى عينيها

ويغتصب ابتسامة مرتعدة ) وحين أقاسمك ذلك

فلن أشعر بالوحشة ، على الأقل .

ايين

: ( بتخاذل ) ايين ! لن أدعك ! لا أستطيع أن

أدعك !

آبى

: ( وهو يقبلها — برقة ) لن تستطيعى منعى ،

فلأول مرة تسببت فى هزيمتك !

ايين

: ( وهى تغتصب ابتسامة ، فى وله ) لن أهزم ،

ما دمت قد أصبحت لى !

آبى

: ( يسمع وقع خطوات فى الخارج ) هس !

اسمعى ! لقد جاءوا لأخذنا !

ايين

آبى

: كلا ، انه هو ! لا تعطه أى فرصة للتشاحن  
معك ، يا ايبين . لا تقل شيئاً ، مهما قال . وأنا  
كذلك لن أفعل . ( انه كابوت . يأتى قادما من  
الحظيرة فى حالة اضطراب فظيعة ، ويخطو الى  
داخل المنزل ، ثم الى المطبخ . ايبين راكم الى  
جوار آبى ، وذراعه محيط بها ، وذراعاها يحيط  
به . وهما يحدقان فيما أمامهما ) .

كابوت

: ( يحملق فيهما ، وجهه صلب . فترة صمت  
طويلة ، باتهام ) أتتما مظهر خبّادع ليمايتين  
قاتلتين ! ينبغى أن يشنق كلاكما فى فرع شجرة  
واحد ، وأن تظلا تتأرجحان فى الريح حتى  
يصيبكما العفن .. حتى تكونا درسا للأغبياء  
المسنين من أمثالى يدفعهم الى أن يتحملوا  
الوحشة بمفردهم . وللأغبياء من أمثالكما لكى  
يكبتوا شهواتهم . ( فترة صمت . يعود الاثقال  
الى وجهه ، عيناه تطرفان ، يبدو كما لو كان  
قد أصابه شيء من الجنون ) . لم أستطع أن  
أعمل اليوم . لم يكن لدى أدنى اهتمام بالعمل .  
فلتذهب المزرعة الى الجحيم ! سأهجرها ! لقد  
أطلقت سراح الأبقار والماشية الأخرى ! قدتها

الى الغابات حيث تستطيع أن تكون حرة !  
و حين أحرر هذه الحيوانات فاني أحرر نفسي!  
سأغادر هذا المكان اليوم ! وسأشعل النار في  
المنزل والحظيرة وأرقبهما يحترقان ، وسأترك  
لوالدتك أن تسكن الرماد ، سأوصي بأن تعود  
الحقول الى الرب ، حتى لا يمسها أبدا أى بشر!  
وسأذهب الى كاليفورنيا لأنضم الى سيميون  
ويتر — أبناءى الحقيقيين حتى ولو كانا غيبين  
ساذجين — وهناك سيعثر آل كابوت سويا على  
كنوز الملك سليمان ! ( يقفز فجأة قفزة مجنونة )  
هوب ! ماذا كانت الأغنية التى غناها ؟ . « أوه ،  
كاليفورنيا ! تلك أرضى الموعودة » . ( يغنى  
تلك الكلمات — وبعدئذ ينحنى على ركبتيه الى  
جوار لوح الخشب الذى خبئت تحته النقود ) .  
وسأبحر الى هناك على أحسن سفينة ألقاها !  
فلدى النقود ! من أسف انك لم تكن تعرف  
آين خبئت تلك النقود ، والا تمكنت من سرقتها ..  
( يجذب اللوح الخشبى . يحدق — يتحسس —  
يحدق ثانية . فترة صمت قاتل . يستدير ببطء  
ويجاهد ليأخذ وضع الجلوس على الأرض ،

عيناه كعينى سمكة ميتة ، ووجهه به خضرة  
مرضية تدل على نوبة غثيان . يتلع ريقه فى ألم  
مرات عدة—وفى النهاية يغتصب ابتسامة واهنة)  
اذن — فقد سرقته !

ايين

: ( دون انفعال ) لقد أعطيتها لسيم ويتر نظير  
نصيبهما فى المزرعة ، ولكى يدفع أجر عبورهما  
البحر الى كاليفورنيا .

كابوت

: ( مع ضحكة ساخرة واحدة ) ها ! ( يبدأ فى  
استعادة رباطة جأشه . ينهض يبطء على قدميه  
— بلهجة غريبة ) أعتقد أن الرب هو الذى  
منحها لهما — ولست أنت ! ان الرب صلب ،  
وليس هينا ! ربما يوجد ذهب سهل فى الغرب ،  
ولكنه ليس ذهب الله . انه ليس لى . باستطاعتى  
أن أسمع صوته يحذرني مرة أخرى ، لكى أكون  
صلبا وأبقى فى مزرعتى .. باستطاعتى أن أرى  
يده تدفع يد ايين للسرقة ، حتى يحفظنى من  
الوهن . أستطيع أن أحس اتنى فى راحة يده ،  
وان أصابعه ترشدنى . ( فترة صمت — ثم  
يغمغم بحزن ) ستكون الحياة الآن أكثر وحشة  
من أى وقت مضى .. ولقد تقدم بى العمر ،  
يا الهى صرت ثمرة حان قطفها .. ( ثم يعود

لصلابته ) حسنا ، وماذا تريد ؟ ان الرب وحيد ،  
أليس كذلك ؟ الرب صلب ووحيد ! ( فترة  
صمت . من يسار الطريق يأتى المأمور ومعه  
رجلان يتحركان بحذر تجاه الباب . يقرعه  
المأمور بكعب مسدسه ) .

المأمور : افتحوا باسم القانون ! ( يتنبهون ) .

كابوت : لقد أتوا لأخذكما . ( يذهب الى الباب الخلفى )  
ادخل ، يا جيم ! ( يدخل الرجال الثلاثة ويقابلهم  
كابوت فى مدخل الباب ) . لحظة واحدة يا جيم .  
انتى متحفظ عليهما هنا . ( يومئ المأمور برأسه .  
ويبقى هو ورفاقه عند مدخل الباب ) .

ايين : ( مناديا فجأة ) لقد كذبت عليك هذا الصباح ،  
يا جيم . لقد عاوتتها فى ارتكاب جريمتها . خذنى  
أنا أيضا .

آبى : ( فى انهيار ) كلا !

كابوت : خذهما سويا . ( يتقدم اليهما — يحدق فى  
ايين وفى عينيه أثر من اعجاب وحقد ) هذا خير  
لك بكثير ! حسنا ، ينبغى على أن أجمع الماشية .  
وداعا .

ايين : وداعا .

آبى : وداعا .



( يستدير كابوت ويخطو مبتعدا عن  
الرجال - يخرج ، ثم يستدير حول ركن  
المنزل ، كتفاه مفرودتان ، ووجهه متحجر ،  
ويسير فى تشاقل وعبوس الى المخزن وفى  
نفس الوقت يدخل المأمور ورجاله الغرفة ) .

المأمور

: ( مرتبكا ) هيه ، من الأفضل أن نرحل .

آبى

: انتظر . ( مستديرة الى ايبن ) أحبك ، يا ايبن !

ايبن

: أحبك ، يا آبى . ( يقبل كل منهما الآخر . يتسم  
الرجال الثلاثة وهم يتقلون أقدامهم فى حرج ) .

ايبن

: ( للمأمور ) هيا بنا ( يتناول يد آبى ) تعالى .  
( يخرجان من الباب الخلفى ، يتبعهما الرجال ،  
ثم يخرجان من المنزل ، وأيديهما متشابكة فى  
طريقهما الى البوابة . يتوقف ايبن هناك ويشير  
الى السماء التى أشرقت شمسها ) الشمس  
تشرق . رائعة ، أليس كذلك ؟

آبى

: أجل . ( يقف كلاهما لحظة يتطلعان الى أعلا  
ذاهلين عما حولهما ، وهما فى عزلة وخشوع  
غريبن ) .

المأمور

: ( ينظر حوله الى المزرعة فى حسد - ثم الى  
رفاقه ) لا يستطيع أحد أن ينكر أنها مزرعة  
رائعة . كم أتمنى لو كانت لى !

( ستار الختام : )

# روائع المسرح العالمي

صدر منها حتى الآن ٣٨ مسرحية

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١ -	الشقيقات الثلاث . . . . .	أنطون تشيكوف
٢ -	أعمدة المجتمع . . . . .	هنريك إبسن
٣ -	سيرانو دي برجراك . . . . .	ادمون رويستان
٤ -	مروحة ليدي وندرمير . . . . .	أوسكار وايلد
٥ -	بنيلوبي . . . . .	سمرست موم
٦ -	الغريبان . . . . .	هنري بك
٧ -	اليكترا . . . . .	جان جيرودو
٨ -	توركاريه . . . . .	ا . ر . لوساج
٩ -	الدائرة . . . . .	سمرست موم
١٠ -	شارتوتون . . . . .	الفرد ديفيني
١١ -	الأم . . . . .	كارل تشابك
١٢ -	اللعبة القادرة . . . . .	جون جالزوردي
١٣ -	لعبة الحب والمصادفة . . . . .	ماريفو
١٤ -	ست شخصيات تبحث عن مؤلف . . . . .	لويجي بيراندلو
١٥ -	عربة اسمها الرغبة . . . . .	تشي وليامز
١٦ -	عزيزى بروتس . . . . .	ج . م . باري
١٧ -	رجل الله . . . . .	جابريل مارسيل
١٨ -	هيدا جابلر . . . . .	هنريك إبسن
١٩ -	مباق المشاعل . . . . .	بول هارفييه
٢٠ -	كنوك . . . . .	جول رومان
٢١ -	جونو والطاووس . . . . .	شين أوكاسي

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٢٢ -	دون جوان . . . . .	موليير
٢٣ -	بيت برناردا اليا . . . . .	فدريكو غرسيه لوركا
٢٤ -	القرود الكثيف الشعر . . . . .	يوجين أونيل
٢٥ -	مأساة الدكتور فوستس . . . . .	كريستوفر مارلو
٢٦ -	الاستاذ كلينوف . . . . .	كارن برامسون
٢٧ -	ثورة الموتى . . . . .	اروين شو
٢٨ -	ما تعرفه كل امرأة . . . . .	جيمس بارى
٢٩ -	أهمية أن يكون الانسان جادا . . . . .	أوسكار وايلد
٣٠ -	دائرة الطباشير القوقازية . . . . .	برتولت برشت
٣١ -	منزل القلوب المحطمة . . . . .	جورج برنارد شو
٣٢ -	القيشارة الحديدية . . . . .	جوزيف أوكونور
٣٣ -	أفكار صبيانية . . . . .	نويل كوارد
٣٤ -	زوجة مستر تانكرى الثانية . . . . .	آثر ونج بينيرو
٣٥ -	عندما نبعث نحن الموتى . . . . .	هنريك ابسن
٣٦ -	لا وقت للكتابة . . . . .	س . ن . بيرمان
٣٧ -	سيجفريد . . . . .	جان چيرودو
٣٨ -	علماء الطبيعة . . . . .	فريدرش دورنمات

ملتزم التوزيع في الداخل والخارج مؤسسة الخانجي بالقاهرة  
ويطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابي « القاهرة »  
ومن مكتبة المثني ببغداد ودار القلم للملايين ببغروت .



روائع  
المسرح العالمى  
سلسلة مسرحيات  
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة  
من المترجمين والمراجعين  
مع دراسة عميقة  
لا اتجاه كل كاتب

Bibliotheca Alexandrina



0647198

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الخانجي  
ويطلب من المكتبة القومية ه ميدان عرابى « القاه

مطبعة مصر  
يوليو ١٩٦٣

الثن ١٠ قروش